

# Inhalt

EINLEITUNG .....	2
<b>1. THEORETISCHER TEIL.....</b>	<b>3</b>
1.1 Woher kommen Präpositionen? .....	3
1.2 Wie entstehen Präpositionen?.....	3
1.2.1 Präpositionen aus Adverbien .....	3
1.2.2 Präpositionen aus Partizipien, Adjektiven, Substantiven.....	4
1.2.3 Präpositionen aus Wortgruppen.....	4
1.2.4 Präpositionen aus Fremd- und Fachsprachen .....	5
1.3 Bedeutung und Funktion der Präpositionen .....	5
1.3.1 Teilung der Präpositionen.....	6
1.3.1.1 Primäre Präpositionen .....	6
1.3.1.2 Sekundäre Präpositionen .....	6
1.3.1.3 Einfache Präpositionen.....	6
1.3.1.4 Komplexe Präpositionen .....	7
1.3.1.5 Präpositionsartige Wortverbindungen, die selbst eine Präposition enthalten ...	7
1.3.2 Stellung der Präpositionen.....	7
1.3.2.1 Präposition in Prästellung.....	7
1.3.2.2 Präposition in Prä- und Poststellung.....	8
1.3.2.3 Präposition in Poststellung .....	8
1.3.2.4 Präposition in Zirkumstellung .....	8
1.4 Präpositionen in tschechischer Sprache.....	8
1.5 Semantische Kategorien der Präpositionen .....	9
1.5.1 Adverbiale Bestimmungen .....	10
1.6 Syntaktische Kategorien der Präpositionen .....	11
1.7 Kontrastiver Vergleich der Quellen.....	12
1.7.1 Vergleich der einzelnen Kategorien bei Joachim Schröder .....	12
1.7.2 Vergleich der einzelnen Kategorien bei Wahrig, Duden und Helbig/Buscha.....	14
1.8 Hypothesenstellung.....	16
<b>2 PRAKTISCHER TEIL.....</b>	<b>17</b>
2.1 Klassifizierung der Präposition nach.....	18
2.2 Vertretung der semantisch definier. und syntaktisch definier. Kategorien im Belegmaterial ..	19
2.2.1 Vertretung der semantischen Kategorie.....	19
2.2.1.1 Kontrastiver Vergleich - lokal .....	20
2.2.1.2 Kontrastiver Vergleich - temporal.....	35
2.2.1.3 Kontrastiver Vergleich - modal.....	48
2.2.2 Vertretung der syntaktischen Kategorien .....	53
2.2.2.1 Valenz der Verben.....	53
2.2.2.2 Valenz der Substantive .....	64
2.2.2.3 Valenz der Adjektive.....	65
2.3 Häufigkeit der Äquivalente mit nach im Tschechischen .....	66
2.3.1 Tschechische Präpositionen.....	66
2.3.2 Häufigkeit der Adverbien .....	67
<b>3 SCHLUSSFOLGERUNG .....</b>	<b>68</b>
<b>4 RESUME .....</b>	<b>70</b>
<b>5 LITERATURVERZEICHNIS.....</b>	<b>71</b>

# Einleitung

Die Präpositionen sind kleine, meistens nur aus zwei oder drei Buchstaben bestehenden Einheiten der Sprache, die für ihre Benutzer eine große Bedeutung haben. Sie helfen nämlich den Sprechern und Schreibern die Beziehungen zwischen Gegenständen/Lebewesen sprachlich auszudrücken. Es kann ohne Präpositionen in der Sprache zu vielen Missverständnissen kommen. Aus diesem Grund habe ich mich entschieden, mich mit dieser Problematik in meiner Bakkalaureatsarbeit zu beschäftigen, um den Lehrenden und Lernenden zu helfen, sich besser orientieren zu können.

Das Ziel meiner Arbeit ist die Untersuchung von syntaktisch-semantischen Beziehungen bei Wortgruppen mit der Präposition **nach**. Die theoretische Klassifizierung der Präpositionen wird an authentischen Beispielen durchgeführt. Als nächstes möchte ich herausfinden, welche tschechischen Äquivalente den deutschen Verbindungen entsprechen. Die Gebrauchshäufigkeit der einzelnen Bedeutungen von der Präposition **nach** wird auch Gegenstand meiner Untersuchung sein.

Meine Arbeit ist in 2 Teile unterteilt. Im theoretischen Teil bearbeite ich, woher die Präpositionen kommen, wie sie entstanden sind, ihre Teilung und Stellung in Sätzen, welche Bedeutung sie tragen und was für eine Funktion sie in der Sprache darstellen. Ich werde auch die Präpositionen in tschechischer Sprache vorstellen.

Im praktischen Teil wird mir als Quelle meiner Untersuchung der linguistische Korpus dienen. Der parallele tschechisch-deutsche Sprachkorpus INTERCORP, der die Grundlage meiner Arbeit liefert, findet man im Internet unter der Adresse: <https://trnka.ff.cuni.cz/intercorp>. Anhand dieses authentischen, sprachlichen Materials wird jede Wortgruppe mit der Präposition **nach** analysiert und nach entsprechenden semantischen oder syntaktischen Kriterien klassifiziert. Als Auswertungsmethode werde ich die Verteilung in verschiedenen deutschen Grammatiken zusammenfassen und nach den Ergebnissen die Verteilung der Wortgruppen darstellen.

# 1. Theoretischer Teil

## 1.1 Woher kommen Präpositionen?

Der Ursprung des Wortes Präposition findet man im Lateinischen. Das *prae* war im Lateinischen eine eigenständige Präposition. Es wurde als Präfix benutzt, um Verben und Substantive zu bilden. Im Deutschen entspricht *prae* dem Wort **vor**. Wollen wir das Wort Präposition wörtlich übersetzen, können wir auch die Wörter **vor**, **voran** und **voransetzen**, benutzen. Die Präposition kann auch als Fügewort und Verhältniswort bezeichnet werden. Die Stellung des Wortes im Satz ist mit dem Ausdruck Vor-Wort bestimmt. Die Präpositionen stehen meistens vor dem Wort, auf das sie sich beziehen.<sup>1</sup>

## 1.2 Wie entstehen Präpositionen?

Die meisten Präpositionen entstammen anderen Wortarten, z. B. Substantiven, Adverbien oder Partizipien. Die deutschen Präpositionen sind auch aus Fachsprachen und Fremdsprachen entstanden.<sup>2</sup>

### 1.2.1 Präpositionen aus Adverbien

Die ersten Präpositionen sind aus Lokaladverbien - also Raum- oder Ortsadverbien - entstanden. Es handelt sich um folgende Präpositionen: ab, an, aus, auf, bei, bis, durch, hinter, mit, nach, über, um, unter, vor, zu, et cetera. Man kann diese Präpositionen auch als Adverbien benutzen:

a) *Adverb: Die Zeitung liegt unten im Schrank.*

b) *Präposition: Sie liegt unter dem Hemd.*

---

1 Vgl. Fröhlich B., Schwierigkeiten bei der Verwendung deutscher Präpositionen in gebundener Struktur, 2003, S. 7

2 Vgl. Fröhlich B., Schwierigkeiten bei der Verwendung deutscher Präpositionen in gebundener Struktur, 2003, S. 7

Die Raumpräpositionen wurden später auch als Zeitpräpositionen gebraucht. Erst danach dienen sie zur Darstellung logischer Zusammenhänge. Z. B. die Präposition **in**:<sup>3</sup>

c) *Der Wagen steht in dem Stau. (lokal)*

d) *Ich komme in fünf Minuten. (temporal)*

### 1.2.2 Präpositionen aus Partizipien, Adjektiven, Substantiven

Es handelt sich um eine Gruppe jüngerer Präpositionen. Bei den Partizipien sollte man noch weiter unterscheiden und zwar die Präpositionen, die aus dem Partizip Präsens entstanden und aus dem Partizip Perfekt abgeleitet sind. Z. B. betreffend und entsprechend oder ungeachtet und angenommen. Bei ungeachtet wurde noch das Präfix **un-** angehängt. Die aus Adjektiven entstandenen Präpositionen ergeben eine nicht so große Anzahl. Zu denen können wir zählen: nach, nächst, voll, frei, südlich, nördlich, fern, lang et cetera. Aus Substantiven sind die Präpositionen wie z. B. dank, kraft, trotz, mittels et cetera entstanden. Bei solchen Arten ändert sich meistens die Groß- und Kleinschreibung oder ein **-s** wird angefügt.<sup>4</sup>

### 1.2.3 Präpositionen aus Wortgruppen

Präpositionale Wortgruppen können zwei- oder dreiteilig sein. Ihre Teile bestehen aus verschiedenen Wortarten.

a) Präposition + Substantiv: mit Hilfe der Familie

b) Präposition + Substantiv + Präposition: im Unterschied zu dir

Die zweiteiligen Gruppen von Präpositionen entwickeln sich in Einteilige. Ein Bestandteil verschmilzt dabei. Man schreibt in diesen Fällen die Präposition klein und zusammen. Z. B. an Stelle → anstelle. Es ist zu beachten, dass die durch die

---

<sup>3</sup> Vgl. Fröhlich B., Schwierigkeiten bei der Verwendung deutscher Präpositionen in gebundener Struktur, 2003, S. 8

<sup>4</sup> Vgl. Fröhlich B., Schwierigkeiten bei der Verwendung deutscher Präpositionen in gebundener Struktur, 2003, S. 8

Verschmelzung entstandenen Präpositionen einige Besonderheiten haben, manche müssen zusammen und kleingeschrieben werden, bei manchen sind beide Varianten erlaubt.<sup>5</sup>

#### **1.2.4 Präpositionen aus Fremd- und Fachsprachen**

Die häufigsten Fremdsprachen aus denen die Präpositionen entstehen, sind Französisch und Latein. Z. B. *via*, *pro* oder *inklusive*.

Es ist zu vermuten, dass die Entwicklung der neuen Präpositionen nie aufhören wird. Die Sprache ist lebend, wenn sie sich verändert. Es hängt von den Sprechern des Deutschen ab, ob sie neue Formen in ihrer Sprache aufnehmen werden. Auf der anderen Seite werden bestimmt auch manche Präpositionen aussterben.<sup>6</sup>

### ***1.3 Bedeutung und Funktion der Präpositionen***

Die Präpositionen verbinden sich mit Substantiven und Pronomen, manchmal mit Adjektiven, Numeralien und Adverbien. Eine der Aufgaben von Präpositionen ist die Beziehung zwischen den Wörtern auszudrücken. Dieses Verhältnis kann dabei lokal, temporal, modal, kausal oder neutral sein. Es kommt auch zu Fällen, wo die Präposition eine feste Stellung hat, wobei sie allerdings keinerlei Bedeutung trägt. Sie dient dann als Verknüpfungselement zwischen Verb und Objekt und ist vom Verb bestimmt (an etwas glauben).<sup>7</sup>

Die Präposition findet man in fast jedem Satz. Die am meisten auftretenden Präpositionen sind:

**„in, mit, von, an, auf, zu, bei, nach, um, für, aus, vor, über, durch, unter, gegen, hinter, bis, neben, zwischen“<sup>8</sup>**

---

<sup>5</sup> Vgl. Fröhlich B., Schwierigkeiten bei der Verwendung deutscher Präpositionen in gebundener Struktur, 2003, S. 9

<sup>6</sup> Vgl. Fröhlich B., Schwierigkeiten bei der Verwendung deutscher Präpositionen in gebundener Struktur, 2003, S. 10

<sup>7</sup> Vgl. Duden, Die Grammatik, 2006, S. 607

<sup>8</sup> Vgl. Duden, Die Grammatik, 2006, S. 607

Es muss sogleich erwähnt werden, dass die Präpositionen den Dativ und den Akkusativ regieren, früher auch den Genitiv.

### 1.3.1 Teilung der Präpositionen

Es wird nach der Wortstruktur zwischen den primären und sekundären und nach Komplexitätsgraden zwischen einfachen und komplexen Präpositionen unterschieden.

#### 1.3.1.1 Primäre Präpositionen

- bilden eine relativ geschlossene Wortklasse
- regieren Wörter und Wortgruppen zumeist im Dativ oder im Akkusativ
- können von Verben, Adjektiven oder Substantiven regiert werden, dabei verlieren sie ihre lexikalische Bedeutung<sup>9</sup>

#### 1.3.1.2 Sekundäre Präpositionen

- bilden eine offene Wortklasse
- regieren Wörter und Wortgruppen im Genitiv, wenige im Dativ oder Akkusativ
- können nicht von Verben, Adjektiven oder Substantiven regiert werden
- bilden immer wieder neue präpositionswertige Verbindungen
- erweitern den festen Bestand der primären Präpositionen<sup>10</sup>

#### 1.3.1.3 Einfache Präpositionen

in, auf, mit, nach, um, vor, hinter, statt usw.<sup>11</sup>

---

<sup>9</sup> Vgl. Helbig/Buscha, Deutsche Grammatik, 2001, S. 353

<sup>10</sup> Vgl. Helbig/Buscha, Deutsche Grammatik, 2001, S. 354

<sup>11</sup> Vgl. Duden, Die Grammatik, 2006, S. 607

#### 1.3.1.4 Komplexe Präpositionen

mithilfe, zufolge, anhand, anstelle, aufgrund, anstatt usw.<sup>12</sup>

#### 1.3.1.5 Präpositionsartige Wortverbindungen, die selbst eine Präposition enthalten

im Verlauf(e) (von), in Bezug auf, in Anbetracht, im Gefolge, usw.<sup>13</sup>

### 1.3.2 Stellung der Präpositionen

Die Präpositionen sind keine Satzglieder. Sie stehen in unmittelbarer Nähe zu ihrem Bezugswort, in der Regel vor ihm. Manche Präpositionen stehen hinter dem Bezugswort (dir zuliebe), manche können beide Stellungen annehmen. Um nähere Bedeutung zu erzielen, stellt man zum Wort noch eine präzisierende Präposition oder Adverb. Und das entweder obligatorisch - (von klein auf) oder fakultativ - (um den Baum (herum)). Das präzisierende Adverb steht manchmal auch vor der Präposition (quer durch den Wald).

Entsprechend der unterschiedlichen Stellungsverhältnisse ergeben sich im Zusammenhang mit dem Wortcharakter der regierenden Wörter folgende Gruppen<sup>14</sup>:

#### 1.3.2.1 Präposition in Prästellung

Man findet in dieser Stellung die meisten Präpositionen. Das regierte Wort kann ein Substantiv oder ein substantivisches Pronomen, ein temporales oder lokales Adverb oder Adjektiv sein.<sup>15</sup>

*z. B. vor dem Haus, mit Ihnen*

---

<sup>12</sup> Vgl. Duden, Die Grammatik, 2006, S. 607

<sup>13</sup> Vgl. Duden, Die Grammatik, 2006, S. 607

<sup>14</sup> Vgl. Helbig/Buscha, Deutsche Grammatik, 2001, S. 356

<sup>15</sup> Vgl. Helbig/Buscha, Deutsche Grammatik, 2001, S. 356

### 1.3.2.2 Präposition in Prä- und Poststellung

Sie stehen sowohl vor, als auch nach dem Bezugswort **nach**. Das regierte Wort stellt hier ein Substantiv dar.

*z. B. Meiner Meinung nach, entsprechend deiner Vorstellung*<sup>16</sup>

### 1.3.2.3 Präposition in Poststellung

Sie stehen dem Bezugswort nach. Das regierte Wort ist wie in Prästellung ein Substantiv oder ein substantivisches Pronomen.

*z. B. dir zuliebe, Monate lang*<sup>17</sup>

### 1.3.2.4 Präposition in Zirkumstellung

Sie umschließen ihr Bezugswort, kommen nicht so oft vor, sind zweiteilig → ein Teil steht vor und der andere hinter dem Bezugswort.

*z. B. um Gottes Willen, von klein auf*<sup>18</sup>

## 1.4 Präpositionen in tschechischer Sprache

Die Präpositionen gehören zu den unbeugbaren Wortarten und treten als freistehende Morpheme auf. Ihre Bedeutung ist nur aus den konkreten Kasusverbindungen abstrahierbar. Dabei ergibt die Bindung an einen bestimmten Kasus ihre grammatikalische Bedeutung. Ihre lexikalische Bedeutung ergibt sich in konkreten Fügungen ausgedrückten, semantischen Zügen der Lokalität, Temporalität, Modalität oder Kausalität.

---

<sup>16</sup> Vgl. Helbig/Buscha, Deutsche Grammatik, 2001, S. 356

<sup>17</sup> Vgl. Helbig/Buscha, Deutsche Grammatik, 2001, S. 357

<sup>18</sup> Vgl. Helbig/Buscha, Deutsche Grammatik, 2001, S. 357



In lokaler Funktion haben die tschechischen, primären Präpositionen eine ähnliche Struktur wie die deutschen, teilweise allerdings mit verschiedenen Kasusverbindungen.

Die sekundären Präpositionen haben eine konkrete Bedeutung, die genauer als bei den primären Präpositionen spezifiziert ist. Sie sind vor allem im Fachstil und im publizistischen Funktionalstil zu finden. Ihre häufigste Fügung ist mit dem Genitiv, z. B. *během dne* → im Laufe des Tages<sup>19</sup>.

Lokalangabe der	Fälle	Tschechisch	Deutsch mit Dativ
Lage(wo?)	mit Lokal	na po v při	auf, an auf in bei, an
	mit Instrumental	před za nad s	vor hinter über mit
	mit Genitiv	u	bei
Richtung(wohin?)	mit Akkusativ	na přes před za nad pod po	auf, an über, durch vor hinter über unter bis
	mit Dativ	k	zu
	mit Genitiv	do	in, auf
	Herkunft(woher?)	mit Genitiv	z od

### 1.5 Semantische Kategorien der Präpositionen

Die Präpositionen dieser Kategorie haben eine eigene Semantik, sind frei austauschbar und durch andere Präpositionen ersetzbar. Es hängt nur vom Sprecher

<sup>19</sup> Vgl. B. Havránek, A.Jedlička, *Stručná mluvnice česká*, 1996,1998, S. 138

<sup>20</sup> Vgl.J.Vintr, *Das tschechische Hauptzüge seiner Sprachstruktur in Gegenwart und Geschichte*, 2001, S. 77-78

ab, welche Präposition er auswählt, je nachdem, was er ausdrücken will. Die entscheidende Rolle bei seiner Auswahl spielen die Logik und die semantische Beziehung.

Zu dieser Kategorie gehören alle adverbialen Bestimmungen. Ihre Aufgabe ist dabei, die Umstände zu beschreiben.<sup>21</sup>

### 1.5.1 Adverbiale Bestimmungen

Es sind solche Präpositionalgruppen, die die Funktion von Adverbien einnehmen. Aus diesem Grund werden sie in die gleichen Gruppen wie die Adverbien unterteilt. Es gibt hier keine feste Regel, die den Gebrauch von Präpositionen auf das Verb bestimmen. Die Präpositionen kann man austauschen. Die einzelnen Präpositionen müssen aber sinngemäß gebraucht werden. Wie, ist vom u.g. Beispiel zu entnehmen.<sup>22</sup>

*Beispiel:*

- *Mein Fahrrad steht bei der Schule.*
- *Mein Fahrrad steht vor der Schule.*
- *Mein Fahrrad steht hinter der Schule.*
- *Mein Fahrrad steht ~~durch~~ die Schule.*

Die adverbialen Präpositionalgruppen können in verschiedenem Kasus beim Bezugswort auftreten, der durch die entsprechende Präposition bestimmt wird. Ein weiteres Kriterium, nach dem die Präpositionen klassifiziert werden können, ist ihre Fähigkeit, einen oder mehrere Kasus zu regieren.<sup>23</sup>

---

21 Vgl. Helbig/Buscha, Deutsche Grammatik, 2001, S. 360

22 Vgl. Duden, Richtiges u. gutes Deutsch, 1985, S. 678

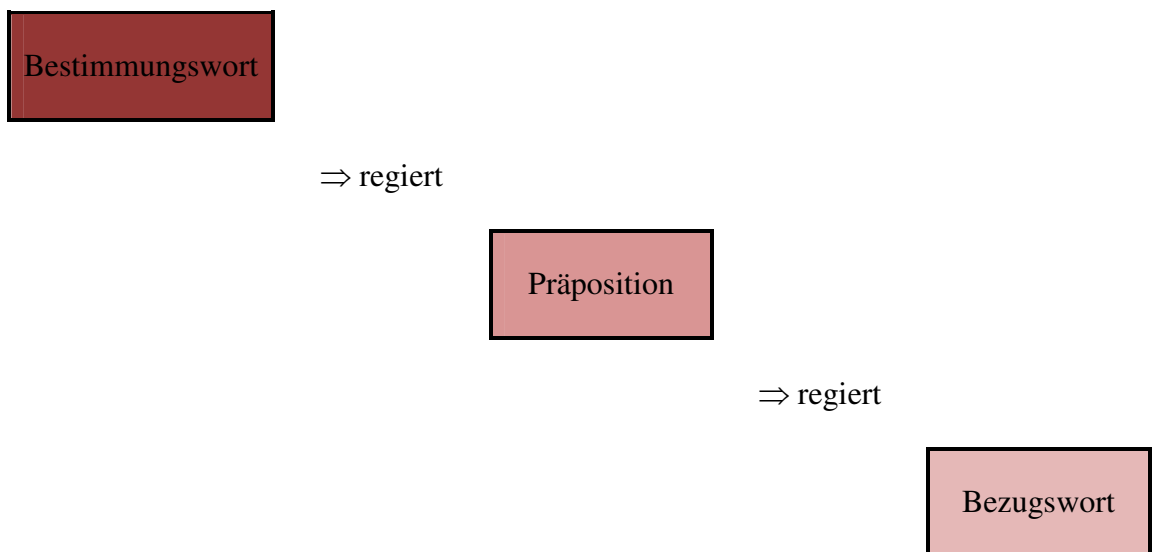
23 Vgl. Helbig/Buscha, Deutsche Grammatik, 2001, S. 357

## 1.6 Syntaktische Kategorien der Präpositionen

Das Hauptkriterium der Klassifikation in der syntaktischen Kategorie ist die Valenz im Präpositionalgefüge, in dem die Präposition ihre eigene lexikalische Bedeutung verloren hat und mit einem Substantiv, Adjektiv oder einem Verb eine geschlossene Einheit bildet. Die Präposition im Präpositionsgefüge ist festgelegt und vom jeweiligen Substantiv, Adjektiv oder Verb vorbestimmt. Es werden durch diese sog. gebundenen Strukturen abstrakte Strukturen ausgedrückt. Die Wortverbindungen müssen auswendig gelernt werden, sonst gibt es keine Chance, den Sinn der Aussage zu erschließen.

Zur syntaktischen Kategorie gehören nicht nur alle festen Wortverbindungen, sondern auch weitere Präpositionalgefüge, wie Präpositionalobjekte - (vom Verb abhängig), Funktionsverbgefüge - (vom leitenden Substantiv abhängig) und idiomatische Ausdrücke - (Redewendungen, Sprichwörter).<sup>24</sup>

Die Beziehungen im Präpositionalgefüge kann man bildlich darstellen:



---

<sup>24</sup> Vgl. Duden, Die Grammatik, 1973, S. 324

Das Bestimmungswort bindet die Präposition eng an sich und regiert sie im Gefüge. Als Bestimmungswörter können Substantive, Adjektive und Verben erscheinen.<sup>25</sup>

## **1.7 Kontrastiver Vergleich der Quellen**

### **1.7.1 Vergleich der einzelnen Kategorien bei Joachim Schröder**

- Lokal
  - Himmelsrichtung oder gegenständlicher Lokalisator
  - Lineare Bewegung mit zeitlicher Folge bei lokalen Bezugspunkten - (1. Punkt nach) Ortsadverbien zu Direktionaladverbien
  - erreichender Lokalisationsbereich vor artikellosen Ortsnamen, Länder-, Landschafts- und Kontinentnamen
  - bei Staatsnamen mit Artikel, vor allem in Aufzählungen mit solchen ohne Artikel nach Verben, wie exportieren, liefern, reisen
  - gelegentlich auch anstelle von zu
- Temporal
  - Zeitspanne, die ihre Referenz in Sachverhalten und in quantifizierten Zeitbegriffen hat
- Final

---

<sup>25</sup> Vgl. Duden, Die Grammatik, 1993, S. 324

Finalphrasen geben den Zweck einer Handlung an. Es handelt sich dabei um syntaktisch unterschiedliche Kategorien.

- a) in der Bedeutung „um etwas zu erlangen, zu bekommen“ bei Bewegungsverben
  - b) in der Bedeutung „um etw./jmdn. zu treffen“ nach Bewegungsverben
  - c) in der Bedeutung „um zu erfahren, wie es jmdm. geht“ nach sehen/schauen“
  - d) als eigentliche Finaladverbien in der Bedeutung „um etw./jmdn. herzuholen“ nach allgemeinen Verben der Fortbewegung
- Modal
    - den Modalangaben mit **nach** liegt meist ein nicht ausgedrückter Vergleich, ein Vorbild, eine Ähnlichkeit zugrunde
      - a) meist artikellos bei allgemeinen Maßangaben bei Gefühlen
      - b) voran- oder nachgestelltes nach bei vorausgesetzten Sachverhalten und Voraussetzungen
      - c) nach Verben mit riechen/schmecken mit Art bei Speisen
  - Satzadverbien - (nach oder vorangestelltes nach)
    - bei Substantiven mit einer gewissen Allgemeingültigkeit wie Anschein, Voraussicht, Wahrscheinlichkeit

- bei Substantiven, die sich auf persönliche Meinungen, Gefühle beziehen wie Ansicht, Gefühl, Überzeugung, Meinung, zumeist mit Possessivpronomen

- Rangordnung und Sonderformen<sup>26</sup>

### 1.7.2 Vergleich der einzelnen Kategorien bei Wahrig, Duden und Helbig/Buscha

Duden	Wahrig	Helbig/Buscha
<u>räumlich</u> -landschaftlich -bezeichnet bestimmte Richtung -bezeichnet bestimmtes Ziel	<u>örtlich</u> - -in Richtung auf	<u>lokal</u> - Orts- und Ländernamen - zielgerichtet
<u>zeitlich</u> - -	<u>zeitlich</u> - -	<u>temporal</u> -Vorzeitigkeit -mit Angabe des Ausgangspunktes
in Verbindung mit zwei gleichen Substantiven als Ausdruck für ein kont. Nacheinander	-	-
in Abhängigkeit von bestimmten Verben	-	-
zur Angabe einer Reihenfolge oder Rangfolge	zur Bezeichnung der Reihenfolge,	Rangstufe, Reihenfolge

<sup>26</sup> Vgl. J.Schröder, Lexikon Deutscher Präposition, 2006, S. 154-159

	Rangordnung	
so...wie ist, entsprechend, gemäß, meiner Ansicht	-	Entsprechung, Übereinstimmung
bezeichnet das Muster, Vorbild, ohne Änderung	zur Bezeichnung des Musters, Vorbildes, der Art und Weise	-
in Verbindung mit Fragepronomen	-	-
in relativer Verbindung	-	-
<u>Adverbien</u> in Wortpaaren als abgetrenntes Teil von Adv. drückt aus, dass jmd. jmdm. einer Sache folgt	-	<u>Adverbien</u>  nach und nach nach wie vor <sup>27</sup>

Ich habe die Bedeutung der Präposition **nach** mit vier Quellen verglichen. Es ist offensichtlich, dass im Lexikon von Jochen Schröder die Verteilung ausführlicher als bei Helbig/Buscha ist. Jochen Schröder unterscheidet außer Lokal, Temporal und Modalbedeutung noch eine finale Bedeutung, die die syntaktische Funktion ausdrückt. Er beschäftigt sich mit Satzadverbien und gliedert die Bedeutung nach der Rangordnung und Sonderformen. Bei Wahrig findet man keinen so ausführlichen Vergleich. Die beste Verteilung ist meiner Meinung nach im Duden Wörterbuch. Hier werden zwei Hauptkategorien dargestellt – Präposition mit Dativ und Adverbien. Die erste Kategorie wird in sieben Unterkategorien gegliedert, wie in der später

---

27 Vgl. Duden Wörterbuch, 2006, S. 319; Vgl. Wahrig, Deutsches Wörterbuch, 1997,S.887; Vgl. Helbig/Buscha, Deutsche Grammatik, 2001,S.379-380

nachfolgenden Tabelle ersichtlich ist. Die Adverbien erscheinen z. B. in Wortpaaren oder als abgetrennter Teil von Adverbien.

Wie man der Übersicht entnehmen kann, ist die Interpretation von Bedeutungsgruppen bei den Autoren unterschiedlich, jeder legt Wert auf andere Wirklichkeiten und benutzt eine eigene Terminologie. Das wichtigste daran ist, dass der Leser es richtig versteht. Helbig/Buscha erzielt die bessere Strukturierung des Regelsystems, das Duden Universalwörterbuch bevorzugt die möglichst konkrete Bedeutungsbenennung.

### **1.8 Hypothesenstellung**

Aufgrund der theoretischen Grundlagen - (Vergleich der Lexika) nehme ich an, dass die Anzahl der Präpositionalgefüge beim Gebrauch der Präposition **nach** in der semantischen Funktion überwiegen wird und zwar in einer lokalen oder temporalen Bedeutung. Die modale Bedeutung wird nicht sehr stark vertreten sein. Das üblichste, benutzte tschechische Äquivalent der Präposition **nach** in semantischer Funktion wird die tschechische Präposition **do** sein. Die syntaktische Kategorie wird eine niedrigere Anzahl der Wortgruppen, als die semantische Gruppe ergeben. Die am meisten vertretene Wortgruppe wird die Valenz von Verben darstellen, gefolgt von der Valenz der Substantive. Die Minderheit stellt die Valenz der Adjektive dar. Das häufigste, tschechische Äquivalent wird meiner Meinung nach in dieser syntaktischen Gruppe durch die tschechische Präposition **po** vertreten.



## 2 Praktischer Teil

Der tschechisch-deutsche linguistische Parallelkorpus des Projekts INTERCORP hat mir als Quelle für meine praktische Untersuchung gedient, um den Gebrauch der Präposition **nach** bei den authentischen Aussagen untersuchen und ordnen zu können.

Ich habe 500 Wortgruppen mit der Präposition **nach** vom parallelen Korpus in eine Tabelle mit sechs Spalten eingetragen. Bildliche Darstellung siehe Mustertabelle unten. Die zwei vom Korpus angegebenen Spalten (Spalte Nr. 2 und Nr. 3) zeigen die authentischen tschechischen und deutschen Beispiele mit der Präposition **nach**. Ich habe noch eine zusätzliche vierte Spalte dazu gefügt.

In der ersten Spalte sind die tschechischen Äquivalente zu finden, die vierte Spalte stellt die Verteilung nach semantischen und syntaktischen Kriterien dar. Die fünfte Spalte zeigt nähere Verteilung der beiden Kategorien, und zwar die semantische Kategorie - weiter in lokale, temporale und modale Kategorien unterteilt. Die syntaktische Kategorie wird in weitere zusätzliche Gruppen - je nach der Valenz von Verben, Substantiven und Adjektiven – gegliedert.

1. Spalte	2. Spalte	3. Spalte	4. Spalte	5. Spalte	6. Spalte
po	Po návratu z nemocnice ji navštívila babička.	<b>Nach</b> ihrer Rückkehr aus dem Krankenhaus kam ihre Großmutter sie besuchen.	SE	SET	po návratu

Um die Ausdrücke der semantischen Bedeutung noch genauer teilen zu können, habe ich noch drei Untergruppen gebildet, Wortgruppen mit Richtungen, Orten und dem Ausdruck zu Hause. Die temporale Bedeutung zeigt uns den Vergleich zwischen zeitlicher Bezeichnung und anderer Bezeichnung. Bei dem modalen Vergleich werden auch die Adverbien erwähnt, die aber in meiner Arbeit, aufgrund

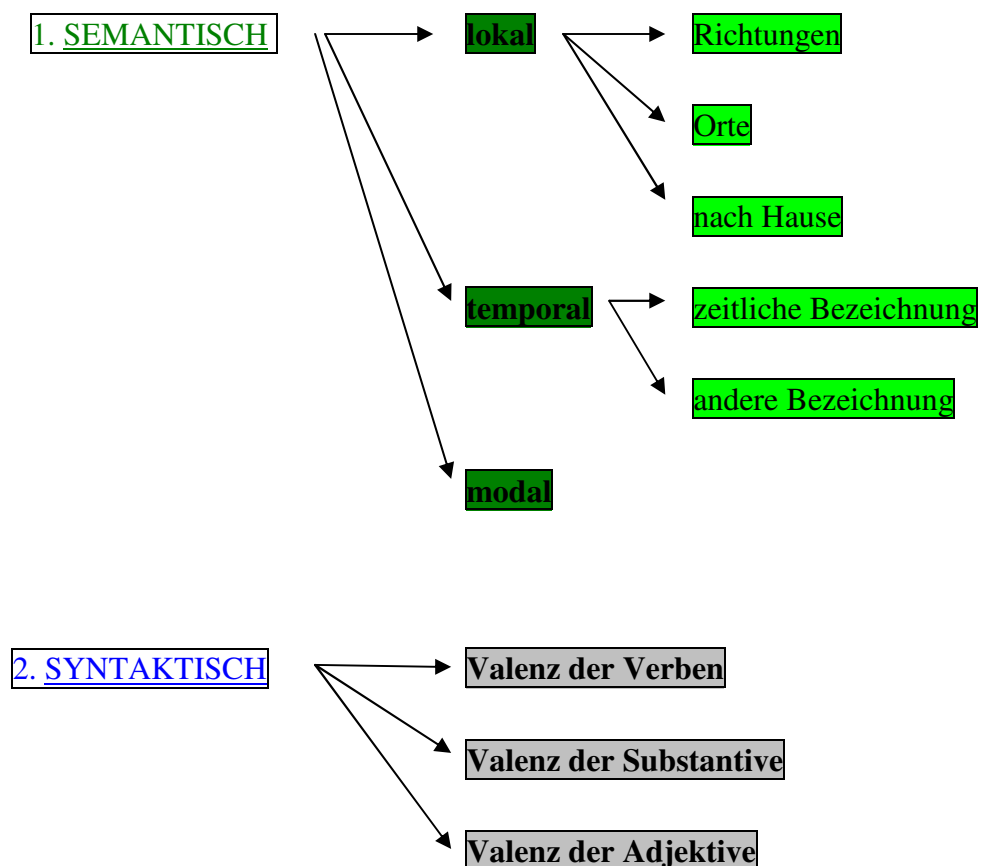
ihrer seltenen Erwähnung nicht weiter untersucht werden. In der letzten Spalte der Tabelle wird die zusätzliche tschechische Übersetzung der deutschen Wortgruppen von mir angeführt.

Die Auswertung meiner Untersuchung wird dann mit Hilfe von Grafiken dargestellt.

Der kontrastive Vergleich zwischen dem Gebrauch der Präposition **nach** im Deutschen und im Tschechischen wird auch ein Bestandteil meiner Arbeit sein. Ich versuche jede einzelne Präpositionalgruppe – samt den tschechischen Äquivalenten der Präposition **nach** - übersichtlich darzustellen.

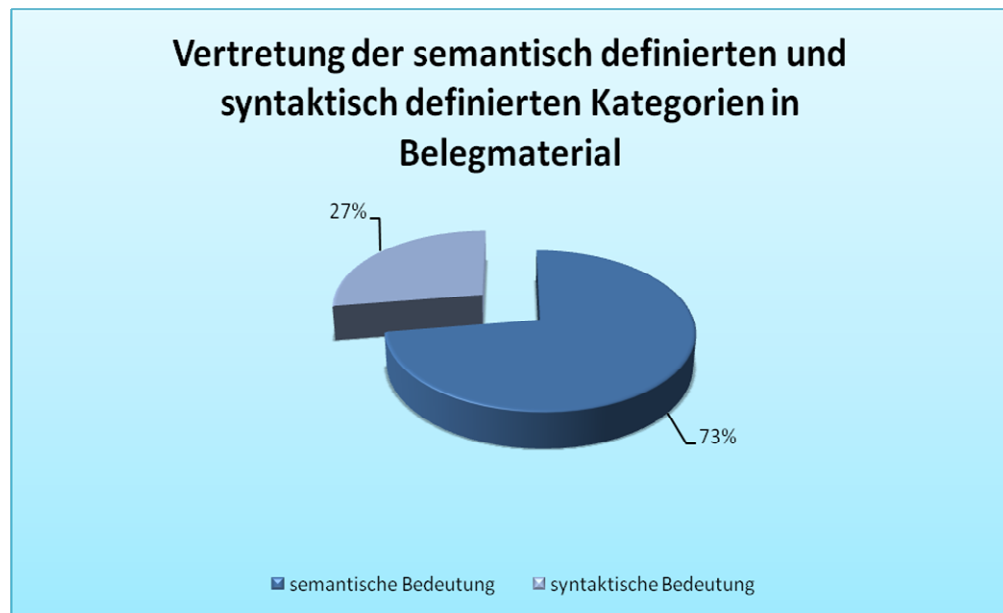
## 2.1 Klassifizierung der Präposition nach

Ich habe mich anhand der Lexika und aufgrund meiner erworbenen Kenntnisse aus den Semantik-Stunden und der Seminararbeit darum bemüht, eine Klassifizierung der Präposition **nach** zu bilden.



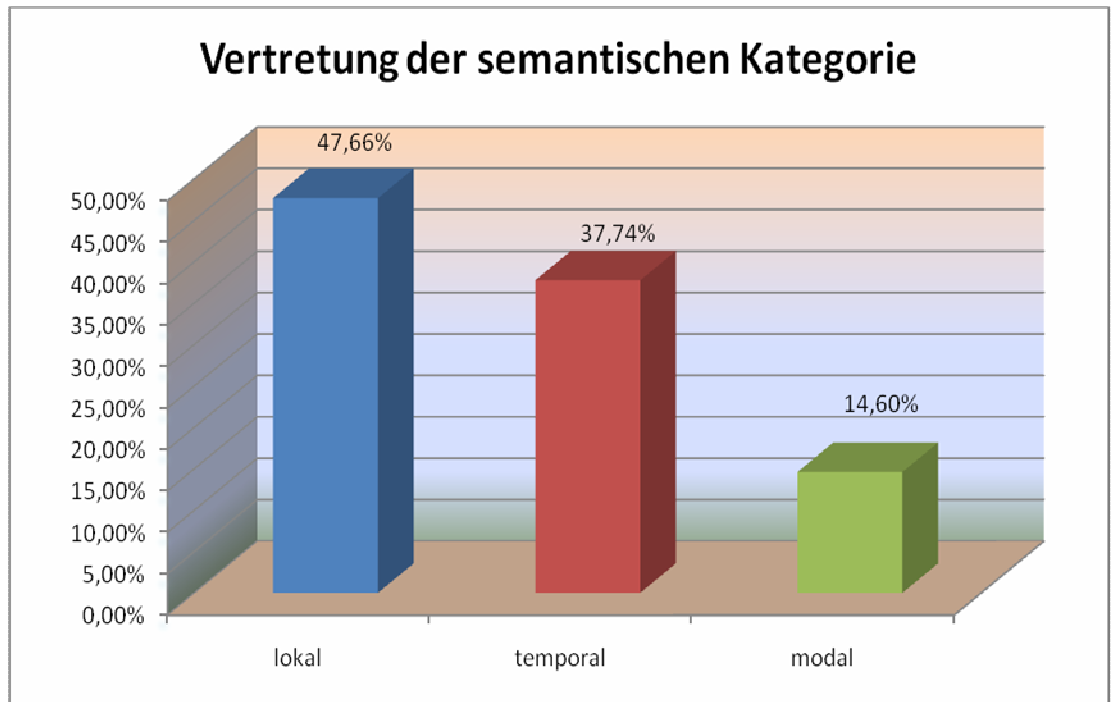
## **2.2 Vertretung der semantisch definierten und syntaktisch definierten Kategorien im Belegmaterial**

Die semantische Funktion spielt in diesem Vergleich mit 73%, gleichbedeutend mit 363 Ausdrücken, die überwiegende Rolle. Die syntaktische Funktion mit ihren 27% und 137 Verbindungen rückt dabei in den Hintergrund.



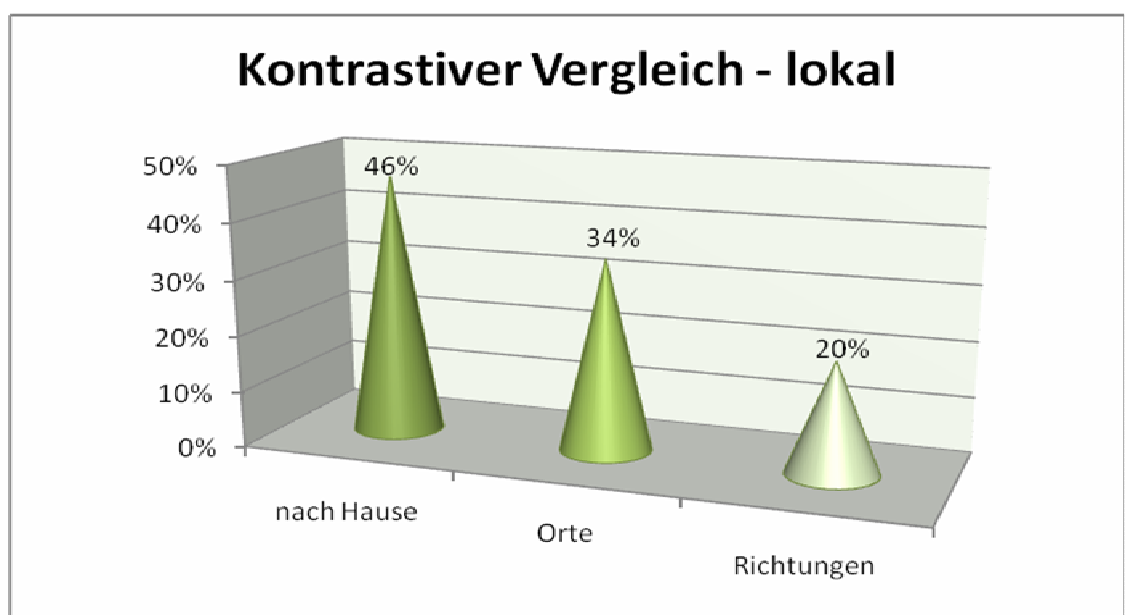
### **2.2.1 Vertretung der semantischen Kategorie**

Die weitere Verteilung der semantischen Bedeutung in drei Gruppen wird in der folgenden Grafik dargestellt. Die lokale ist mit 47,66 % die am meisten vertretene Bedeutung. In der Tabelle sind insgesamt 173 Wortgruppen zu finden. Die temporale Bedeutung mit 37,74% entspricht 137 Beispielen und ist an zweiter Stelle platziert. 14,60% und 53 Bedeutungen stellen hier die modale Bedeutung dar. Die lokale Bedeutung ist am meisten vertreten, wie es auch in den Lexika angeführt war. Als nächstes ist dann die temporale Bedeutung und als letzte sind hier die Wortverbindungen in modaler Bedeutung vertreten.



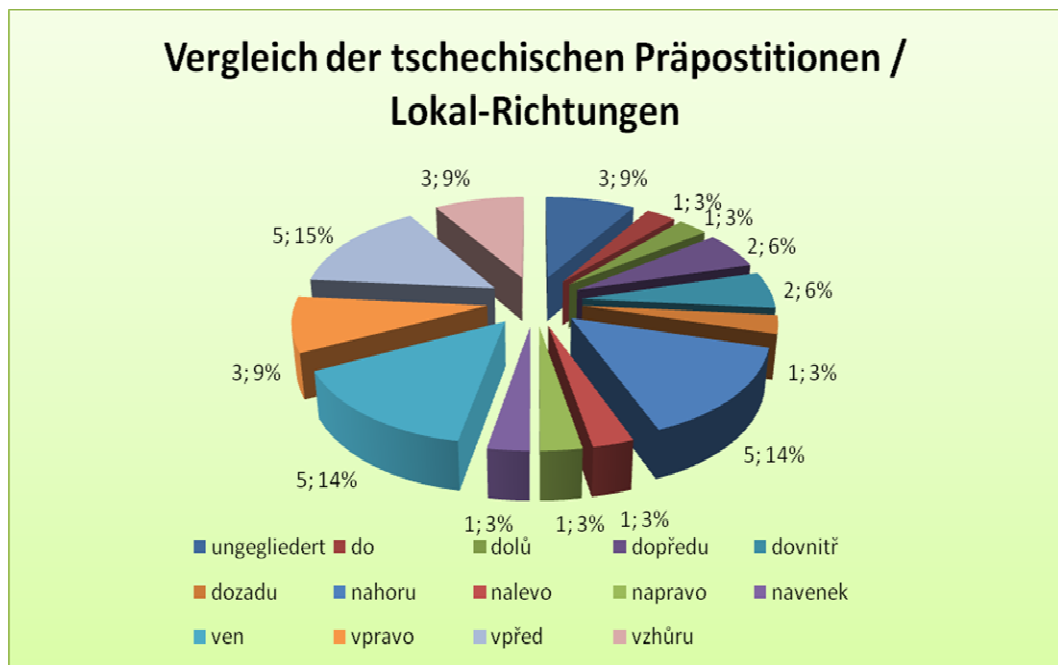
#### 2.2.1.1 Kontrastiver Vergleich - lokal

Um die Gliederung genauer zu machen, habe ich die Wortgruppen in lokaler Bedeutung weiter unterteilt → in Gruppen, die einen Ort, eine Richtung und eine Wortgruppe, wo der Ausdruck **nach Hause** benutzt wird, steht. Dieser Ausdruck kommt am häufigsten vor.



### 2.2.1.1.1 Richtungen

Die Wortgruppen, die Richtungen ausdrücken und ihre tschechischen Äquivalente in Wörtern wie **dopředu**, **napravo**, **nalevo**, **dozadu**, **nahoru** haben, sind in der Tabelle 59 mal vorgekommen. Hier gibt es auch Äquivalente, die im Tschechischen keinen Ausdruck hatten, wie z. B. Huddersfieldská útočná řada proběhne mezi útočníky Klapzubů. Im Deutschen steht z. B. **nach vorne**, aber im Tschechischen wird es nicht ausgedrückt. Um besser den Beispielen folgen zu können, bilden die Tabellen einen Teil des Textes. Die üblichsten tschechischen Äquivalente sind: **ven**, **dovnitř** und **nahoru**, jeweils mit 5 mal vertreten.



dopředu	Já jsem vás naučil všemu, čeho potřebujete, a teď se musíte sami probíjet kupředu.	Ich habe euch allen beigebracht, was ihr braucht, jetzt müsst ihr euch □elhat nach vorn kämpfen.	SE	SEL	probíjet se dopředu
---------	--	--	----	-----	---------------------

nalevo	Ostatní si koplí jen tak před brankou. Následek toho byl, že zakrátko deset Španělů běhalo jako blázni hned nalevo, hned napravo, a než doběhli ke Klapzubovi, který měl míč, frrr, letěla meruna nad jejich hlavami na druhý konec hřiště, kde nikdo z nich nebyl.	Die übrigen Spieler berannten nur so das Tor. Die Folge war, daß in kurzer Zeit zehn Spanier wie die Verrückten bald <b>nach</b> links, bald nach rechts liefen, und wenn sie bei dem Klapperzahnspieler ankamen, der den Ball gerade hatte, husch, flug das Leder über ihren Köpfen ans andere Ende des Feldes, wo sich keiner von ihnen befand.	SE	SEL	nalevo
napravo	Ostatní si koplí jen tak před brankou. Následek toho byl, že zakrátko deset Španělů běhalo jako blázni hned nalevo, hned napravo, a než doběhli ke Klapzubovi, který měl míč, frrr, letěla meruna nad jejich hlavami na druhý konec hřiště, kde nikdo z nich nebyl.	Die übrigen Spieler berannten nur so das Tor. Die Folge war, daß in kurzer Zeit zehn Spanier wie die Verrückten bald nach links, bald <b>nach</b> rechts liefen, und wenn sie bei dem Klapperzahnspieler ankamen, der den Ball gerade hatte, husch, flug das Leder über ihren Köpfen ans andere Ende des Feldes, wo sich keiner von ihnen befand.	SE	SEL	napravo
dozadu	Španělé se vrhli všemi na celý český útok, ale ten poslal míč dozadu a tu beci a halfbeci si zas docela volně hnali na španělskou branku.	Die ganze spanische Mannschaft warf sich auf den tschechischen Sturm, aber der schickte den Ball ganz weit <b>nach</b> hinten zu den Verteidigern, die spielten ihn den Läufern zu, die wieder ganz unbehindert das spanische Tor angriffen.	SE	SEL	dozadu
nahoru	Cormick proklouzával hladce mezi nimi, zabočil po schodišti k otevřeným tribunám, vystoupil až nahoru a obešel poslední řadu až na konec.	Cormick schlängelte sich geschickt zwischen ihnen durch, bog an der Treppe zu den offenen Tribünen ab, stieg <b>nach</b> oben und lief die letzte Sitzreihe entlang.	SE	SEL	nahoru
–	Huddersfieldská útočná řada proběhne mezi útočníky Klapzubů.	Der englische Sturm läuft an der Fünferreihe der Klapperzahn-Elf vorbei <b>nach</b> vorn.	SE	SEL	dopředu
vpřed	Rána, a míč třepotavě se přenáší šikmo vpřed na levé křídlo.	Schuß. Der Ball fliegt schräg <b>nach</b> vorn zum linken Flügel hinüber.	SE	SEL	vpřed
vpřed	Dlouhými ranami vracejí backové obou stran míč na opačnou půlku, Charcot kličkuje, podává vpřed, Winnipeld dobíhá, klička, je sám, teď, teď - ouvej, střelil přes.	Mit weiten Schlägen befördert die Verteidigung das Leder in die andere Hälfte. Charcot versucht einen Hackentrick, gibt den Ball <b>nach</b> vorn, Winnipeld läuft heran, er ist allein.	SE	SEL	vpřed
do	Vyhoštěnci sledovali vytřeštěným zrakem měnící se směr, odkud rány přicházely.	Die Ausgeschlossenen verdrehten die Köpfe <b>nach</b> der Richtung, woher die Schüsse kamen.	SE	SEL	otočili hlavy do směru
dovnitř	Samy klusal vpravo kolem a jeho ostríží oči kluka od novin sledovaly zeď, hledající cokoliv, co by jim pomohlo vniknouti na druhou stranu.	Sammy trabte rechts herum, und die scharfen Luchsaugen des Zeitungsjungen suchten die Mauer nach einem Loch oder Einschluß ab, der es ermöglicht hätte, <b>nach</b> innen zu gelangen.	SE	SEL	dovnitř
–	Oba jeho druzi se podívali, kam ukazoval.	Seine beiden Kameraden sahen <b>nach</b> dort, wohin er zeigte.	SE	SEL	dívali se tam

vpřed	Honza také učinil dva skoky vpřed, aby mu zmenšil prostor k střelbě. Ale vtom už divoký Shortt narazil na míč.	Honza machte zwei Sätze <b>nach</b> vorn, um dem Gegner den Schußwinkel zu verkürzen da war der wilde Shortt schon am Ball.	SE	SEL	dva skoky vpřed
vpravo	V nejnevypočitatelnějších klikatinách skákal vpřed a vzad, vpravo a vlevo, nahoru a dolů, uhýbal Australcům, přitácel se k bílým, odskakoval tam, kde rudých bylo nejméně, prodíral se vpřed, někdy se jen kutálel a jindy jen zafičel, malý kulatý ďábel ve službách bílé jedenáctky.	In unberechenbaren Zickzacksprüngen flog er vor und zurück, <b>nach</b> rechts und links, oben und unten, täuschte die Australier, rollte wieder den tschechischen Spielern zu, hüpfte dorthin, wo die Australier am wenigsten durchbrechen konnten, oder knapp an den Roten vorbei - ein kleiner runder Teufel im Dienst der weißen Elf.	SE	SEL	vpravo
ven	stojíte tedy na špičce ; a teď na té špičce otočíte pravou nohu tak, že pata přijde ven.	Ihr steht nun auf den Zehenspitzen und dreht den rechten Fuß so, daß die Ferse <b>nach</b> außen zeigt.	SE	SEL	ven
vpřed	Právě v tom tempu však protivník zvedl levou nohu a jde s ní vpřed.	Gerade bei diesem Tempo hat der Gegner den linken Fuß gehoben und will ihn <b>nach</b> vorn bringen.	SE	SEL	vpřed
vpravo	Povolí pod vašim ťuknutím o pět centimetrů vpravo.	Es dreht sich unter eurem Stoß um fünf Zentimeter <b>nach</b> rechts.	SE	SEL	vpravo
vpřed	S prudkostí, již se nikdo nenadal, vyrazily vpřed a narazily na černochoy.	Mit einer Geschwindigkeit, die niemand vermutet hätte, schossen sie <b>nach</b> vorn und stießen auf die Menschenfresser los.	SE	SEL	vpřed
vzhůru	Ve vodě kluše koník vzhůru nohama.	Im Wasser trabte das Pferdchen mit den Hufen <b>nach</b> oben.	SE	SEL	vzhůru
vzhůru	Dívá se vzhůru se zvrácenou hlavou.	Mit zurückgelegtem Kopf sah sie <b>nach</b> oben.	SE	SEL	vzhůru
dovnitř	Pro Lipku byla maličkost nadzvednout nepozorovaně plátno a vniknout dovnitř.	Für Lipka war es ein Geringes, unbeobachtet den Stoff anzuheben und <b>nach</b> innen zu schlüpfen.	SE	SEL	dovnitř
ven	Přijal poctu a zvedl košík, jenže káče se zatím probudilo a dralo se ven.	Er nahm die ehrenvolle Aufgabe an und hob den Korb hoch, allerdings war das Entchen inzwischen aufgewacht und drängte <b>nach</b> draußen.	SE	SEL	ven
ven	Díval se ven, bůhví na co.	Er sah irgendwohin <b>nach</b> draußen.	SE	SEL	díval se ven
navenek	Navenek neměl důvod ke vzteku.	<b>Nach</b> außen hin hatte er keinen Anlaß zum Zorn.	SE	SEL	navenek
vzhůru	Můj nejuvěrnější kamarád zakopl a svalil se na otevřenou kudlu, kterou jsem držel ostrím vzhůru.	Mein bester Freund ist gestolpert und in das offene Klappmesser gestürzt, das ich mit der Schneide <b>nach</b> oben hielt.	SE	SEL	vzhůru
nahoru	Vylezl nahoru, zahrabal se do sena a usnul.	Er kletterte <b>nach</b> oben, wühlte sich ins Heu und schlief ein.	SE	SEL	vylezl nahoru
vpravo	Holčička ukázala vpravo a ruka se jí třásla.	Das kleine Mädchen zeigte <b>nach</b> rechts, und ihre Hand zitterte.	SE	SEL	vpravo
nahoru	Když dorazil ke skalám, napadlo ho vzhlednout a uviděl lidské nohy.	Als er die Felsen erreicht hatte, sah er instinktiv <b>nach</b> oben und erblickte ein Paar menschlicher Füße.	SE	SEL	nahoru
dolů	Šlo o malý zával. Když sfáral dolů, vzpomněl si na ni a po celou dobu byl nervózní.	Als er <b>nach</b> unten fuhr, dachte er an Pavlína und blieb während der ganzen Zeit nervös.	SE	SEL	dolů

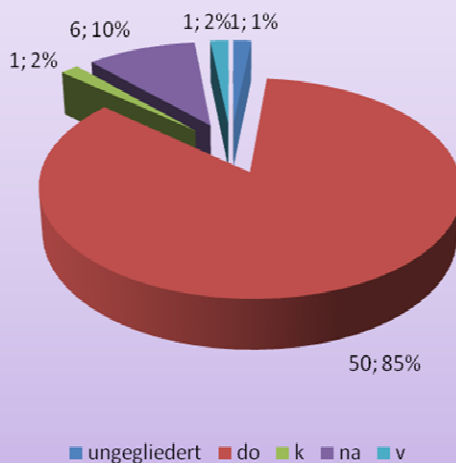
nahoru	Než odešel nahoru aspoň trochu si zdřímnout, stačila mu Pavlína zašeptat.	Bevor er <b>nach</b> oben ging, um sich wenigstens kurz auszuruhen, flüsterte Pavlína noch.	SE	SEL	nahoru
ven	Neodolatelná melodie ji vábí ven.	Die unwiderstehliche Melodie lockte sie <b>nach</b> draußen.	SE	SEL	ven
dopředu	Otakárek chodí jenom s vychovatelkou a ta mu v cizím jazyce v jednom kuse říká, aby šel rovně a koukal před sebe.	Otakarchen geht nur mit seiner Erzieherin aus dem Haus, und die sagt ihm in einer Fremdsprache unaufhörlich, er solle gerade gehen und <b>nach</b> vorn schauen.	SE	SEL	dopředu
–	Potom jsem nesměl tři dny na ulici, aby mně otok nezastýdl, jelikož bych pak musil celý život chodit s křivou hubou, a to bysem měl za všeko.	Danach durfte ich drei Tage nicht <b>nach</b> draußen, damit sich die Schwellung nicht entzünde, sonst müßte ich mein ganzes Leben mit einem schiefen Maul herumlaufen, das hätte ich davon gehabt.	SE	SEL	ven
ven	My jsme také mlčeli, ani jsme se nehýbali, já bysem byl nejradši, kdybysme šli od toho pryč, a tahal jsem Bejvala za šos, abysme už radši byli venku, ale on se nehýbal, jelikož se kochal svým vynálezem, tak jsem zůstal, Čenda taky zůstal, Éda taky zůstal i Eva zůstala a všichni jsme se koukali, jak ženichovi teče žloutek po obličejí a kape mu na nový obleček, až byl celý zamazaný a ukrutně to zatouchalo.	Wir schwiegen auch und rührten uns nicht, am liebsten wäre es mir gewesen, wir wären gegangen, ich zog Bejval am Rockschoß, um rasch <b>nach</b> draußen zu kommen, aber er bewegte sich nicht, denn er ergötzte sich an seiner Erfindung, also blieb ich, &Ccaron;enda blieb auch, Éda blieb auch, und Eva blieb, und wir alle schauten, wie dem Bräutigam das Eigelb übers Gesicht rann und ihm auf den neuen Anzug tropfte, bis er ganz verschmiert war und es entsetzlich stank.	SE	SEL	ven
nahoru	A když jsme přišli nahoru, tak jsme stáli v tom velikém kulatém pokoji a byly tam zlaté hodiny pod šturcem a já jsem si chtěl na ně jenom šláhnout, a kdyby se nikdo nedíval, tak bysem je chtěl otevřít, abysme se podíval, jaká mají kolečka.	Als wir <b>nach</b> oben kamen, standen wir in einem großen runden Raum. Es gab dort eine goldene Uhr unter einem Glassturz, die ich mir einmal ansehen wollte, wenn niemand schaute.	SE	SEL	nahoru

### 2.2.1.1.2 Orte

Als Orte bezeichne ich alle Wortverbindungen, die einen Ort bezeichnen. Die tschechischen Äquivalente dazu sind die Präpositionen **do** oder **na**. Mit 34 Ausdrücken sind sie auf dem dritten Platz.



## Vergleich der tschechischen Präpositionen / Lokal-Orte



do	Koncem třetího roku zajel Klapzuba do Prahy a přivezl tabulku, kterou přibil na vrata.	Am Ende des dritten Jahres fuhr Klapperzahn <b>nach</b> Prag. Von dort brachte er eine Tafel mit, die er über dem Tor annagelte.	SE	SEL	do Prahy
do	Klapzubova jedenáctka jela do Prahy na první match s A. C. Hlubočepy.	Die Klapperzahn-Elf fuhr <b>nach</b> Prag zum ersten Wettspiel mit dem A. C. Hlubočepy.	SE	SEL	do Prahy
do	Zpravodajové velkých sportovních listů evropských rozjžděli se do Prahy, aby spatřili onen "zázrak zeleného trávníku", a k chudé chalupě v Dolních Bukvičkách se trousili všelijací neznámí páni v raglánech a čepicích, kteří starému Klapzubovi nabízeli zápasy v cizině.	Die Berichterstatter der großen europäischen Sportblätter reisten <b>nach</b> Prag, um jenes „ Wunder des grünen Rasens“ zu sehen. Nacheinander erschienen in der ärmlichen Hütte in Nieder-Buckwitz verschiedene fremde Herren in Raglanmänteln und Sportmützen, die dem alten Klapperzahn Spiele im Ausland anboten.	SE	SEL	do Prahy
do	Pozejtří odjedem do Německa."	Übermorgen fahren wir <b>nach</b> Deutschland."	SE	SEL	do Německa
na	Velkým obloukem přejeli Klapzubáci ze severu Evropy na jih a vyhravše v Miláně 6.0, jeli se změřiti se Španělskem.	In einem großen Bogen fuhren die Klapperzähne von Nordeuropa <b>nach</b> dem Süden, und als sie Mailand 6. 0 geschlagen hatten, fuhren sie geradewegs nach Spanien.	SE	SEL	na jih
do	Velkým obloukem přejeli Klapzubáci ze severu Evropy na jih a vyhravše v Miláně 6.0, jeli se změřiti se Španělskem.	In einem großen Bogen fuhren die Klapperzähne von Nordeuropa nach dem Süden, und als sie Mailand 6. 0 geschlagen hatten, fuhren sie geradewegs <b>nach</b> Spanien.	SE	SEL	do Španělska
do	Naopak, vyjel jí vstříc do Doweru a stav se jejím nepostradatelným tlumočnickem, průvodčím, vůdcem a ochráncem, byl zván do velké společnosti londýnské ještě dva roky po odjezdu Klapzubů.	Sofort eilte er ihr entgegen, brachte sie von Dover <b>nach</b> London und wurde ihr unentbehrlicher Dolmetscher und Reisebegleiter, Führer und Beschützer. In dieser Eigenschaft wurde er noch zwei Jahre nach der Abreise der Klapperzähne zu	SE	SEL	do Londýna

		allen großen Londoner Parties eingeladen.			
do	" Budou - li mít nějaký těžkosti, zajedou si k nám do Dolních Bukviček a já už jim na to najdu správnej fortel."	" Sollten Sie irgendwann einmal große Schwierigkeiten haben, dann kommen Sie nur getrost <b>nach</b> Nieder-Buckwitz, ich werde schon einen Kniff finden."	SE	SEL	do Dolních Bukviček
do	A starý Klapzuba poručil naložit kufry a jeho mužstvo se vrátilo jako mistr Evropy do Dolních Bukviček a s nimi přijel princ Waleský jako náhradník.	Der alte Klapperzahn aber ließ seine Koffer packen, und seine Mannschaft kehrte als Europameister und mit dem Prinzen von Wales als Ersatzmann <b>nach</b> Nieder-Buckwitz zurück.	SE	SEL	do Dolních Bukviček
do	Všecky světové listy přinesly podrobnou mapu, na níž byla Klapzubovic chalupa označena tlustým křížkem a zvláštní dopisovatelé jezdili do Bukviček, aby milionům čtenářů vylíčili, jak je budoucí anglický král v zapadlé české vesničce živ.	Die Zeitungen in aller Welt brachten genaue Landkarten, auf denen die Hütte der Klapperzähne durch ein dickes Kreuz bezeichnet war, und Sonderkorrespondenten kamen <b>nach</b> Nieder-Buckwitz, um den Millionen Lesern zu schildern, wie der zukünftige König von England in dem gottverlassenen, weltabgeschiedenen böhmischen Dorf lebte.	SE	SEL	do Dolních Bukviček
do	Žil tak s Klapzuby nerozlučně dva roky, až byl povolán zase do Anglie, aby tam pokračoval v studiích.	So lebte er zwei Jahre bei den Klapperzähnen, bis er wieder <b>nach</b> England zurückberufen wurde, um dort seine Studien fortzusetzen.	SE	SEL	do Anglie
do	A tož Honza neváhal, zaplatil hostinskému, u kterého bydlil, nějakou tu útratu a hajdy na vlak, zpátky domů, do Cech, k mamince.	Honza zögerte nicht lange, bezahlte die Rechnung beim Gastwirt, und schon ging's zum Bahnhof und zurück <b>nach</b> Böhmen, nach Hause zur Mutter. Und dann gab es eine Begrüßung.	SE	SEL	do Čech
do	Toho večera bylo zas v chalupě po dlouhé době řečí a křiku jako tenkrát, když je táta hnal po prvé do Prahy na zápas.	An diesem Abend wurde es nach langer Zeit wieder einmal laut wie damals, als der Vater sie zum ersten Spiel <b>nach</b> Prag bringen wollte.	SE	SEL	do Prahy
do	Jinač arci, nebejt vašeho rozhodnutí - setsakra kontinent, to bychom se na tu Austrálii vytáhli."	Anders wäre es allerdings, wenn ihr eure Entscheidung umstoßen solltet. Verfluchter fünfter Kontinent, dann würden wir wohl <b>nach</b> Australien fahren."	SE	SEL	do Austrálie
do	" Tedy my do té Austrálie pojedeme."	» Wir fahren also doch <b>nach</b> Australien."	SE	SEL	do Austrálie
do	Ještě dobře, že se těch jedenáct čiperných děvčat na nádraží zapřísáhlo, že budou střídavě jezdit do Bukviček, aby osamělou Klapzubovic maminku povyrazily a potěšily.	Eine Abwechslung hatte die Mutter aber doch. Die elf munteren Mädchen hatten auf dem Bahnhof versprochen, abwechselnd <b>nach</b> Nieder-Buckwitz zu fahren, um die vereinsamte alte Frau zu unterhalten und zu trösten.	SE	SEL	do Dolních Bukviček
do	I nejsušší učitelce angličtiny, jedoucí učit na střední škole v Benaresu, zrychlí se odměřený tep anglického srdce, když slyší, že těchto jedenáct chlapíků jsou rekordmeni kopané.	Auch jener vertrockneten Englischlehrerin mit dem sonst so gemessenen Pulsschlag, die zu ihrer Mittelschule <b>nach</b> Benares fuhr, schlug das englische Herz höher, als sie hörte, daß diese elf Jungen Meister des Fußballspieles	SE	SEL	do Benaresu

		seien.			
k	Starý Klapzuba s colonelem Wardem neopustili svého stanoviště. Zůstali na té houpačce, jejíž zobák byl vytrvale obrácen k jihozápadu.	Der alte Klapperzahn und der Oberst Ward verließen nicht ihre Posten am Bug. Sie blieben auf dieser Schaukel, deren Schnabel ständig <b>nach</b> Südosten zeigte.	SE	SEL	k jihozápadu
na	Oba cítili, že se mezi nimi utvrdilo přátelství na věky a že do své smrti nenajdou již nikoho, s kým by si tak dobře porozprávěli jako za té jízdy z Itálie na Ceylon.	Beide fühlten, daß sie ewige Freundschaft geschlossen hatten und daß sie bis an ihr Lebensende keinen Menschen finden würden, dem sie sich so restlos anvertrauen könnten wie einander auf dieser Reise von Italien <b>nach</b> Ceylon.	SE	SEL	na Ceylon
do	A nyní si zmizeli, aby se nikdy nesešli, neboť Ward odjíždí ihned kamsi do Zadní Indie a Princess Mary již večer opustila Colombo a zamířila na Sydney.	Sie sagten sich Lebewohl, um sich niemals wiederzusehen ; denn Ward fuhr sogleich weiter <b>nach</b> Hinterindien, und die „Princess Mary“ verließ noch am Abend Colombo und steuerte auf Sydney zu.	SE	SEL	do zadní Indie
na	Sweet telegrafuje, že je to chytlo u ostrovů Tokelan a hnalo na východ.	Sweet funkt, daß ihn das Unwetter bei Tokelau erwischt und <b>nach</b> Osten abgetrieben habe.	SE	SEL	na východ
do	Pozítří ji zavede Irča do Mariánského domova v Šádově Huti, odkud si paničky vybírají služebné.	Am übernächsten Tag würde Irč;a sie ins Marienheim <b>nach</b> Šádova Hu&tcaron; mitnehmen, wo die Bürgerfrauen sich ihre Dienstmädchen aussuchten.	SE	SEL	do Šádové Huti
do	Než je navázila, vysoukal ze sebe.“ Proším vás, teto, neznáte cestu do Želar.“	Bevor sie sie abwog, würgte er die Worte heraus. » Bitte, könnten Sie mir den Weg <b>nach</b> &Zcaron;elary sagen. «	SE	SEL	do Želar
do	„ Do Želar.	» <b>Nach</b> &Zcaron;elary.	SE	SEL	do Želar
do	„ Do Želar.“	» <b>Nach</b> &Zcaron;elary. «	SE	SEL	do Želar
do	„ Do Želar,“ potvrdila.	» <b>Nach</b> &Zcaron;elary «, bestätigte sie.	SE	SEL	do Želar
na	Neminul den, aby kořenářka neposeděla v Ženině zahradě nebo v rozlehlé přízemní místnosti, vynalézavě upravené, se širokými panskými okny, která mířila na východní a jižní stranu.	Es verging kein Tag, an dem die Kräuterfrau nicht ein Weilchen in &Zcaron;e&ncaron;as Garten saß oder in dem weitläufigen Raum im Erdgeschoß, der phantasievoll eingerichtet war, mit breiten, herrschaftlichen Fenstern, die <b>nach</b> Osten und Süden hinausgingen.	SE	SEL	na východ
v	Protože byla z lepší rodiny, poslali ji v patnácti letech do rodinné školy v Šádově Huti.	Weil sie aus besserer Familie war, schickte man sie mit fünfzehn Jahren in die Haushaltsschule <b>nach</b> Šádova Hu&tcaron;.	SE	SEL	v Šádové Huti
_	Lucka si pak pro Žeňu posílala stále častěji a dítě žaslo, že ani dědeček nic nenamítá.	In der Folge ließ Lucka immer öfter <b>nach</b> &Zcaron;e&ncaron;a schicken, und das Kind war verblüfft, daß der Großvater nichts dagegen einzuwenden hatte.	SE	SEL	do Želar
do	V té době už toho měla plné zuby, odešla do Želar a provdala se za Mrzáka Rosťu.	Zu dieser Zeit hatte sie bereits die Nase voll, sie kehrte <b>nach</b> &Zcaron;elary zurück und heiratete Ros&tcaron;a den Krüppel.	SE	SEL	do Želar

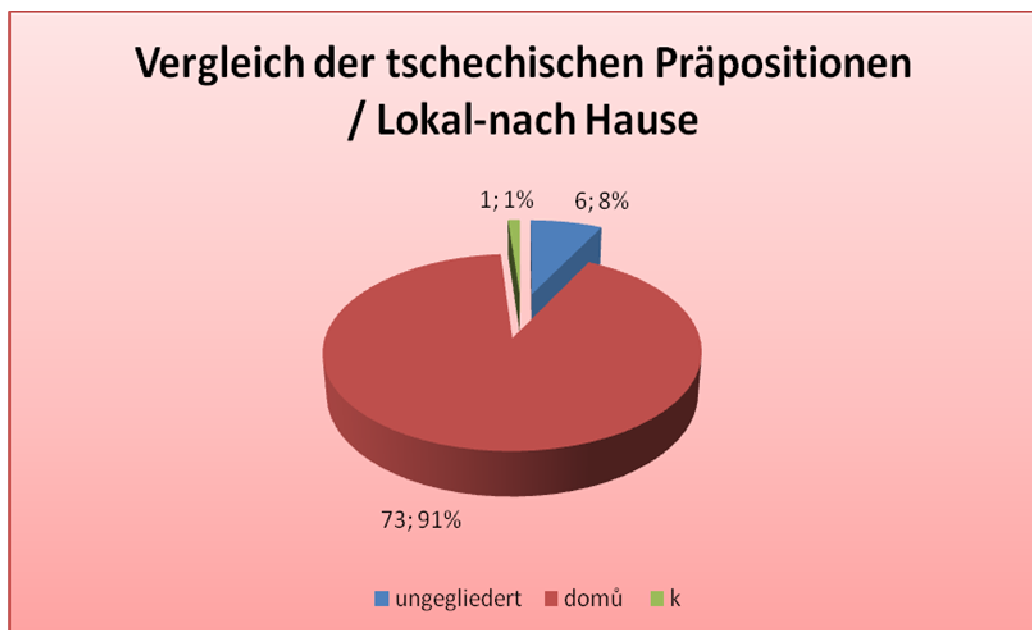
do	Když doprovázela tetu Andu odvádět šití do Šádovy Huti, nabízela i vlastní zboží.	Wenn sie Tante Anda zum Abliefern der Näharbeiten <b>nach</b> Šádova Hu&tcaron; begleitete, bot sie auch eigene Waren an.	SE	SEL	do Šádovy Huti
do	" Přijedou autem a zpátky vás vezmou na několik dní do Prahy.	» Sie kommen mit dem Wagen und nehmen euch dann für einige Tage <b>nach</b> Prag mit.	SE	SEL	do Prahy
do	Maťa přijede a vezme nás do Prahy.	Ma&tcaron;a kommt und wird uns <b>nach</b> Prag mitnehmen.	SE	SEL	do Prahy
do	Do Želar si to zamířily za úsvitu zkratkou mezi srázy.	Auf dem Rückweg <b>nach</b> &Zcaron;elary im Morgengrauen nahmen sie eine Abkürzung zwischen den Steilhängen.	SE	SEL	do Želar
do	Po žních se Honza vypravil poprvé se svým diváctvem do Brna na balet Z pohádky do pohádky. Pak se z návštěv města stala tradice.	Nach der Erntezeit unternahm Honza zum ersten Mal mit seinem Publikum einen Ausflug <b>nach</b> Brunn ins Ballett „ Von Märchen zu Märchen“. Dann wurde aus den Stadtbesuchen eine Tradition.	SE	SEL	do Brna
do	Dokud se do Želar nepřistěhovali Vařechovi se synem Dolfou.	Bis die Va&rcaron;echs mit ihrem Sohn Dolf <b>nach</b> &Zcaron;elary zogen.	SE	SEL	do Želar
do	Leč po cestě do Šádovy Huti řekl s očima upřenýma do země." Stejně odtud uteču."	Lediglich auf dem Weg <b>nach</b> Šádova Hu&tcaron; sagte er, während er auf den Boden starrte. » Ich haue da sowieso wieder ab	SE	SEL	do Šádovy Huti
do	Chystala se do Šádovy Huti k advokátovi.	Sie schickte sich an, <b>nach</b> Šádova Hu&tcaron; zum Notar aufzubrechen.	SE	SEL	do Šádovy Huti
do	O poutích, jež se na místě zázraku kořaly celý měsíc, se sjížděli do Želar vysocí církevní hodnostáři a misionáři.	Zur Kirchweih, die an diesem Ort des Wunders einen ganzen Monat lang stattfand, kamen hohe kirchliche Würdenträger und Missionare <b>nach</b> &Zcaron;elary.	SE	SEL	do Želar
do	Říká jí tak černovlasý havíř, kterému chodí naproti do Šádovy Huti a za něhož by dala život.	Auch der schwarzhaarige Bergmann nannte sie so, dem sie regelmäßig auf dem Weg <b>nach</b> Šádova Hu&tcaron; entgegenging und für den sie ihr Leben gegeben hätte.	SE	SEL	do Šádovy Huti
do	Cestou do Šádovy Huti sice trochu okřála, spadl z ní smrtelný strach a začínala odpovídat na Vilémovy otázky, když tu nová rána - ve vlaku se jí udělalo špatně.	Auf dem Weg <b>nach</b> Šádova Hu&tcaron; beruhigte sie sich zwar ein wenig, die tödliche Angst fiel von ihr ab, und sie begann, auf Viléms Fragen zu antworten, doch dann kam der neue Schlag - im Zug wurde ihr übel.	SE	SEL	do Šádovy Huti
do	Tak ho vyzdvihli ze studijí a dali ho na kupectví do Mostu, aby se naučil německy.	Deshalb machte man dem Studieren ein Ende und schickte ihn in ein Geschäft <b>nach</b> Most, damit er Deutsch lerne.	SE	SEL	do Mostu
do	Pan Jirsák vodí procesí do Vambeřic a předříkává píseň" Marie, Mariea, denice vítězná, oroduj za nás, Matko, v každý čas, Královno nadhvězná."	Herr Jirsák führt die Prozession <b>nach</b> Vambe&rcaron;ice an und betet das Lied vor » Maria, Maria, siegreicher Morgenstern, bitte für uns, Mutter, zu jeder Stunde, Himmelskönigin «.	SE	SEL	do Vambeřic
do	Když jde procesí do Vambeřic, tak jsme rádi.	Wenn die Prozession <b>nach</b> Vambe&rcaron;ice geht, freuen wir uns.	SE	SEL	do Vambeřic
do	" My založíme spolek a pojedeme do Itálie, ale Tondovi o tom nic neříkej, on by chtěl jet s námi."	» Wir gründen einen Verein und fahren <b>nach</b> Italien, aber sag Tonda nichts davon. Er würde mitfahren wollen. «	SE	SEL	do Itálie

do	Pravil jsem, bodejť bych řekl něco Bejvalovi, to mne neznáš, a pak jsem pravil, že by se to mělo říct taky Édovi Kemlinkovi, aby s nám jel do Itálie.	Ich sagte, ich würde Bejval natürlich nichts sagen, da kennst du mich aber schlecht, und dann sagte ich, man müsse das Éda Kemlink sagen, damit er <b>nach</b> Italien mitfahre.	SE	SEL	do Itálie
do	Sešli jsme se u Kemlinků, abysme se poradili, a paní Kemlinková, když jí Éda pravil, že pojedeme do Itálie, tak nám dala kafe a buchtu, abysme se posilnili na tu dalekou cestu.	Wir trafen uns bei Kemlinks, um zu beraten, und Frau Kemlink gab uns, als Éda ihr sagte, wir würden <b>nach</b> Italien fahren, Kaffee und Kuchen, damit wir uns für die lange Reise stärken konnten.	SE	SEL	do Itálie
do	Éda Kemlink má dvě sestry jménem Viktorka a Rafaela a ty se nám podívaly do škatulky a byly tam už dvě koruny osmdesát haléřů a ony se nám smály, že za těch pár krejcarů se nedostaneme ani do Dlouhé Vsi.	Éda Kemlink hat zwei Schwestern, Viktorka und Rafaela, und die schauten in unsere Schachtel. Darin lagen schon zwei Kronen und achtzig Heller, aber sie lachten uns aus, weil wir mit den paar Kreuzern nicht einmal bis <b>nach</b> Dlouhá Ves kämen.	SE	SEL	do Dlouhé vsi
do	Jelikož každý letec sedne do éra a letí do Indie a co by dělal se ženskou.	Denn ein Pilot startet in die Lüfte und fliegt <b>nach</b> Indien, und was soll er da mit einem Weibsstück.	SE	SEL	do Indie
na	Éda Kemlink odjel k babičce na Moravu, ona tam žije na vejminku, a jelikož je už moc špatná, tak chce mít někoho kolem sebe.	Éda Kemlink fuhr zur Großmutter <b>nach</b> Mähren, sie lebt dort auf dem Altenteil, und weil es ihr schon sehr schlechtgeht, möchte sie jemanden um sich haben.	SE	SEL	na Moravu
do	A byl to tenkrát takový krásný film, to vám jeden herec letěl éroplánem do kalifornie, jelikož musil vysvobodit milovanou bytost ze spárů lupičů, on musil letět moc rychle, aby předhonil expresní vlak, a byla bouře a blesky se křížovaly, vítr foukal děsně, my jsme na to koukali a vtom nás pan Maule vyhodil.	Und diesmal war es ein wunderbarer Film, mit einem Schauspieler, der mit dem Flugzeug <b>nach</b> Kalifornien flog, um ein geliebtes Wesen aus den Klauen der Räuber zu befreien. Er mußte sehr schnell fliegen, um den Expreß. -. Zug einzuholen. Es war Gewitter, und die Blitze kreuzten sich, der Wind pffiff entsetzlich, wir schauten zu, und da warf uns Herr Maule hinaus.	SE	SEL	do Kalifornie
do	Jak jsem nýčko litoval, že jsme prohejřili peníze, které jsme si ušetřili na cestu do Itálie.	Wie sehr bedauerte ich nun, das Geld verpraßt zu haben, das wir für die Reise <b>nach</b> Italien gespart hatten!	SE	SEL	do Itálie
do	Tehdá, když byl tatínek v mém věku, tak ještě s jinými hochy utekl z domova, jelikož chtěli jít do Afriky.	Damals, als Papa in meinem Alter war, lief er mit andern Jungs von zu Hause fort, weil sie <b>nach</b> Afrika reisen wollten.	SE	SEL	do Afriky
do	Já jsem chtěl, aby mně to taky vypravoval, jak šel do Afriky, a tatínek toho vypravoval ještě víc a pořád si přidával, jelikož jsem se toho povídání nemohl nabažit.	Ich wollte, daß er mir auch davon erzählte, wie er <b>nach</b> Afrika gereist war, und Papa erzählte noch mehr davon und fügte immer noch etwas hinzu, denn ich konnte von der Geschichte gar nicht genug bekommen.	SE	SEL	do Afriky
do	A ptal jsem se ho, proč si vzal s sebou do Afriky knížku "Rádce mladé dívky", co by mu byla platná mezi divokými kmeny.	Ich fragte ihn, warum er das Buch » Ratgeber für junge Mädchen « mit <b>nach</b> Afrika genommen habe und was es ihm bei den wilden Stämmen genützt hätte.	SE	SEL	do Afriky
do	Však má ještě schované, že tatínkovi odcizil tabák, když jsme jeli do Indie.	Er hat auch noch nicht gestanden, daß er seinem Vater Tabak geklaut hat, als wir <b>nach</b> Indien gereist sind.	SE	SEL	do Indie

do	A já jsem pana doktora od sebe odstrkoval, jelikož jsem byl netrpělivý, abysem byl zase v Indii, a to jsem věděl, že tam nemůžu, dokud je tu pan doktor, a tak jsem pravil.	Ich stieß den Herrn Doktor weg, denn ich war ungeduldig, wieder <b>nach</b> Indien zu kommen, und ich wußte, ich konnte nicht dorthin, solange der Herr Doktor da war, und ich sagte:	SE	SEL	do Indie
na	A letěl jsem stále výš a výš a naše město bylo docela malilinké a pak jsem namířil na jih.	Ich flog höher und höher, unsere Stadt war winzig, und dann flog ich <b>nach</b> Süden.	SE	SEL	na jih
do	I hrozně jsem tesknil po Indii, kde jest všecko krásné, nejkrásnější ze všeho na světě.	Und ich sehnte mich so sehr <b>nach</b> Indien, wo alles schön ist, am schönsten auf der Welt.	SE	SEL	do Indie

### 2.2.1.1.3 *Nach Hause*

Der Ausdruck mit **nach Hause** wurde 80-mal verzeichnet und ist daher am meisten vertreten. Die Beispiele sind in der Tabelle zu sehen. Einmal wurde ein tschechisches Äquivalent mit **k domovu** angegeben, sonst wurde immer der tschechische Ausdruck **domů** verwendet. Im Diagramm wurde es graphisch dargestellt, dass das üblichste tschechische Äquivalent **domů** ist. Zu den ungegliederten Ausdrücken gehören die Wortgruppen, die keine tschechischen Äquivalente hatten, wie z. B. Juliška přišla s trávou dřív než obvykle, ale sestřina otázka zněla: .



domů	Až když slyšel, že i soudce uznává, že je tu nějaké nedorozumění a že to bude v župě hlásit, šel pro své kluky do boudy, poplácal je po rameni a odvezl si je domů.	Als er auch den Schiedsrichter von einem Mißverständnis sprechen hörte, über das er beim Verband Meldung erstatten würde, ging er zu seinen Jungen in die Holzbude, klopfte jedem auf die Schulter und fuhr mit ihnen <b>nach</b> Hause.	SE	SEL	domů
domů	A tento zprostředkující návrh byl potom jednomyslně schválen a všichni se rozešli uspokojeni, že mají vítězství zajištěno.	Dieser Vermittlungsvorschlag wurde dann einstimmig angenommen, und alle gingen begeistert <b>nach</b> Hause und glaubten, daß sie den Sieg schon in der Tasche hätten.	SE	SEL	domů
domů	V duchu se zaříkal, jak přijedou domů, že dá kluky učití cizím řečem, aby nebyli v cizině tak zaprodáni jako on.	Er schwor sich im Geiste, daß die Jungen Fremdsprachen lernen müßten, sobald sie <b>nach</b> Hause kämen, damit sie im Ausland nicht so verraten und verkauft seien wie er.	SE	SEL	domů
domů	A tož Honza neváhal, zaplatil hostinskému, u kterého bydlil, nějakou tu útratu a hajdy na vlak, zpátky domů, do Cech, k mamince.	Honza zögerte nicht lange, bezahlte die Rechnung beim Gastwirt, und schon ging's zum Bahnhof und zurück nach Böhmen, <b>nach</b> Hause zur Mutter. Und dann gab es eine Begrüßung!	SE	SEL	domů
domů	Po půlnoci pro něho některé z nich přijde a odvede ho domů.	Nach Mitternacht würde eines von ihnen vorbeikommen, um ihn <b>nach</b> Hause zu holen.	SE	SEL	domů
domů	Domů ji donesl kůžkař Mráz.	<b>Nach</b> Hause trug sie der Fellsammler Mráz.	SE	SEL	domů
domů	" Jdi domů."	» Geh <b>nach</b> Hause. «	SE	SEL	domů
-	Juliška přišla s trávou dřív než obvykle, ale sestřina otázka zněla.	Juliška kam früher als gewöhnlich mit dem Heu <b>nach</b> Hause, doch die Frage ihrer Schwester lautete:	SE	SEL	domů
k	Juliška klouže po mokré trávě k domovu.	Juliška schlitterte über das nasse Gras <b>nach</b> Hause.	SE	SEL	k domovu
domů	Pošlou mě domů.	Sie werden mich <b>nach</b> Hause schicken.	SE	SEL	domů
domů	" Pojedeš domů," řekla hlídačova dcera.	» Du fährst <b>nach</b> Hause «, sagte die Tochter des Bahnwärters.	SE	SEL	domů
domů	" Proto se vrátíš."	» Deshalb wirst du zurück <b>nach</b> Hause gehen. «	SE	SEL	domů
domů	" Jdi domů."	» Geh <b>nach</b> Hause. «	SE	SEL	domů
domů	Sedím tu denně jako hliněný trpaslík, abych nepropásla jeho návrat k Julišce, která ho vyhlídí oknem, opásaná čistou zástěrou.	Ich sitze hier tagtäglich wie ein Gartenzwerger, um nicht zu verpassen, wie er zu Juliška <b>nach</b> Hause kommt, die am Fenster nach ihm ausschaut, eine saubere Schürze umgebunden.	SE	SEL	domů
-	" Doprovodím vás, kmotříčko," chystala se Žeňa na cestu, aniž žádala o dovolení.	» Ich begleite Sie <b>nach</b> Hause, Gevatterin «, sagte &Zcaron;e&ncaron;a und machte sich auf den Weg, ohne um Erlaubnis zu fragen.	SE	SEL	domů
domů	Když se Žeňa vracela domů s Čapulou v náručí, připravila se na výprask.	Als &Zcaron;e&ncaron;a mit &Ccaron;apula in den Armen <b>nach</b> Hause ging, machte sie sich auf eine Abreibung gefaßt.	SE	SEL	domů
-	Hotové dílo přinesla o želarských poutích, kdy se chalupa hemžila hosty.	Das fertige Werk brachte sie an einem Kirchweihstag <b>nach</b> Hause, als es in der Hütte von Gästen wimmelte.	SE	SEL	domů
domů	Dnes se jí zdá neuvěřitelné, co prožívala, když ji Hezoun Míla doprovázel domů.	Heute kam ihr unglaublich vor, was sie damals empfunden hatte, als der Hübsche Míla sie <b>nach</b> Hause begleitete.	SE	SEL	domů
-	Šli vyprovodit Aninku s Bušou.	Gemeinsam brachten sie Aninka und Buša <b>nach</b> Hause.	SE	SEL	domů
domů	Z plesu šla Žeňa s Honzou pěšky - odmítli jet taxíkem.	Nach dem Ball gingen &Zcaron;e&ncaron;a und Honza zu Fuß <b>nach</b> Hause -sie wollten kein Taxi nehmen.	SE	SEL	domů

domů	Pohárky byly v horách taková vzácnost, že si je děti nosily domů.	Die kleinen Becher waren in der Bergwelt eine solche Kostbarkeit, daß die Kinder sie mit <b>nach</b> Hause nahmen.	SE	SEL	domů
domů	" Půjdeme domů," řekne malá znenadání.	» Wir gehen <b>nach</b> Hause «, sagte die Kleine plötzlich.	SE	SEL	domů
domů	Jednou přijela za Zuzankou babička a přemlouvala ji, aby se s ní vrátila domů.	Einmal kam die Großmutter von Zuzanka angefahren und versuchte sie zu überreden, mit ihr <b>nach</b> Hause zu kommen.	SE	SEL	domů
domů	Zvedl ji a odnášel domů.	Er hob sie hoch und trug sie <b>nach</b> Hause.	SE	SEL	domů
domů	Co námahy ho stálo, aby ji přesvědčil, že Šeldova Líza není zakletá víla, ale studentka, která jezdí domů jen o prázdninách.	Was es ihn für Mühe kostete, sie davon zu überzeugen, daß Šeldas Tochter Líza keine verzauberte Fee sei, sondern eine Studentin, die nur in den Ferien <b>nach</b> Hause kam!	SE	SEL	domů
domů	Zavolala kozu hlasem, jemuž nelze odporovat, a vydala se k domovu.	Sie rief nach der Ziege mit einer Stimme, die keinen Widerspruch duldet, und machte sich auf den Weg <b>nach</b> Hause.	SE	SEL	domů
domů	Kolikátý týden už nepřinesl výplatu.	Die wievielte Woche schon hatte er keinen Lohn <b>nach</b> Hause gebracht!	SE	SEL	domů
domů	" Chceš jít domů."	» Möchtest du <b>nach</b> Hause gehen? «	SE	SEL	domů
domů	Doprovodil ji domů, odhodlán čelit za ni rozhněvané matce.	Er begleitete sie <b>nach</b> Hause, entschlossen, vor der zornigen Mutter für sie einzutreten.	SE	SEL	domů
domů	Maličká utíká domů a neohlíží se.	Die Kleine rannte <b>nach</b> Hause und sah sich nicht um.	SE	SEL	domů
domů	Otec jí poslal vzkaz, aby se okamžitě vrátila domů, a protože neposlechla, dostavil se sám - v době, kdy Marek pracoval v lomu.	Ihr Vater hatte ihr eine Nachricht geschickt, daß sie augenblicklich <b>nach</b> Hause zurückkommen solle, und weil sie nicht gehorchte, erschien er selbst - zu einer Tageszeit, in der Marek im Steinbruch arbeitete.	SE	SEL	domů
-	Šli lesem a dlouho mlčeli.	Sie gingen durch den Wald <b>nach</b> Hause und schwiegen lange.	SE	SEL	domů
domů	Vodila si domů galány a Valča o nich šeptala kamarádce do ucha, že se v noci perou.	Sie brachte ihre Verehrer mit <b>nach</b> Hause, und Valča flüsternte der Freundin ins Ohr, daß sie nachts miteinander raufen würden.	SE	SEL	domů
domů	Jako by to tušil, seděl inženýr toho dne v hospodě a domů se vracel až ráno.	Als hätte er es geahnt, saß der Ingenieur an jenem Tag im Wirtshaus und kehrte erst in der Frühe <b>nach</b> Hause zurück.	SE	SEL	domů
domů	Poslal ji zřejmě domů, protože se brzo vrátil a nastalo tvrdé klání, jako by si na cizích hřbetech chtěl vymlátit to, co byl dlužen Líze.	Offensichtlich schickte er sie <b>nach</b> Hause, denn er kam bald zurück, und es begann ein hartes Regime, als wollte er auf dem Rücken der anderen nachholen, was er Líza schuldig geblieben war.	SE	SEL	domů
domů	Nejšťastnější bývala po cestě domů.	Am glücklichsten war sie, wenn sie <b>nach</b> Hause ging.	SE	SEL	domů
domů	Místo domů zachází do lesa, hloub a hloub.	Statt <b>nach</b> Hause ging sie immer tiefer in den Wald hinein.	SE	SEL	domů
po	" Až přijde Slávek, pošlu ho k vám pro suché šaty."	» Sobald Slávek kommt, soll er zu dir <b>nach</b> Hause gehen, trok-kene Kleider holen. «	SE	SEL	domů
domů	Skočil si nejdřív domů pro kus chleba, ne tak, aby posílil tělo, ale aby oddálil nepříjemný úkol.	Er machte zunächst einen Abstecher <b>nach</b> Hause und holte sich ein Stück Brot, weniger um sich zu stärken, als um die unangenehme Aufgabe hinauszuzögern.	SE	SEL	domů
domů	Pan učitel mne chválí, že se chovám mravně a že mám dobrou hlavu, pročež mu nosím sešity domů.	Der Herr Lehrer lobt mich, weil ich artig und gelehrig bin. Deshalb darf ich ihm die Hefte <b>nach</b> Hause tragen.	SE	SEL	domů



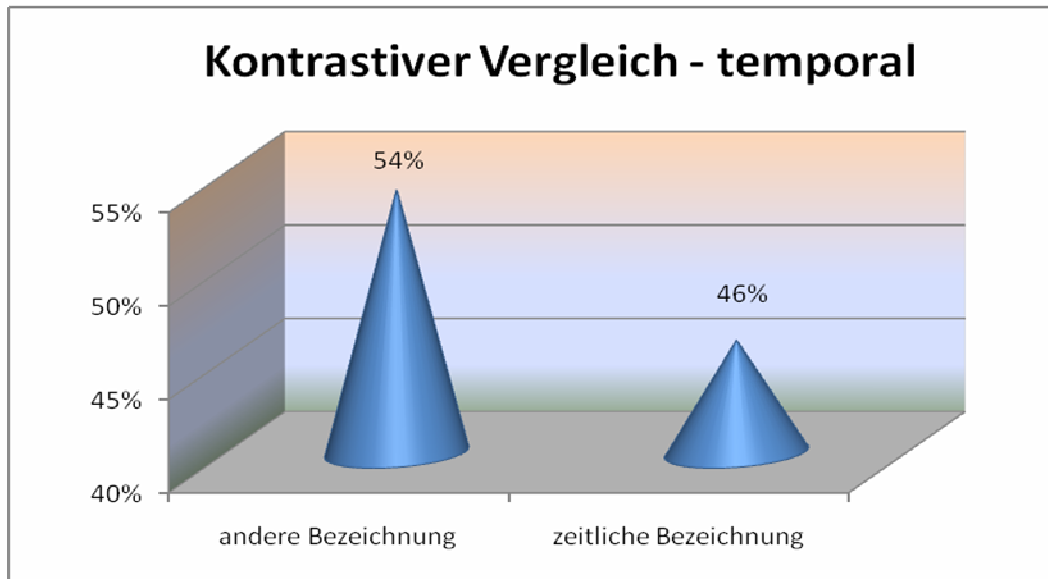
domů	Já si přinesl ze školy vši, měl jsem jich plnou hlavu.	Aus der Schule brachte ich Läuse mit <b>nach</b> Haus, mein ganzer Kopf war voll.	SE	SEL	domů
domů	Zpočátku se mu to nelíbilo a psal, aby ho zase vzali domů, že už bude dělat dobrotu, a aby mu poslali učebnice, že se bude soukromě připravovat do vyšší třídy.	Anfangs gefiel ihm das nicht, er schrieb, sie sollten ihn <b>nach</b> Hause holen, er werde es schaffen, sie sollten ihm ein Lehrbuch schicken, damit er sich selbst auf die höheren Klassen vorbereiten könne.	SE	SEL	domů
domů	Tak se náš Láďa spokojil, poslal domů prádlo, k němuž bylo přiloženo psaní, že se mu kondice zamlouvá, taktéž pan šéf je s ním spokojen, moji drazí, pošlete mně příležitostně něco na přilepšenou, všechny vás vroucně líbám, taky Mančinku, zda táž už umí chodit.	Ladislav fügte sich und schickte die Wäsche <b>nach</b> Hause, dazu einen Brief, in dem er schrieb, daß ihm die Lehrstelle zusage und daß der Herr Chef mit ihm zufrieden sei. » Meine Lieben, sendet mir bei Gelegenheit eine Aufbesserung. Euch alle küsse ich innigst, auch Mančinka - ob sie wohl schon laufen kann. «	SE	SEL	domů
domů	Bylo moje velké štěstí, že se nám narodila mančinka, škoda, že jsem právě nebyl doma, protože mne tatínek poslal pro cihličku kvasnic a řekl, abych pak šel na oběd k strejdovi Emilovi a nevrátil se až večer.	Es war mein großes Glück, daß Mančinka geboren wurde. Schade, daß ich gerade nicht daheim war, Papa schickte mich ein Päckchen Hefe holen und sagte, ich solle zum Mittagessen zu Onkel Emil gehen und vor Abend nicht <b>nach</b> Hause kommen.	SE	SEL	domů
domů	Když jsem se vrátil, tak byla u nás paní Štichauerová a chovala Mančinku zabalenou v peřince.	Als ich <b>nach</b> Hause kam, war Frau Štichauer bei uns und hielt Mančinka in eine Decke gewickelt.	SE	SEL	domů
domů	Pak šli husité domů a cestou zpívali "Kdož jste boží bojovníci" a každý se lekl, když to slyšel.	Dann zogen die Hussiten <b>nach</b> Hause und sangen » Die ihr Gottes Streiter seid «, und wer das hörte, erschrak.	SE	SEL	domů
domů	My tedy šli domů a ěda Kemlink ztratil plány.	Wir gingen <b>nach</b> Hause. ěda Kemlink hatte die Pläne verloren.	SE	SEL	domů
domů	Šel jsem teda domů s Jirsákem a celou cestu jsme se fackovali.	Ich ging mit Jirsák <b>nach</b> Hause, und die ganze Zeit prügeln wir uns.	SE	SEL	domů
domů	Proto jsme se přestali fackovat a rozešli jsme se do svých domovů.	Deshalb hörten wir auf, uns zu prügeln, und gingen getrennt <b>nach</b> Hause.	SE	SEL	domů
domů	Veškerá dědina lehla popelem a ěda Kemlink si popálil kalhoty a brečel, že takhle nemůže domů.	Das ganze Dorf lag in Schutt und Asche, ěda Kemlink versengte sich die Hose und heulte, so könne er nicht <b>nach</b> Hause.	SE	SEL	domů
domů	Když jsme šli domů, tak Bejval pravil, že s ědaou není žádná hra, a já jsem taky pravil, že s ědou není žádná hra.	Als wir <b>nach</b> Hause gingen, sagte Bejval, mit ěda mache es überhaupt keinen Spaß, und ich sagte auch, mit ěda mache es überhaupt keinen Spaß.	SE	SEL	domů
domů	Potom jsme se ustrojili, jelikož jsme měli koupání dost, a kráčeli jsme domů a nesli jsme si na zádech plavky, aby nám uschly.	Dann machten wir uns wieder auf den Weg, vom Baden hatten wir genug. Wir schlenderten <b>nach</b> Hause, unser Schwimmzeug trugen wir zum Trocknen auf dem Rücken.	SE	SEL	domů
domů	Když jsme se vyhrnuli ze školy, tak jsme moc křičeli a moc jsme utíkali, jenom Páta Karel kráčel k domovu slušně, jelikož je pitomec.	Laut schreiend stürmten wir aus der Schule, nur Karel Páta ging ordentlich <b>nach</b> Hause, weil er blöd ist.	SE	SEL	domů
domů	Ale Zilvar šel domů a někteří se smáli.	Aber Zilvar ging <b>nach</b> Hause, und einige lachten.	SE	SEL	domů
domů	My jsme pravili, aby teda mapu probádal, a pak jsme šli domů.	Wir sagten, er solle die Karte studieren, und gingen <b>nach</b> Hause.	SE	SEL	domů

domů	A když jsem přišel domů, maminka mně pravila, kde porád courám, já jsem pravil.	Als ich <b>nach</b> Hause kam, wollte Mama wissen, wo ich mich immerzu herumtreibe, ich sagte.	SE	SEL	domů
domů	I pravil, že bysme to hnízdo mohli vykopat a plástve s madými donesem domů a založíme si vosí úl.	Und wir könnten das Nest herausnehmen, die Waben mit den Jungen <b>nach</b> Hause bringen und einen Wespenstock gründen.	SE	SEL	domů
domů	Tak jsem zase vsedl na kolo a jel jsem, ale nejel jsem přímo domů, abych to užil.	Ich stieg wieder aufs Rad und fuhr los, aber ich fuhr nicht gleich <b>nach</b> Hause, um es zu genießen.	SE	SEL	domů
domů	Když jsem přišel domů, tak jsem šel pryč, a maminka se ptala.	Als ich <b>nach</b> Hause kam, wollte ich gleich wieder los, und Mama fragte.	SE	SEL	domů
domů	Když jim to bude čudit pod nos, tak půjdou od toho pryč a pak my to hnízdo vykopeme a půjdeme s ním domů."	Wenn es den Wespen unter der Nase qualmt, fliegen sie weg. Dann graben wir das Nest aus und bringen es <b>nach</b> Hause. «	SE	SEL	domů
domů	Avšak já se jim nehnu a pravím, že nám také nikdo nečeká a že nesmím bez peněz přijít domů.	Aber ich lasse nicht locker und sage, bei uns warte auch niemand und ich dürfe ohne Geld nicht <b>nach</b> Hause kommen.	SE	SEL	domů
domů	Tak jsem šel domů a pravil jsem tatínkovi, že pan Svoboda je cukrář Svoboda a žádný velevážený manžel Svoboda.	Ich ging <b>nach</b> Hause und sagte Papa, Herr Svoboda sei der Zuckerbäcker Svoboda und nicht der verehrte Ehegatte Svoboda.	SE	SEL	domů
domů	Už jsme měli jít domů, ale když někdo napsal křídou Pátovi Karlovi na záda " Já jsem vůl," hned jsem si pomyslel, že to bude na mně, ačkoli jsem to vůbec nebyl.	Und schon sollten wir <b>nach</b> Hause gehen, aber irgend jemand hatte Karel Páta mit Kreide » Ich bin ein Ochse « auf den Rücken geschrieben. Ich dachte mir gleich, er werde es auf mich schieben, obwohl ich es gar nicht war.	SE	SEL	domů
domů	A když jsem přišel domů, tak mně na zlost Kristýna zpívala.	Als ich <b>nach</b> Hause kam, sang Kristýna, um mich zu ärgern.	SE	SEL	domů
domů	Pan si sedla v kuchyni, louskala ořechy a brečela, jelikož jí bylo smutno, a potom si ode mne vypůjčila péro a inkoust a psala domů.	Dann setzte sie sich in die Küche, knackte Nüsse und weinte, weil sie traurig war, und dann lieh sie sich von mir Feder und Tinte und schrieb <b>nach</b> Hause.	SE	SEL	domů
domů	" Fuj, fuj, nehrám." a už jsme si nehráli a šli jsme domů a já jsem se bál, aby se Otakárek nenachladil, že by to bylo zase na mně.	» Pfui, pfui, ich spiele nicht mehr mit. « So beendeten wir das Spiel, gingen <b>nach</b> Hause, und ich fürchtete, Otakarchen habe sich erkältet und man werde mir wieder die Schuld geben.	SE	SEL	domů
domů	Načež Bejval pravil, abysme přišli večer k jejich baráku, a my jsme pravili, že teda přijdem.	Darauf sagte Bejval, wir sollten am Abend zu ihm <b>nach</b> Hause kommen, und wir sagten, wir würden kommen.	SE	SEL	domů
domů	A náš Honza se začal toulat, porád něco sháněl, a když přišel domů, byl celý černý, jak lezl po těch vejškách, a měl natržené ucho.	Unser Honza begann zu streunen, jagte immer irgend etwas, und wenn er <b>nach</b> Hause kam, war er von seinen Streifzügen über die Anhöhen vollkommen schwarz und hatte ein eingerissenes Ohr.	SE	SEL	domů
domů	" Kuš a jdi domů, maminka ti bude hledat blechy," a i jináč mluvil dosti sprostě, poněvadž mu vítr bral plakáty.	» Mach, daß du <b>nach</b> Hause kommst. Mama sucht dich nach Flöhen ab «, und auch sonst sprach er sehr grob, denn der Wind wehte ihm die Plakate davon.	SE	SEL	domů
domů	Když jsem přišel domů, tak jsem to všechno vypravoval, nejdřív Kristýně, pak mamince, pak tatínkovi a potom všem dohromady a tatínek pravil.	Als ich <b>nach</b> Hause kam, erzählte ich alles. zunächst Kristýna, dann Mama, dann Papa, dann allen zusammen, und Papa sagte.	SE	SEL	domů

domů	" Uvidíš, mami, že až přijedem z cirkusu domů, bude už po ohni a my půjdeme spát."	» Du wirst sehen, Mami, wenn wir vom Zirkus <b>nach</b> Hause kommen, ist das Feuer schon aus, und wir gehen schlafen. «	SE	SEL	domů
domů	" Kteří jste přišli, můžete si zase jít domů, jelikož slyšení jest skončeno."	» Die ihr gekommen seid, geht wieder <b>nach</b> Hause, die Audienz ist beendet. «	SE	SEL	domů
domů	Pročez všechno panstvo, co tam bylo, se sebralo, vsadlo na koně a rozjelo se do svých domovů.	Da brach die gesamte Herrschaft, die dort war, auf, setzte sich aufs Pferd und ritt <b>nach</b> Hause.	SE	SEL	domů
domů	" Nezdřuj mne, jelikož musím běžet domů, aby tatínek s maminkou a i Kristýna viděli tu slávu a mohli to každému vyparvovat," a Eva pravila.	» Halt mich nicht auf, ich muß <b>nach</b> Hause laufen, damit Papa und Mama und Kristýna das Fest sehen und allen davon erzählen können «, und Eva sagte.	SE	SEL	domů
domů	Když jsem přiběhl domů, tak jsem byl celý udýchaný, jelikož jsem děsně rychle utíkal, a byl jsem celý říchný a ve spáncích mně cukalo a ústa jsem měl celá spálená.	Als ich <b>nach</b> Hause kam, war ich völlig außer Atem, denn ich war furchtbar schnell gelaufen, und ich war schweißgebadet, es hämmerte in den Schläfen, und meine Lippen waren ganz ausgetrocknet.	SE	SEL	domů
domů	A já jsem jim pravil, ať si jdou domů, že se mi chce spát, a oni šli a pravili.	Aber ich sagte, sie sollten <b>nach</b> Hause gehen, ich wolle schlafen, sie gingen und sagten.	SE	SEL	domů
domů	Pak jsem Jumbovi pravil, aby si šel domů, že hnedlinko přijdu za ním.	Da sagte ich zu Jumbo, er solle <b>nach</b> Hause gehen, ich würde gleich nachkommen.	SE	SEL	domů
domů	A Jumbo šel domů.	Jumbo ging <b>nach</b> Hause.	SE	SEL	domů
domů	A mluvili řeči, že až přijedu domů, tak si koupím bungalov a od toho momentu na nic nesáhnu a budu mít do smrti vystaráno."	Und sie sagten, wenn ich wieder <b>nach</b> Hause käme, würde ich mir einen Bungalow kaufen, nichts mehr tun und bis zum Tode ausgesorgt haben. «	SE	SEL	domů
domů	A helemese, on přijde domů jako ten vošusta, smrdí to krejcarem a ještě snad bude rodinu vyžírat.	Aber da sieht man's, er kommt <b>nach</b> Hause als Habenicht's, riecht nach Kleingeld und wird womöglich noch der Familie auf der Tasche liegen.	SE	SEL	domů

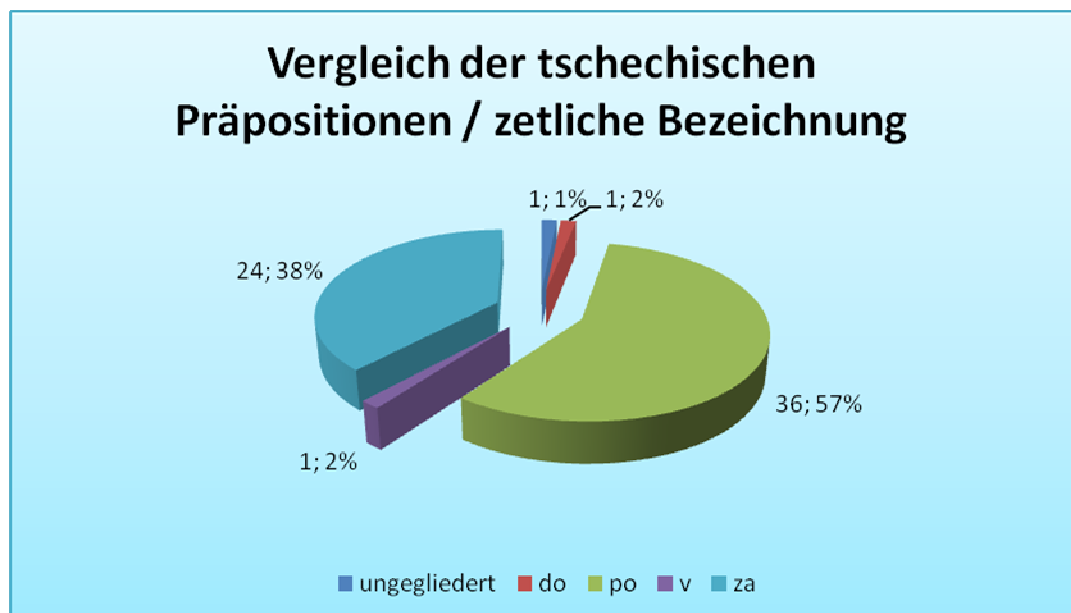
### 2.2.1.2 Kontrastiver Vergleich - temporal

Mit 137 Wortgruppen wird die temporale Bedeutung ausgedrückt. Die tschechischen Äquivalente der Präposition sind **za** oder **po**. In der Gruppe der Anderen sind die Ausdrücke, die keine direkte Zeit bezeichnen, aber die Bedeutung ist trotzdem temporal, z. B. po obědě. Prozentuell dargestellt, entsprechen 53% der zeitlichen Bedeutung und 46% zeigen uns die Wortgruppen mit der direkten zeitlichen Bezeichnung. Der Unterschied zwischen beiden Gruppen ist nicht so deutlich.



#### 2.2.1.2.1 Zeitliche Bezeichnung

Insgesamt 63 Beispiele im Text. Das am meisten benutzte tschechische Äquivalent ist **za chvíľku** oder zeitliche Angaben wie **za hodinu** oder **za měsíc**. Die üblichste Wortgruppe mit dem tschechischen Äquivalent ist **po** mit 36 Beispielen, gefolgt mit 24 Beispielen der tschechischen Präposition **za**.



za	Za hodinku si starý Klapzuba vyklepal fajfku, hvízdal na kluky a už se šlo znova.	<b>Nach</b> einer Stunde klopfte dann der alte Klapperzahn seine Pfeife aus, rief seine Jungen, und schon ging es von neuem los.	SE	SET	za hodinu
za	Hoši rejdlili sem a tam, snášeli věci, bez kterých se nemohou na cestě obejít, za chvíli je zas odnášeli jako nepotřebné a přitáhli nové krámy, všude bylo plno křiku a hluku, který neustal až večer, až když byla jejich zavazadla zcela připravena a oni sami zasedli k poslední večeři v Dolních Bukvičkách.	Die Jungen rannten hin und her. Sie schlepten Sachen herbei, von denen sie glaubten, daß sie für die Reise unbedingt nötig seien ; <b>nach</b> einer Weile trugen sie sie als unbrauchbar wieder weg und brachten neuen Kram. Überall war Lärm und Geschrei, und erst am Abend, als das Gepäck zusammengetragen worden war und sie zum letzten Mal beim Abendbrot um den Tisch saßen, trat Ruhe ein.	SE	SET	za chvíli
za	Za týden přišel k chalupě pošťák a přinesl telegram.	<b>Nach</b> einer Woche kam ein Postbote in die Hütte und brachte ein Telegramm.	SE	SET	za týden
za	" Setsakramaryáš," povídal si chvílkami, když zrovna nemusil smíchy škytnout," moc rychle se jim v tý embaláži běhat nebude.	" Verflucht und zugenäht", sagte er <b>nach</b> einer Weile, als er seinen Lachkrampf überwunden hatte, " sehr schnell wird man in dieser Verpackung nicht laufen können.	SE	SET	za chvíli
po	Po několika minutách zase promluvil.	<b>Nach</b> ein paar Minuten fuhr er fort.	SE	SET	po několika minutách
po	Deset minut po sedmnácté hodině rozehrmívá se celé obrovské prostranství nekonečným potleskem.	Zehn Minuten <b>nach</b> siebzehn Uhr. Im riesigen Stadion bricht ein nicht enden wollender Beifall aus.	SE	SET	po sedmnácté hodině
po	Ty pak vidí všechny ty divy, o kterých jsem vám vyprávěla, ale když se vrátí, zapomenou, kde byly a co viděly a vzpomenou si na to až zase po mnoha letech, až jsou tak staré jako já.	Sie schauen dann alle Wunder, von denen ich euch erzählt habe, aber wenn sie zurückkommen, vergessen sie, wo sie gewesen sind und was sie gesehen haben, und erst <b>nach</b> vielen Jahren, wenn sie so alt geworden sind wie ich, erinnern sie sich daran.	SE	SET	po mnoha letech
za	Vydržel v těžkých začátcích a za půl roku se vypracoval tak, že nebyl od pravých Klapzubu k rozeznání.	Er hielt den schweren Anfang durch, und <b>nach</b> einem halben Jahr stand er den Klapperzahnjungen in nichts mehr nach.	SE	SET	za půl roku
za	'Kam pak jdeš, Honzo.' zeptal se potom.	, Wohin willst du denn, Honza. ' fragte er <b>nach</b> einer Weile.	SE	SET	za chvíli
za	Pak se oba zvedli a šli. Za hodinu přišli na rozcestí.	Bald danach brachen sie beide auf und kamen <b>nach</b> einer Stunde an einen Kreuzweg.	SE	SET	za hodinu
za	Za hodinu byl z lesa venku.	<b>Nach</b> einer Stunde schon hörte der Wald auf, und er kam ins Freie.	SE	SET	za hodinu
do	Když byla chalupa hotova, Honza se na ni oženil a do roka měl kluka a to byl právě tatík nynějších Klapzubů.	Als das Häuschen fertig war, heiratete Honza, und <b>nach</b> einem Jahr wurde ihm ein Sohn geboren. Das war der Vater der heutigen Klapperzähne.	SE	SET	do roka
po	Když potom po letech umřel, vzpomněli si domácí, že míval ťakovou jakoby zlatou píšťaličku. Šli ji tedy hledat do truhly, ale píšťalky tam nebylo.	Als er <b>nach</b> Jahren starb, erinnerte sich jemand in der Familie an das goldene Pfeiflein. Man suchte es in der Truhe, aber es war nirgends zu finden.	SE	SET	po letech

po	Toho večera bylo zas v chalupě po dlouhé době řečí a křiku jako tenkrát, když je táta hnal po prvé do Prahy na zápas.	An diesem Abend wurde es <b>nach</b> langer Zeit wieder einmal laut wie damals, als der Vater sie zum ersten Spiel nach Prag bringen wollte.	SE	SET	po dlouhé době
po	Bylo už po půlnoci, když vrzla vrátka a Klapzubovic maminka na něho potichu zavolala, aby šel spat.	Es war schon <b>nach</b> Mitternacht, als die Tür knarrte und die Mutter ihn leise mahnte, endlich ins Bett zu gehen.	SE	SET	po půlnoci
za	Za chvíliku přitáhl za ním ramenaťý Čahoun v pomačkaných šatech a ohromných botách, s lulkou, jež se na chlup podobala královské lulce Klapzubově, a spustí angličtinou, jako když vrže a skřípe a drkotá nenamazaný trakař.	<b>Nach</b> einer Weile kam ein breitschultriger Riese in zerknüllter Hose und riesigen Schuhen und mit einer Pfeife im Mund, die auf ein Haar der königlichen Pfeife des alten Klapperzahn glich. Er sagte in einem Englisch, das sich wie das Knarren eines ungeschmierten Schubkarrens anhörte.	SE	SET	za chvíliku
za	Klapzuba sebral honem všechnu svou zásobu anglických slovíček, chvíli v nich vybíral, až konečně kývl hlavou a řekl.	Der Alte suchte schnell seinen englischen Wortschatz zusammen, traf <b>nach</b> einer Weile seine Wahl und sagte endlich mit einem Kopfnicken.	SE	SET	za chvíliku
za	Asi za hodinu zvedl colonel ruku, ukázal na bílého ptáka, který letěl kolem, a řekl anglicky.	<b>Nach</b> etwa einer Stunde hob der Oberst die Hand, zeigte auf einen weißen Vogel, der sie umkreiste, und sagte auf englisch.	SE	SET	za hodinu
za	Za hodinu nato spatřil Klapzuba vynořujícího a potápějícího se delfína.	<b>Nach</b> einer weiteren Stunde erblickte der alte Klapperzahn spielende Delphine.	SE	SET	za další hodinu
po	Odcházel jen na jídlo a na vyspání, ale v těch krásných nocích vysedávali na přidi daleko přes půlnoc.	Sie verließen ihren Platz nur, wenn sie essen oder schlafen gingen, und selbst in den herrlichen Nächten saßen sie noch lange <b>nach</b> Mitternacht an Deck.	SE	SET	dlouho po půlnoci
po	Dvě minuty po čtvrté hodině byli ve svých hovorech vyrušeni mohutným pleskotem, jenž zněl jako prudký déšť.	Zwei Minuten <b>nach</b> vier Uhr wurden ihre Gespräche durch einen gewaltigen Beifall unterbrochen, der wie ein heftiger Platzregen niederprasselte.	SE	SET	po čtvrté
po	Po třech minutách nový potlesk a dupání a mnohonásobné ryčné výkřiky - mistři Austrálie vběhli asi na hřiště.	<b>Nach</b> drei Minuten ein neues Getöse, Getrappel und vielstimmiges Gebrüll und Geschrei - die Meister von Australien liefen sicher aufs Feld.	SE	SET	po třech minutách
v	V deseti minutách stáli tu s holýma rukama.	<b>Nach</b> zehn Minuten standen sie mit leeren Händen da.	SE	SET	v deseti minutách
po	Pět minut po půlnoci nová depeše.	Fünf Minuten <b>nach</b> Mitternacht kam ein neuer, der letzte Funkspruch.	SE	SET	pět minut po půlnoci
po	Po dvou hodinách letu temnotami se vor rozpadl a oni se octli ve vodě.	<b>Nach</b> zwei Stunden verwegener Jagd durch die Dunkelheit zerschellte das Floß, und sie schwammen alle im Wasser.	SE	SET	po dvou hodinách
po	Asi o půlnoci otec Klapzuba cvičení ukončil.	Erst <b>nach</b> Mitternacht beendete der Vater seine Übungen.	SE	SET	teprve po půlnoci

za	A tak měli Klapzubové všechno, kostýmy i hustilky i míč, jež neopomenuli z lodi vzít, i vaky s jídlem, jejichž patentní uzávěrky nedovedli lidožrouti otevřít. Po obědě se tedy začalo vzájemné nafukování a za půl hodiny stáli tu Klapzubové zas jako jedenáct obrovských pushbalů.	Deshalb bekamen die Klapperzähne aber auch alles, die Anzüge, die Luftpumpe und den Ball, den sie nicht auf dem Schiff vergessen hatten, und sogar die Marinesäcke mit dem Proviant, weil die Menschenfresser die Reißverschlüsse nicht öffnen konnten. Nach dem Mittagessen begannen die Jungen, sich gegenseitig aufzupumpen, und <b>nach</b> einer halben Stunde standen die Klapperzähne wie elf riesige Punchingbälle da.	SE	SET	za půl hodiny
po	Krátce po osmnácté hodině byly spuštěny čluny.	Kurz <b>nach</b> achtzehn Uhr wurden die Rettungsboote zu Wasser gelassen.	SE	SET	po osmnácté hodině
po	Tou dobou, brzo po poledni, bývá i v sobotu málo hostí.	Um diese Uhrzeit, kurz <b>nach</b> Mittag, gab es auch an einem Samstag nur wenige Gäste.	SE	SET	krátce po poledni
po	Po půlnoci pro něho některé z nich přijde a odvede ho domů.	<b>Nach</b> Mitternacht würde eines von ihnen vorbeikommen, um ihn nach Hause zu holen.	SE	SET	po půlnoci
po	Za dvě léta neklidného manželství prchla Aida Šeldová ze Želar beze stopy a bez rozpaků, zanechávajíc za sebou v kolébce neduživé dítě.	<b>Nach</b> zwei Jahren einer unruhigen Ehe verschwand Ada Šeldová spurlos und ohne Skrupel aus Zelary und ließ ein kränkliches Kind in der Wiege zurück.	SE	SET	po dvou letech
po	Po chvíli nové bodnutí.	<b>Nach</b> einer Weile ein neues Stechen.	SE	SET	po chvíli
po	Po půlhodině vyskočila na obzoru pole a mezi nimi násep.	<b>Nach</b> einer halben Stunde wurden am Horizont Felder sichtbar und zwischen ihnen eine Aufschüttung.	SE	SET	po půlhodině
po	Šli mlčky písčitou silnicí a po deseti minutách k nim zahučela řeka.	Sie gingen schweigend die sandige Landstraße entlang, und <b>nach</b> zehn Minuten drang das Brausen des Flusses zu ihnen herüber.	SE	SET	po deseti minutách
po	Nevzpomínal si na ledovou noc, po níž se probudil až k poledni, střizlivý, ale s třeštící hlavou, takže spolykal pár prášků a naplno v bezvědomí upadl znovu do těžkých snů.	Er erinnerte sich nicht an jene eisige Nacht, <b>nach</b> der er erst gegen Mittag aufgewacht war, nüchtern, aber mit rasenden Kopfschmerzen, weshalb er ein paar Tabletten geschluckt hatte und halb bewußtlos erneut in schwere Träume fiel.	SE	SET	po noci
za	Za několik měsíců se plavovlasé ženě narodil pohrobek, děvčátko s vlasy černými jako smola.	<b>Nach</b> einigen Monaten brachte die blonde Frau das nachgeborene Kind zur Welt, ein kleines Mädchen mit pechschwarzem Haar.	SE	SET	za několik měsíců
po	Matka vzala všechno na sebe a po půl roce zemřela ve vězeňské nemocnici.	Die Mutter nahm alles auf sich und starb <b>nach</b> einem halben Jahr im Gefängnis-Krankenhaus.	SE	SET	po půl roce
po	Provdala se za Mrzáka Rostů (přízviska tu bývají krutá), jemuž kácený strom rozdrtil nohy a jenž jí po půl roce podivného manželství zanechal svou dvouletou dceru Jiřinku se sirotčí rentou sedmdesát korun měsíčně.	&Zcaron;e&ncaron;a hatte Ros&tcaron;a den Krüppel geheiratet( die Spitznamen pflegten hier grausam zu sein), dem ein umgestürzter Baum die Beine zertrümmert hatte und der ihr <b>nach</b> dem halben Jahr einer merkwürdigen Ehe seine zweijährige Tochter Jifinka mit einer Waisenrente von siebzig	SE	SET	po půl roce

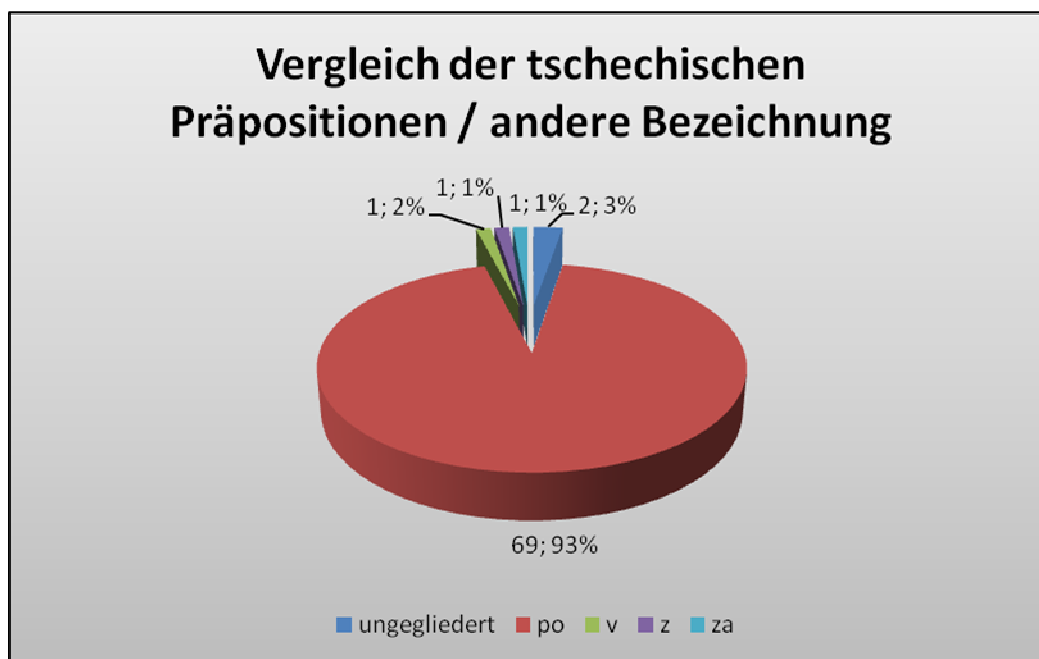
		Kronen monatlich hinterließ.			
po	Po čase Pavlína z Šeldovy vily zmizela, nikdo nemá ponětí kam.	<b>Nach</b> einiger Zeit war Pavlína dann aus Seldas Villa verschwunden, niemand wußte, wohin.	SE	SET	po čase
za	Za chvílku se objeví Honza a Jiřinka mu vletí do náručí.	<b>Nach</b> einer Weile tauchte Honza auf, und Jiřinka flog in seine Arme.	SE	SET	za chvílku
po	Po dvou vteřinách se ozval kadet, který měl nejslabší nervy.	<b>Nach</b> zwei Sekunden meldete sich ein Kadett, der die schwächsten Nerven besaß.	SE	SET	po dvou sekundách
po	Po dlouhém čase.”	<b>Nach</b> langer Zeit. «	SE	SET	po dlouhém čase
za	Zkusil drozda a za chvílku mu pták odpověděl.	Er probierte den Ruf der Drossel aus, und <b>nach</b> einer Weile antwortete ihm der Vogel.	SE	SET	za chvílku
po	Večer prolezl farskou zahradu, nacpal se polozralým ovocem a vyšplhal se na půdu do čerstvého sena. Byl sladce zemdlen a po dlouhé době úplně syt.	Abends schlich er durch den Pfarrgarten, stopfte sich mit halbreifen Früchten voll und kletterte auf den Boden hinauf, ins frische Heu. Er war süß ermattet und <b>nach</b> langer Zeit einmal vollständig satt.	SE	SET	po dlouhé době
po	Hrál si poprvé po mnoha letech.	Es war das erste Mal <b>nach</b> vielen Jahren, daß er spielte.	SE	SET	po mnoha letech
po	Po dvou letech dostal Dolfa obrnu, celý se zkroutil, začal kulhat a třást se.	<b>Nach</b> zwei Jahren bekam Dolfa Kinderlähmung, er wurde völlig verkrümmt, begann zu hinken und zu zittern.	SE	SET	po dvou letech
po	V kostele se Helenka setkala po dlouhé době s Lipkou.	In der Kirche sah Helenka <b>nach</b> langer Zeit Lipka wieder.	SE	SET	po dlouhé době
po	Učitel se po mnoha letech začal zas na vyučování připravovat a navíc se stal častým hostem v knihovně v Šádově Hutí.	Der Lehrer begann sich <b>nach</b> vielen Jahren wieder auf den Unterricht vorzubereiten und wurde überdies häufiger Gast in der Bücherei von Šádova Hu&tcaron;.	SE	SET	po mnoha letech
po	Michal si sice po dvou dnech pro chlapce přišel, ale žena mu stroze oznámila, že zůstane.	Michal erschien zwar <b>nach</b> zwei Tagen, um den Jungen zu holen, doch die Frau verkündete ihm schroff, daß er bleiben werde.	SE	SET	po dvou dnech
po	Po chvílce okna zavřela, a jak našlapovala, popraskaná podlaha se jí houpala pod nohama.	<b>Nach</b> einer Weile machte sie die Fenster wieder zu, und der rissige Boden wippte unter ihren Schritten.	SE	SET	po chvíli
po	Marek nejasně tušil, že pokládá chajdu jen za nepříjemnou epizodu, jež po čase zmizí ze světa mávnutím čarodějnického proutku, věděl, že je načase promluvit a odstranit nedorozumění jako nitku, již nutno smést, aby byl čistý dvůr, nenašel však slova, noc odešla a nitka zůstala na svém místě.	Marek ahnte undeutlich, daß sie die elende Hütte nur für eine unliebsame Episode hielt, die <b>nach</b> einer Zeit durch einen Wink mit dem Zauberstab aus der Welt verschwinden würde, er wußte, daß es an der Zeit war, etwas zu sagen und dieses Mißverständnis zu beseitigen wie eine Staubfluse, die es wegzufegen galt, damit der Hof sauber war, er fand jedoch die Worte nicht, die Nacht ging vorüber, und die Staubfluse blieb an ihrem Platz.	SE	SET	po čase
za	Za několik dní se k Brtnici vypravili znovu, a to hned zrána.	<b>Nach</b> einigen Tagen kamen sie wieder in die Gegend, diesmal gleich frühmorgens.	SE	SET	za několik dní



po	Vteřiny praskaly a Jan Šelda, jenž vládl i svým srdcem, si s každou z nich uvědomoval jejich ryzost a jejich nezachytitelnost.	Eine Sekunde <b>nach</b> der anderen zersprang, und Jan Šelda, der selbst über sein Herz die Kontrolle behielt, wurde sich klar darüber, wie rein und unwiederbringlich sie waren.	SE	SET	vteřina po vteřině
za	Přidali se k tulácké dvojici, která měla v horách své teritorium, a za pár měsíců se jí k nerozeznání podobali.	Sie schlossen sich einem Landstreicherpaar an, das sein Territorium in den Bergen hatte, und <b>nach</b> ein paar Monaten waren sie kaum mehr von den beiden zu unterscheiden.	SE	SET	za pár měsíců
po	Po minutě, dvou se roztřásl strachem.	<b>Nach</b> ein, zwei Minuten begann er, vor Angst zu zittern.	SE	SET	po minutě
za	Sedá si do kouta k flekatému stolu, a ačkoli má tělo v jednom plameni, volá po sklence kořalky pro zahřátí.	Man hält die Hand hin, eine Weile passiert nichts, aber <b>nach</b> einer Weile schreit man vor Schmerz und hat einen schwarzen Fleck auf der Hand.	SE	SET	za chvíli
za	Teprve za hodnou chvíli přišla Eva, provázena Jiřinou Hrazdírovou, nějakou Boženou Šebkovou a ještě jednou holkou, kterou neznám.	Erst <b>nach</b> einer ganzen Weile kam Eva, begleitet von Jiřina Hrazdírová, einer gewissen Božena Šebková und einem Mädchen, das ich nicht kenne.	SE	SET	za chvíli
za	A nejdřív mu bylo špatně, ale za chvíli mu bylo dobře, my jsme skákali a křičeli.	Zuerst war ihm übel, aber <b>nach</b> einer Weile wurde ihm besser. Wir sprangen und schrien.	SE	SET	za chvíli
za	Skutečně za chvíli vešel strejda Vařeka s tetou Emilíí a pravili, že přišli přát šťastných a veselých svátků.	Tatsächlich traten <b>nach</b> einer Weile Onkel Vařeka und Tante Emilie ein und sagten, sie wollten uns ein frohes und glückliches Weihnachtsfest wünschen.	SE	SET	za chvíli
po	Po chvílce jsem se zase optal.	<b>Nach</b> einer Weile fragte ich wieder.	SE	SET	po chvíli
po	Po chvíli dal pan maháradža rukou znamení a trubač ohromně silně zatroubil, průvod se dal na pochod a šlo se porád pryč, až se přišlo do džunglí.	<b>Nach</b> einer Weile gab der Herr Maharadscha ein Handzeichen, der Trompeter trompetete laut schallend, der Zug setzte sich in Bewegung zum Dschungel.	SE	SET	po chvíli
za	Za chvíli přišel tatínek a ptal se, jak je to s tou omluvenkou.	<b>Nach</b> einer Weile kam Papa und fragte, was es mit der Entschuldigung auf sich habe.	SE	SET	za chvíli
za	Už jsem neříkal nic a pomyslíl jsem si, že tatínek je ze všech nejhodnější, jelikož dává na všechno peníze, a hnedky nato jsem si pomyslíl, že maminka jest ještě nejhodnější než tatínek, ale za chvíli se mi zdál tatínek zase nejhodnější než maminka a dlouhou chvíli jsem o tom uvažoval, ale nemohl jsem se na ničem ustanovit.	Ich sagte nichts mehr und dachte, Papa ist der Allerbeste, er gibt für alles Geld, doch gleich darauf dachte ich, Mama ist noch lieber als Papa, aber <b>nach</b> einer Weile schien Papa mir wieder lieber als Mama, eine ganze Weile überlegte ich hin und her, aber ich konnte mich nicht entscheiden.	SE	SET	za chvíli

### 2.2.1.2.2 Andere Bezeichnung

Andere Bezeichnung ist insgesamt in 74 Wortgruppen vertreten. Die Angaben drücken die zeitlichen Umstände aus, meistens aber den Tätigkeiten nach, wie z. B. nach dem ersten Satz - (po první větě), nach dem Anpfiff - (po písknutí). In dieser Gruppe hat die tschechische Präposition **po** den ersten Platz mit 93% errungen.



po	Jiní zas měli jiné názory a kdyby se bylo vyhovělo všem, byla by celá Klapzubova jedenáctka za pět minut po písknutí na chirurgické klinice.	Einige hatten wieder andere Ansichten, und wenn es nach ihnen gegangen wäre, wäre die Klapperzahn-Elf innerhalb von fünf Minuten <b>nach</b> dem Anpfiff reif für das Krankenhaus gewesen.	SE	SET	po písknutí
po	Z výkopu provádíme útok levým křídlem.	<b>Nach</b> dem Abstoß gibt der englische Mittelstürmer den Ball zum linken Flügel.	SE	SET	z výkopu
po	Míč se z výkopu nese k pravému křídlu - konec první půle.	Der Ball wird <b>nach</b> dem Abstoß zum rechten Flügel gespielt ... damit endet die erste Halbzeit.	SE	SET	po výkopu
po	Naopak, vyjel jí vstříc do Doweru a stav se jejím nepostradatelným tlumočnickem, průvodčím, vůdcem a ochráncem, byl zván do velké společnosti londýnské ještě dva roky po odjezdu Klapzubů.	Sofort eilte er ihr entgegen, brachte sie von Dover nach London und wurde ihr unentbehrlicher Dolmetscher und Reisebegleiter, Führer und Beschützer. In dieser Eigenschaft wurde er noch zwei Jahre <b>nach</b> der Abreise der Klapperzähne zu allen großen Londoner Parties eingeladen.	SE	SET	po odjezdu
po	Odebrali jsme se tedy do	Wir begaben Uns in die	SE	SET	po delších

	komnat Jejího Veličenstva královny a tam jsme po delších poradách zjistili, že tomuto přání stěží se může vyhověti.	Gemächer Ihrer Majestät der Königin und stellten dort <b>nach</b> längerer Beratung fest, daß wir diesem Wunsch kaum entsprechen können. Aber jetzt haben Wir einen glänzenden Einfall.			poradách
po	Když si pak ráno ministerský předseda vyžádal u mladého krále audienci a chtěl mu nejponížěji odevzdati znění zahajovací řeči, nové Veličenstvo ho po první větě zarazilo.	Als dann aber am Morgen der Ministerpräsident beim jungen König um eine Audienz bat und ihm alleruntertänigst die wohltonende Eröffnungsrede überreichen wollte, sagte Seine Majestät gleich <b>nach</b> dem ersten Satz.	SE	SET	po první větě
–	Ale ačkoliv stařeček nemohl ujít víc než nějakých dvacet kroků, nikde nebylo po něm ani památky.	<b>Nach</b> wenigen Schritten war er wieder an der Wegkreuzung, aber der Alte, der doch noch nicht weit gegangen sein konnte, war nirgends zu sehen.	SE	SET	po několika krocích
–	Honza tam odpočíval v přestávce a v jeho přítomnosti vyjednával jednatel klubu se zástupcem klubu jiného.	Honza ruhte sich dort <b>nach</b> dem Spiel aus, und in seiner Gegenwart verhandelte der Geschäftsführer eines Klubs mit einem anderen.	SE	SET	po hře
po	To by bylo něco, po takové procházce si teď půl hodinky zahrát.	Das wäre gerade das richtige, <b>nach</b> einer solchen Wanderung jetzt eine halbe Stunde zu spielen.	SE	SET	po procházce
po	A tak se konečně po dlouhém rozvažování a trápení rozhodl, že na ně udeří přímo.	Und erst <b>nach</b> langem Zögern und unter Qualen entschloß er sich, sie offen und scharf ins Gebet zu nehmen.	SE	SET	po rozvažování
po	Byli jednou po zápase, už doma, všichni nataženi navečer na dvorečku.	Es war abends <b>nach</b> einem Spiel, als sie wieder zu Hause angekommen waren und sich auf dem Hof ausgestreckt hatten.	SE	SET	po zápase
po	Do první tmy svítily jen bílé zdi klapzubovských rodinných domků a jejich samota, lesíkem odtržená od Dolních Bukviček, byla po slávě toho dne ještě osamělejší.	In der Dunkelheit schimmerten die weißgetünchten Mauern des Klapperzahnhäuschens, und wenn es schon immer abgeschieden lag, durch den Wald von Nieder-Buckwitz getrennt, so schien es <b>nach</b> dem Trubel dieses Tages noch viel einsamer zu sein.	SE	SET	po slávě
–	Zachránili se na ostrově lidožroutů a uniknuvše jedné smrti octli se teď tváří v tvář druhé a ještě strašlivější ...	Sie waren auf eine Insel von Menschenfressern geraten, und <b>nach</b> ihrer Errettung aus dem Ozean stand ihnen ein viel schlimmeres Abenteuer bevor.	SE	SET	po záchraně
po	A tak měli Klapzubové všechno, kostýmy i hustilky i míč, jež neopomenuli z lodi vzít, i vaky s jídlem, jejichž patentní uzávěrky nedovedli lidožrouti otevřít Po obědě se tedy začalo vzájemné nafukování a za půl hodiny stáli tu Klapzubové zas jako jedenáct obrovských pushbalů.	Deshalb bekamen die Klapperzähne aber auch alles, die Anzüge, die Luftpumpe und den Ball, den sie nicht auf dem Schiff vergessen hatten, und sogar die Marinesäcke mit dem Proviant, weil die Menschenfresser die Reißverschlüsse nicht öffnen konnten. <b>Nach</b> dem Mittagessen begannen die Jungen, sich gegenseitig aufzupumpen, und nach einer halben Stunde standen die Klapperzähne wie elf riesige Punchingbälle da.	SE	SET	po obědě
po	Za čtvrt hodiny po začátku prorazili černí zápasníci okruhem	Etwa eine Viertelstunde <b>nach</b> Beginn des Kampfes	SE	SET	po začátku

	diváků a prchali k lesu.	durchbrachen die schwarzen Spieler die Reihen der Zuschauer und flüchteten sich in den Urwald.			
po	Nevysvětlitelné černé body, jež pan Sparsit po obědě objevil, setrvaly na svém místě a před sklem nejlepších dalekohledů vyrůstaly v záhadné plovoucí koule.	Die unerklärlichen schwarzen Punkte, die Herr Sparsit <b>nach</b> dem Essen gesichtet hatte, blieben am gleichen Fleck, und selbst vor dem besten Fernglas wuchsen sie nur zu rätselhaften schwimmenden Kugeln.	SE	SET	po jídle
po	Ačkoli po smrti Zálešákové se spustil i on.	Obwohl auch er sich <b>nach</b> dem Tod der Eltern hat gehenlassen.	SE	SET	po smrti
po	Kolem je ticho, ticho po vichřici, která se rozpoutala mimo tento svět.	Ringsum herrschte Stille, die Stille <b>nach</b> einem Unwetter, das sich jenseits dieser Welt entfesselt hatte.	SE	SET	po vichřici
po	Po obědě je polední klid.	<b>Nach</b> dem Essen herrschte Mittagsruhe.	SE	SET	po obědě
po	Vratislav Lipka drží zuřivou fenu kolem krku, škrabe ji za ušima, lísají se k sobě, jako by se poznávali po předlouhém odloučení.	Vratislav Lipka umfaßte den Hals der wilden Hündin, kraulte sie hinter den Ohren, die beiden umschmeichelten einander, als hätten sie sich <b>nach</b> überlanger Trennung wiedererkannt.	SE	SET	po předlouhém odloučení
po	Když si po poledním odpočinku hrály na zahradě, Lipka se jejich her neúčastnil.	Als sie <b>nach</b> der Mittagsruhe im Garten spielten, beteiligte sich Lipka nicht an ihren Spielen.	SE	SET	po poledním klidu
po	Po smrti jeho ženy se mu to však v hlavě popletlo, chodil dům od domu a všude se ptal, kolik je hodin, že ho Stáza čeká k obědu.	<b>Nach</b> dem Tod seiner Frau war er jedoch wirr im Kopf geworden, er ging von Haus zu Haus und fragte überall, wieviel Uhr es sei, weil Stáza ihn zum Mittagessen erwarte.	SE	SET	po smrti
po	Helenska se s ním spřátelila nedlouho po Lipkově odchodu.	Helenska hatte sich mit ihm bald <b>nach</b> Lipkas Verschwinden angefreundet.	SE	SET	po Lipkově zmizení
v	V půli vyprávění se knoflík utrhne a stane se kořistí souseda Varadi, který už číhá na ten okamžik.	<b>Nach</b> der Hälfte seiner Erzählung ging der Knopf ab und wurde die Beute seines Nachbarn Varad'a, der schon auf diesen Moment gelauert hatte.	SE	SET	v půli
po	Po jeho smrti předložil hostinský Halákové účet, a ona zaplatila, ačkoli musela zadlužit chalupu.	<b>Nach</b> seinem Tod legte der Wirt Haláks Frau eine Rechnung vor, und sie bezahlte sie, obwohl sie dafür die Hütte mit Schulden belasten mußte.	SE	SET	po jeho smrti
po	Dítě zanesla ve dvou ručnicích Bojarové, jež po těžkém porodu ještě polehávala.	Das Kind trug sie in zwei Handtüchern zur Bojarová, die <b>nach</b> einer schweren Geburt noch das Bett hütete.	SE	SET	po těžkém porodu
po	Když se pak po náhlé, nečekané Markově smrti objevila na faře jako hospodyně, viděli v tom všichni další nestoudnost.	Als sie dann <b>nach</b> dem plötzlichen, unerwarteten Tod von Marek als Haushälterin in der Pfarrei auftauchte, sahen alle darin eine weitere Schamlosigkeit.	SE	SET	po náhlé, nečekané smrti
po	Po škole umývala dva roky talíře na nádraží v Šádově Hutí a z toho, co se jí podařilo před otcem utajit, si koupila šicí stroj.	<b>Nach</b> der Schule wusch sie zwei Jahre lang Teller am Bahnhof in Šádova Hu&tcaron;, und von dem, was sie vor ihrem Vater verstecken konnte, kaufte sie sich eine Nähmaschine.	SE	SET	po škole
po	Hovoří se o vkladní knížce, která se po její smrti nenašla.	Es ging die Rede von einem Sparbuch, das <b>nach</b> ihrem Tod nicht gefunden wurde.	SE	SET	po její smrti
po	Po prázdninách začne chodit do	<b>Nach</b> den Ferien sollte sie in die	SE	SET	po

	třetího ročníku a neumí ani pořádně číst.	dritte Klasse kommen und konnte nicht einmal anständig lesen.			prázdninách
za	Tonka mele jen o nich, kdo neuteče, olituje, protože za každou větou na něho chrstne ryčivý smích.	Tonka erzählt dauernd von ihnen, und wer nicht rechtzeitig flieht, bereut es bald, weil sie <b>nach</b> jedem Satz in brüllendes Gelächter ausbricht.	SE	SET	za každou větou
po	Po večeři umývala s Cilkou nádobí a tiše jí vyprávěla.	<b>Nach</b> dem Abendessen wusch sie mit Cilka das Geschirr ab und erzählte ihr leise.	SE	SET	po večeři
po	Za několik dní po triumfu s kukačkami zasadila Žeňa nepříteli další ránu.	Einige Tage <b>nach</b> dem Triumph mit der Kuckucksuhr versetzte &Zaron;e&ncaron;a ihrem Feind einen weiteren Schlag.	SE	SET	po triumfu
po	Žeňa se dala do čtení a teprve po několika stránkách si uvědomila, jak hladce to jde, a zakoktala se.	&Zaron;e&ncaron;a begann vorzulesen, und erst <b>nach</b> ein paar Seiten wurde sie sich bewußt, wie glatt es ging, und fing an zu stottern.	SE	SET	po několika stránkách
po	Po večeři si smí Jiřinka ještě chvíli hrát s Aninkou a Bušou.	<b>Nach</b> dem Abendessen durfte Jifinka noch ein Weilchen mit Aninka und Buša spielen.	SE	SET	po večeři
po	Před válkou se pít nedotkl, po válce se z něho stal alkoholik.	Vor dem Krieg hatte er keinen Tropfen angerührt, <b>nach</b> dem Krieg wurde er zum Alkoholiker.	SE	SET	po válce
po	Po smrti druhé ženy žil s mladou služebnou, a ta mu splatila jeho hříchy.	<b>Nach</b> dem Tod seiner zweiten Frau hatte er mit einer jungen Magd zusammengelebt, und die hatte ihm seine Sünden heimgezahlt.	SE	SET	po smrti
po	Po večeři rozložili na stůl návrhy kostýmů a dekorací.	<b>Nach</b> dem Abendessen legten sie die Entwürfe der Kostüme und Dekorationen auf dem Tisch aus.	SE	SET	po večeři
po	Po poutích všichni přijedou.”	<b>Nach</b> der Kirchweih kommen sie alle hierher. «	SE	SET	po poutích
z	Z plesu šla Žeňa s Honzou pěšky - odmítli jet taxíkem.	<b>Nach</b> dem Ball gingen &Zaron;e&ncaron;a und Honza zu Fuß nach Hause -sie wollten kein Taxi nehmen.	SE	SET	z plesu
po	Týden po sňatku, který proběhl klidně a tiše, navštívil Juriga Lucku.	Eine Woche <b>nach</b> der Trauung, die ruhig und still verlief, erschien Juriga bei Lucka.	SE	SET	po sňatku
po	Po žních se Honza vypravil poprvé se svým diváctvem do Brna na balet Z pohádky do pohádky. Pak se z návštěv města stala tradice.	<b>Nach</b> der Erntezeit unternahm Honza zum ersten Mal mit seinem Publikum einen Ausflug nach Brunn ins Ballett „ Von Märchen zu Märchen“. Dann wurde aus den Stadtbesuchen eine Tradition.	SE	SET	po žních
po	Po Cilčině smrti si připadala jako brouk, na nějž zčistajasna šlápli.	<b>Nach</b> Cilkas Tod kam sie sich vor wie ein Käfer, auf den man wie aus heiterem Himmel draufgetreten hatte.	SE	SET	po smrti
po	Vratislav Lipka se otřepal po nepřičetném výprasku, jímž se starý Michal pravidelně vyráží ze strastí svého zpackaného života.	Vratislav Lipka schüttelte sich <b>nach</b> der rasenden Tracht Prügel, mit der der alte Michal sich regelmäßig vom Trübsinn seines verpfuschten Lebens ablenkte.	SE	SET	po výprasku
po	Po té příhodě se změnil.	<b>Nach</b> diesem Erlebnis veränderte er sich.	SE	SET	po té příhodě
po	Po návratu pohládila tuhé kučery.	<b>Nach</b> ihrer Rückkehr streichelte sie ihr über die krausen Locken.	SE	SET	po jejím návratu
po	Po večeři u velebného pána začal Lipka zase chodit do školy.	<b>Nach</b> dem Abendessen bei dem hochwürdigen Herrn hatte Lipka	SE	SET	po večeři

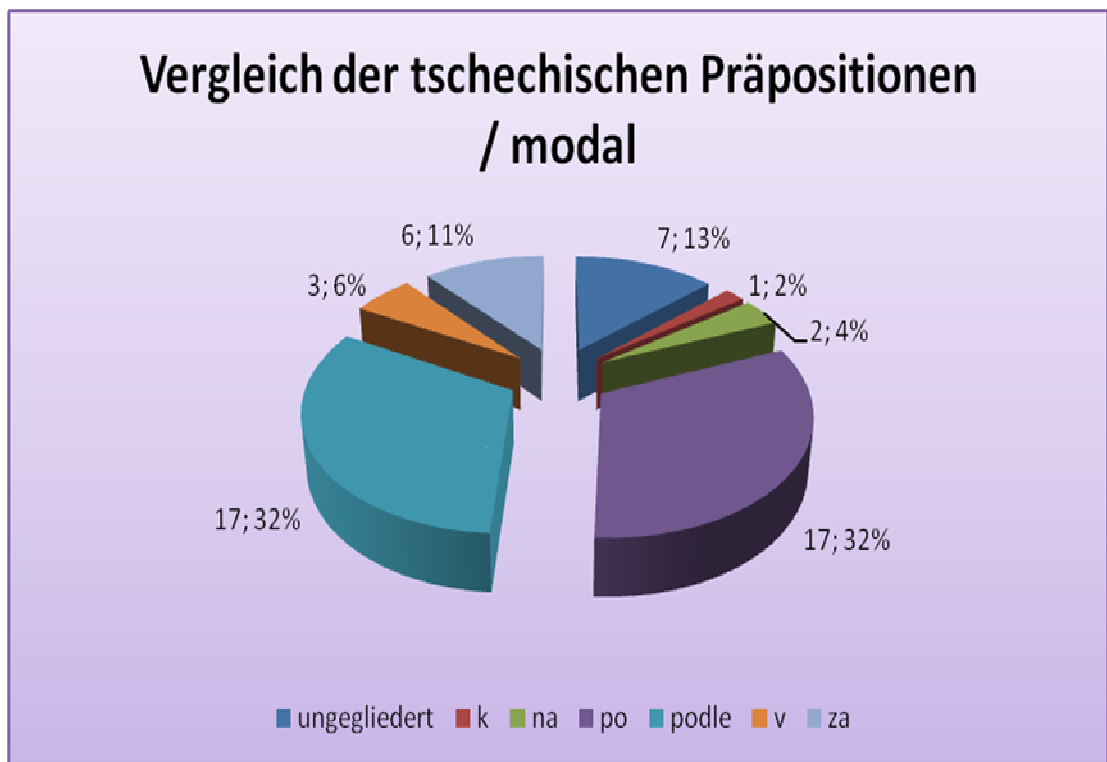
		wieder begonnen, zur Schule zu gehen.			
po	Zpotil se úsilím odsunout děsivý zážitek na pozdější dobu, což pro netrpělivou Helenku znamenalo pozvání na faru téhož dne po vyučování.	Er geriet ins Schwitzen, als er sich abmühte, das schaurige Ereignis auf einen späteren Zeitpunkt zu verschieben, was für die ungeduldige Helenka einer Einladung in die Pfarrei noch am selben Tag <b>nach</b> dem Unterricht gleichkam.	SE	SET	po vyučování
po	Po svačině vyslechl znovu zprávu o velkém ohni a poznal, že to maličká líčí zase jinak.	<b>Nach</b> dem Vesper vernahm er erneut den Bericht über das große Feuer und stellte fest, daß die Kleine es wieder anders schilderte.	SE	SET	po svačině
po	Hledal dveře hned po jejich stručných slovech.	Gleich <b>nach</b> ihren knappen Worten suchte er die Tür auf.	SE	SET	po stručných slovech
po	Oba vědí, že po sňatku s Adamem, po sňatku s kýmkoliv kromě Marka Gorčíka by jí patřilo všecko.	Beide wußten, daß ihr <b>nach</b> der Heirat mit Adam, nach einer Heirat mit jedem außer Marek Gorčák alles gehören würde.	SE	SET	po sňatku
po		Beide wußten, daß ihr nach der Heirat mit Adam, <b>nach</b> einer Heirat mit jedem außer Marek Gorčák alles gehören würde.	SE	SET	po sňatku
po	Čas se však krátí, Marek se nyní po smrti svých tet může každou chvíli zaplést s jinou.	Doch die Zeit verging immer schneller, jeden Moment konnte Marek sich <b>nach</b> dem Tod seiner Tanten mit einer anderen einlassen.	SE	SET	po smrti
po	Ani po příhodě s přeraženým nosem nezhasla Jozova oddanost.	Auch <b>nach</b> dem Vorfall mit der gebrochenen Nase erlosch Jozas Ergebenheit nicht.	SE	SET	po příhodě
po	Po návratu z nemocnice ji navštívila babička.	<b>Nach</b> ihrer Rückkehr aus dem Krankenhaus kam ihre Großmutter sie besuchen.	SE	SET	po návratu
po	Po zeleninové polévce s výraznou vůní česneku přišly na řadu slibované papriky s rýží, v níž Zuzanka postřehla praženou cibulku.	<b>Nach</b> einer Gemüsesuppe, die stark nach Knoblauch duftete, kamen die versprochenen Reispaprika an die Reihe, in denen Zuzanka geröstete Zwiebeln wahrnahm.	SE	SET	po zeleninové polévce
po	Po obědě ji Žeňa provedla zahradou a domem.	<b>Nach</b> dem Essen führte sie sie durch Garten und Haus.	SE	SET	po jídle
po	Po této scéně se vztah mezi Luckou a knězem nijak nezměnil.	Das Verhältnis zwischen Lucka und dem Priester veränderte sich <b>nach</b> dieser Szene in keiner Weise.	SE	SET	po této scéně
po	Plížila se tam rafinovaně hned při odchodu ze školy, to se dalo odbýt nějakou výmluvou.	Geschick stahl sie sich gleich <b>nach</b> Schluß dorthin, wofür sich irgendeine Ausrede finden ließ.	SE	SET	po odchodu ze školy
po	Po nezdařených námluvách poznal, že veřejné opovržení je pro Pavlínu podmínkou existence.	<b>Nach</b> seinem mißlungenen Heiratsantrag erkannte er, daß die öffentliche Verachtung eine Existenzbedingung für Pavlina war.	SE	SET	po námluvách
po	Každá jiná žena by se mu po tomto výstupu natrvalo zprotivila.	Jede andere Frau wäre ihm <b>nach</b> diesem Auftritt für immer vergällt worden.	SE	SET	po výstupu
po	Věděla, že za chvíli odejde Berta na půlnoční a po ní odejde i tatínek.	Sie wußte, daß Berta in Kürze zur Mitternachtsmesse gehen und <b>nach</b> ihr auch der Vater	SE	SET	odejde po ní

		weggehen würde.			
po	" Po vyučování přijď do kabinetu."	» Komm <b>nach</b> dem Unterricht in mein Büro. «	SE	SET	po vyučování
po	On vždycky po obědě spí a to si přikryje obličej Národní politikou, aby naň nešly mouchy.	Er schläft immer <b>nach</b> dem Mittagessen, und dabei bedeckt er das Gesicht mit der » Nationalen Politik «, damit ihn die Fliegen nicht stören.	SE	SET	po obědě
po	Často bývají po škole.	Oft hungern sie <b>nach</b> der Schule herum.	SE	SET	po škole
po	K odcizení krabic jsem si vybral chvíli po polednímu, když jsou po obědě.	Zum Entwenden der Kartons hatte ich mir einen Moment am Nachmittag ausgesucht, <b>nach</b> dem Mittagessen.	SE	SET	po obědě
po	" Počkej, ty moulo, až nebudu po sv. zpovědi, tak ti rozbiju frňák."	» Warte, du Schafskopf, wenn es nicht mehr kurz <b>nach</b> der Beichte ist, haue ich dir in die Fresse. «	SE	SET	po zpovědi
po	Nejlépe umí žebrať Bejval Antonín a hned po něm já.	Am besten betteln kann Tonda Bejval, gleich <b>nach</b> ihm komme ich.	SE	SET	po něm
po	" Hoši, pěkně vás vítám z prázdnin, jelikož jste se osvěžili na duchu i na těle, abyste byli chloubou své vlasti, rodné obci, jakož i rodičům neb jejich zástupcům," a pak vybíral po koruně, co jsou majetnější, aby dali na chudé žáky přespolní, že se jim v zimě bude rozdávat polévka.	» Jungs, ich heiße euch <b>nach</b> den Ferien herzlich willkommen, ihr habt Geist und Körper erfrischt, um der Stolz eures Vaterlandes zu sein, eurer Heimatstadt wie auch der Eltern oder der Erziehungsberechtigten «, und dann sammelte er von den Wohlhabenderen je eine Krone ein, damit arme auswärtige Mitschüler im Winter Suppe bekommen.	SE	SET	po prázdninách
po	" Tak už konec a dost, všechno má své meze," a po obědě si šel lehnout.	» Jetzt ist es genug, alles hat ein Maß «, und <b>nach</b> dem Mittagessen ging er sich hinlegen.	SE	SET	po obědě
po	Po obědě jsem choval Mančinku a zpíval jsem jí" Nikdy se nevrátí pohádka mládí" a zpíval jsem tak dlouho, až maminka pravila, ať toho nechám a ať skočím tatínkovi pro noviny.	<b>Nach</b> dem Essen paßte ich auf Mančinka auf und sang ihr vor. » Die Jugendzeit kehrt nie zurück. « Ich sang so lange, bis Mama sagte, ich solle aufhören und Papa die Zeitung holen.	SE	SET	po obědě
po	Po škole jsme ho vždycky vzali mezi sebe doprostřed a mluvili jsme a žádi z jiných tříd chtěli jít s námi, ale my jsme pravili.	<b>Nach</b> der Schule nahmen wir ihn immer in unsere Mitte, redeten miteinander, und die Schüler aus den anderen Klassen wollten auch mit uns gehen, aber wir sagten.	SE	SET	po škole
po	Když bylo po zkoušení, tak jsme se posadili ke stolu a mluvili jsme řeči.	<b>Nach</b> der Anprobe setzten wir uns an den Tisch und unterhielten uns.	SE	SET	po zkoušce
po	Na tato slova se shýbl nad hnojištěm a nabral plný chobot močůvky a pokropil Honzu Pivcového i Rudlu Venclíkového odshora až dolů páchnoucí tekutinou.	<b>Nach</b> diesen Worten beugte er sich über den Misthaufen, nahm den Rüssel voll Jauche und begoß Honza Pivec und Rudla Venclík von oben bis unten mit der stinkenden Brühe.	SE	SET	po těchto slovech

### 2.2.1.3 Kontrastiver Vergleich - modal

Ich habe die modale Bedeutung 53 mal verzeichnet und weiterhin nicht unterteilt. Im Text war auch die Wortkombination **nach und nach**, die ich - wie es in der Grammatik bei Helbig/Buscha angeführt ist - nicht mehr zu einer separaten Gruppe von Adverbien gegliedert habe,.

Die häufigsten tschechischen Äquivalente sind die Präposition **po** und **podle**.



po	Večer vtrhli domů jako velká voda, Klapzuba jednoho po druhém vymasíroval, vychrstl na každého tři škopky studené vody (sprchy v chalupě neměli), pak jim dal lehkou večeři a po chvílce hovoru je zahnal spat.	Der alte Klapperzahn massierte einen <b>nach</b> dem andern und goß über jeden drei Bottiche kaltes Wasser, denn Brausen gab es in dem Häuschen natürlich nicht. Dann bekamen sie ein leichtes Abendessen, und nachdem sie sich eine Weile unterhalten hatten, jagte er sie ins Bett.	SE	SEM	jednoho po druhém
za	A pak chodil telegram za telegramem, noviny za novinami, dopis za dopisem a všude se mluvilo jen o vítězstvích.	Und bald kam ein Telegramm <b>nach</b> dem anderen, eine Zeitung folgte der anderen, und ebenso viele Briefe flatterten ins Haus, und überall las man nur von den Siegen.	SE	SEM	telegram za telegramem



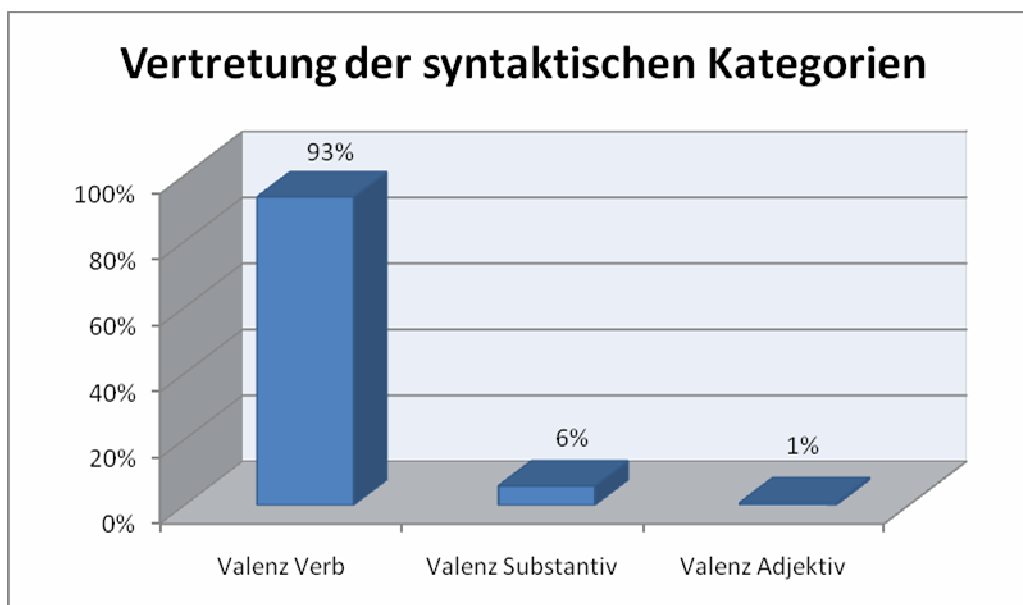
podle	" Tak vy teda, milý Klapzubo, nic na krále nedáte."	" So sollte es <b>nach</b> Ihrer Meinung, lieber Klapperzahn, keinen König geben."	SE	SEM	podle vašeho mínění
podle	Chodili kolem jako morousi, všechna cvičení dělali jen z mechanické navyklosti, a zápasy, k nimž je starý Klapzuba podle poznámek ve svém kalendáři dovezl, odbývali jako trapnou povinnosti Jejich hra byla ještě pořád nanejvýš dokonalá a virtuosní, jejich technika a souhra pořád ještě omračovaly, ale vši jejich bravuře a dovednosti chyběla jiskra vášně.	Verdrossen liefen sie umher, alle Übungen machten sie nur aus Gewohnheit, und die Kämpfe, zu denen sie der alte Klapperzahn <b>nach</b> den Aufzeichnungen in seinem Kalender antreten ließ, erledigten sie wie eine lästige Pflicht. Ihr Spiel war immer noch von größter Vollendung und Virtuosität, ihre Technik und ihr Zusammenspiel immer noch blendend, aber der Bravour und Kunstfertigkeit fehlte der Funke der Leidenschaft.	SE	SEM	podle poznámek
po	" Honzo, kapitáne." volali jeden přes druhého," a ty to trpíš.	" Honza, Kapitän." rief einer <b>nach</b> dem andern.	SE	SEM	volali jeden po druhém
za	Vlna za vlnou se žene přes palubu, neboť loď se rozštěpila do jedné třetiny a zvolna, ale znatelně klesá."	Eine Flutwelle <b>nach</b> der anderen jagt über das Deck, das Schiff bricht - ein Drittel steht unter Wasser - und langsam, aber unverkennbar sinkt es."	SE	SEM	vlna za vlnou
po	Hoši stáli, koukali na sebe, na zem a na tátu a jeden po druhém zavrtěl hlavou.	Die Jungen standen fassungslos, betrachteten einander, blickten zu Boden, dann wieder auf den Vater, und einer <b>nach</b> dem andern schüttelte den Kopf.	SE	SEM	jeden po druhém
–	" Jejich lidožroutský veličenstvo, pane král," pronesl v tu chvíli starý Klapzuba, který se nenadále objevil před trůnem," jestli se nemejlím, tak jsme tu sami. To jako myslím, že kdo dělat zůstat, ten dělat vyhrát."	" Eure Majestät, Herr Menschenfresserkönig", erhob in diesem Augenblick der alte Klapperzahn, der unerwartet vor dem Thron erschien, seine Stimme, „ wenn ich mich nicht irre, so behaupten wir das Feld ... Und ich glaube, <b>nach</b> Ihren Spielregeln hat der gesiegt, der übrigbleibt."	SE	SEM	podle pravidel
po	" Jejich lidožroutský veličenstvo, pane král, mám na nich malou prosbu. My jsme zápasili po vašem způsobu, dovolte nám, abychom vítězství oslavili po svém.	" Eure Majestät, Herr Menschenfresserkönig, ich habe noch eine kleine Bitte an Sie. Wir haben <b>nach</b> Ihrer Sitte gespielt, erlauben Sie uns, den Sieg auf unsere Weise zu feiern.	SE	SEM	po vašem způsobu
–	Muž jde volně, mírně nakloněn, jde rovnoměrnými dlouhými kroky, jde jako stroj.	Der Mann ging in gemächlichem Tempo, leicht <b>nach</b> vorne gebeugt, mit gleichmäßigen, langen Schritten, wie eine Maschine.	SE	SEM	nakloněn dopředu
podle	Nato prohlásil Mráz, že podle jeho mínění je Rys ožralý obejda, zlodějský šizuňk, fixlér a lump.	Darauf erwiderte Mraz, daß Luchs seiner Meinung <b>nach</b> ein besoffener Faulenzer, ein diebischer Gauner, Schwindler und Halunke sei.	SE	SEM	podle jeho mínění
–	Představuje si, že je jí dáno jít nazdařbůh, courat se do sytosti, mít habaděj času a nikam nespíchat, najít si tůňku, kde si hrají vodoměrky, a naklonit se nad ní.	Sie stellte sich vor, wie es wäre, einfach drauflos zu gehen, <b>nach</b> Herzenslust herumzuschlendern, in Hülle und Fülle Zeit zu haben und nirgendwohin zu hetzen, sich einen kleinen Tümpel zu suchen, auf dem die Wasserläufer spielten, und ihn in Ruhe zu betrachten.	SE	SEM	courat se do sytosti

po	Oba dýchají jako po závodním běhu.	Beide keuchten wie <b>nach</b> einem Wettrennen.	SE	SEM	po závodu
po	Z toho, co zaslechli, je nejbliž pravdě, že ho srazil do některé rokle.	<b>Nach</b> dem, was ihnen zu Ohren gekommen war, war es am wahrscheinlichsten, daß er ihn in eine Schlucht gestoßen hatte.	SE	SEM	po tom
po	Po jednom se vytrácejí.	Einer <b>nach</b> dem anderen stahlen sie sich weg.	SE	SEM	jeden po druhém
podle	Podle toho, jak to vyslovila, cítí s Lipkou soucit.	Der Art <b>nach</b> , wie sie es sagte, empfand sie Mitleid mit Lipka.	SE	SEM	podle toho
_	Když si chladila břicho tak, že se rozplácla ve stínu a natáhla všechny čtyři - zavrtaly se jí pipiny do kožichu, pěkně v řadě, jako šňůra živých korálů.	Als diese sich so den Bauch verkühlt hatte, daß sie der Länge <b>nach</b> in den Schatten fiel und alle viere von sich streckte, bohrten sich die Kleinen in ihr Fell hinein, schön der Reihe nach, wie eine Kette aus lebendigen Korallen.	SE	SEM	zeširoka
v	Když si chladila břicho tak, že se rozplácla ve stínu a natáhla všechny čtyři - zavrtaly se jí pipiny do kožichu, pěkně v řadě, jako šňůra živých korálů.	Als diese sich so den Bauch verkühlt hatte, daß sie der Länge nach in den Schatten fiel und alle viere von sich streckte, bohrten sich die Kleinen in ihr Fell hinein, schön der Reihe <b>nach</b> , wie eine Kette aus lebendigen Korallen.	SE	SEM	v řadě
podle	" Neřekl bych, že existuje čtvereční decimetr, kde nefičí vítr jako uragán.	» Meiner Meinung <b>nach</b> gibt es da draußen keinen Quadratzenimeter, auf dem der Wind nicht wie ein Orkan pfeift.	SE	SEM	podle mého mínění
po	Žije si po svém, volná, spokojená a podle zdejších měřítek bohatá.	Sie lebte <b>nach</b> ihrem Kopf, frei, zufrieden und nach hiesigen Maßstäben reich.	SE	SEM	po svém
podle	Žije si po svém, volná, spokojená a podle zdejších měřítek bohatá.	Sie lebte nach ihrem Kopf, frei, zufrieden und <b>nach</b> hiesigen Maßstäben reich.	SE	SEM	podle měřítek
_	Vznášela se v jeho náručí jako víla a ostatní pánové toužili o překot po stejném potěšení.	Dann schwebte sie in seinen Armen wie eine Fee, und die anderen Herren bemühten sich der Reihe <b>nach</b> um das gleiche Vergnügen.	SE	SEM	po řadě
po	Jeden po druhém usínali s blaženými úsměvy.	Einer <b>nach</b> dem anderen schliefen sie mit einem glücklichen Lächeln ein.	SE	SEM	jeden po druhém
podle	Přála si, aby místo něho měla před sebou evangelického pastora z Vydří, který podle pověsti nešetří rákoskou.	Sie wünschte sich, an seiner Stelle den evangelischen Pastor aus Vydrí vor sich zu haben, der dem Hören <b>nach</b> nicht sparsam mit dem Rohrstock umging.	SE	SEM	podle pověsti
podle	Podle Michalova názoru by měl i Lipka vydělávat, chalupa je už přetížena dluhy.	Michals Auffassung <b>nach</b> sollte auch Vratislav Geld verdienen, die Hütte war bereits mit Schulden überfrachtet.	SE	SEM	podle názoru
po	Po jednom je rozkládala na podlahu.	Sie legte eines <b>nach</b> dem anderen auf dem Fußboden aus.	SE	SEM	jeden po druhém
podle	Helence je ovšem neměl za zlé, neboť za ně podle jeho mínění nenesla odpovědnost.	Helenka nahm er sie freilich nicht übel, denn seiner Meinung <b>nach</b> trug sie keine Verantwortung für sie.	SE	SEM	podle jeho mínění
podle	Před dvěma týdny jí bylo pět let, má zaděláno na šestý, to podle jejího mínění bohatě stačí, aby tu měla nárok na své místo.	Vor zwei Wochen war sie fünf geworden und das sechste Lebensjahr war angebrochen, das genügte ihrer Meinung <b>nach</b> vollauf, um hier einen Platz für sich zu beanspruchen.	SE	SEM	podle jejího mínění

podle	Kdyby se černota noci protrhla, a k tomu podle Helenčina proroctví vzhledem k lidským hříchům brzy dojde, všichni by oslepli.	Wenn die Schwärze der Nacht einmal aufriß, und dazu würde es <b>nach</b> Helenkas Weissagung angesichts der menschlichen Sünden bald kommen, würden alle erblinden.	SE	SEM	podle Helečina proroctví
za	Sloužily se tu mše plné lesku, procesí za procesím zaplňovalo rozlehlé prostranství kolem kostela, za nímž čněl skoro do výše jeho věže staletý dub.	Es wurden prunkvolle Messen zelebriert, und eine Prozession <b>nach</b> der anderen füllte das geräumige Gelände um die Kirche, hinter der fast in Höhe des Kirchturms eine hundertjährige Eiche hochragte.	SE	SEM	procesí za procesím
po	Po řadě se její oči zastavovaly na jednotlivých osobách, na něž zas naskočily ornáty.	« Ihr Blick blieb der Reihe <b>nach</b> an den einzelnen Personen hängen, auf denen die Ornate wieder aufgetaucht waren.	SE	SEM	po řadě
k	“ Bůh Otec,“ tvář kněze zvolna sinala,“ jenž stvořil člověka k obrazu svému.”	» Gott der Vater«, das Gesicht des Priesters wurde allmählich aschfahl, » der den Menschen <b>nach</b> seinem Ebenbild geschaffen hat. «	SE	SEM	k obrazu
podle	Podle jejího mínění obracelo děcko faru naruby.	Ihrer Meinung <b>nach</b> stellte das Kind die ganze Pfarrei auf den Kopf.	SE	SEM	podle jejího mínění
podle	Podle tehdejšího Zuzančina názoru to byla kráska.	<b>Nach</b> Zuzankas damaliger Auffassung war sie eine Schönheit.	SE	SEM	podle názoru
podle	Podle veřejného mínění slupla Pavlína inženýrovu nabídku, pronesenou v želarské hospodě, jako ryba tučného červa, avšak nebylo tomu tak.	Der gängigen Meinung <b>nach</b> hatte Pavlína sich auf das Angebot des Ingenieurs, das im Wirtshaus kursierte, so gierig gestürzt wie ein Fisch auf einen fetten Wurm, doch so war es nicht gewesen.	SE	SEM	podle veřejného mínění
podle	Podle mínění vesnice vyvázl levně.	<b>Nach</b> Meinung des Dorfes kam er billig davon.	SE	SEM	podle mínění
za	Často střídá jednu partu za druhou, dokud neudělá, co je potřeba.	Oft löste er eine Brigade <b>nach</b> der anderen ab, bis das Nötige erledigt war.	SE	SEM	partu za druhou
za	Válčí tam dole s permoníky, utíná bránící se zemi jedno černé chapadlo za druhým.	Er kämpfte dort unten mit Gnomen, hieb der sich wehrenden Erde einen schwarzen Greifarm <b>nach</b> dem anderen ab.	SE	SEM	jedno za druhým
po	Právě vstoupil řídící a jeho oči se zabýšely úmyslem seřezat celou třídu, jednoho po druhém.	In diesem Moment kam der Lehrer herein, und in seinen Augen leuchtete die Absicht auf, die ganze Klasse durchzuprügeln, einen <b>nach</b> dem anderen.	SE	SEM	jeden po druhém
za	Její polodětským tělem však běží vlna za vlnou.	Doch durch ihren halbkindlichen Körper lief eine Welle <b>nach</b> der anderen.	SE	SEM	vlna za vlnou
podle	Toho se nepřítel zalekl, protože ten rolník byl podle všeho náramný sprosták a byl by nepřítele zmaloval.	Das erschreckte den Feind, denn der Bauer war allem Anschein <b>nach</b> ein gewaltiger Grobian und hätte unseren Feind windelweich geschlagen.	SE	SEM	podle všeho
po	Ptal se mne, jestli jsem neviděl, jak se na něho čtyři sáпали a on jednoho po druhém složil.	Er fragte, ob ich gesehen hätte, wie ihn vier angriffen und wie er einen <b>nach</b> dem andern zu Boden warf.	SE	SEM	jeden po druhém
na	Tak jsem se vplížil do kvelbu, opatrně se rozhlížeje na všechny strany, zda neuslyším podezřelý šramot.	Ich schlich mich in den Laden und spähte vorsichtig <b>nach</b> allen Seiten, ob kein verdächtiges Geräusch zu hören sei.	SE	SEM	na všechny strany

po	Všem se to líbilo a každý to dělal po mně a Venda Štěpánek to taky dělal po mně, ačkoli nemá z toho ještě rozum.	Das gefiel allen, und alle machten es <b>nach</b> . Auch Venda Štěpánek machte es mir nach, obwohl er davon noch nichts versteht.	SE	SEM	dělali to po mně
po	A jeden po druhém jsme pravili.	Einer <b>nach</b> dem anderen von uns sagte.	SE	SEM	jeden po druhém
na	On mne popadl a zase mne obracel na všechny strany, mačkal mně břicho a pravil.“ hm, hm,“ a zase mne obrátil a zase dělal,“ hm, hm,“ a měl takové studené uši a pořád něco mluvil a tatínek taky mluvili a maminka se na ně koukala, jak mluví.	Er nahm mich und drehte mich <b>nach</b> allen Seiten, drückte auf meinen Bauch und machte » hm, hm «, drehte mich wieder um und machte wieder » hm, hm «, und er hatte so kalte Ohren und redete ununterbrochen, Papa redete auch, und Mama schaute die beiden an, wie sie reden.	SE	SEM	na všechny strany
podle	“ Podle tebe jsme snad vinni, že to dítě stůně,“ a teta pravila ještě tenčím hlasem.	» <b>Nach</b> deiner Meinung haben wir wohl schuld daran, daß das Kind krank ist. « Die Tante sagte mit noch dünnerer Stimme.	SE	SEM	podle tvého mínění
_	Pozemky kolem starý Klapzuba postupně skoupil, aby na nich vystavěl pro každého syna domek.	Der alte Klapperzahn kaufte <b>nach</b> und nach alle angrenzenden Grundstücke auf, um auf ihnen für jeden Jungen ein Häuschen zu bauen.	SE	SEM	jeden po druhém
_	Pozemky kolem starý Klapzuba postupně skoupil, aby na nich vystavěl pro každého syna domek.	Der alte Klapperzahn kaufte nach und <b>nach</b> alle angrenzenden Grundstücke auf, um auf ihnen für jeden Jungen ein Häuschen zu bauen.	SE	SEM	jeden po druhém
po	Hosté se poztráceli.	Die Gäste verzogen sich <b>nach</b> und nach.	SE	SEM	jeden po druhém
po		Die Gäste verzogen sich nach und <b>nach</b> .	SE	SEM	jeden po druhém
v	Brzy se sblížili tak, že nevydržel nahoře, sedával u ní v kuchyni, když koupala malou, vařila či zašívala, a dovídal se v útržcích její kalvárii.	Bald waren sie sich so nahe, daß er es oben nicht mehr aushielt, er saß dann bei ihr in der Küche, wenn sie die Kleine badete, wenn sie kochte oder flickte, und erfuhr <b>nach</b> und nach bruchstückhaft ihren Leidensweg.	SE	SEM	v útržcích
v	Brzy se sblížili tak, že nevydržel nahoře, sedával u ní v kuchyni, když koupala malou, vařila či zašívala, a dovídal se v útržcích její kalvárii.	Bald waren sie sich so nahe, daß er es oben nicht mehr aushielt, er saß dann bei ihr in der Küche, wenn sie die Kleine badete, wenn sie kochte oder flickte, und erfuhr nach und <b>nach</b> bruchstückhaft ihren Leidensweg.	SE	SEM	v útržcích

## 2.2.2 Vertretung der syntaktischen Kategorien

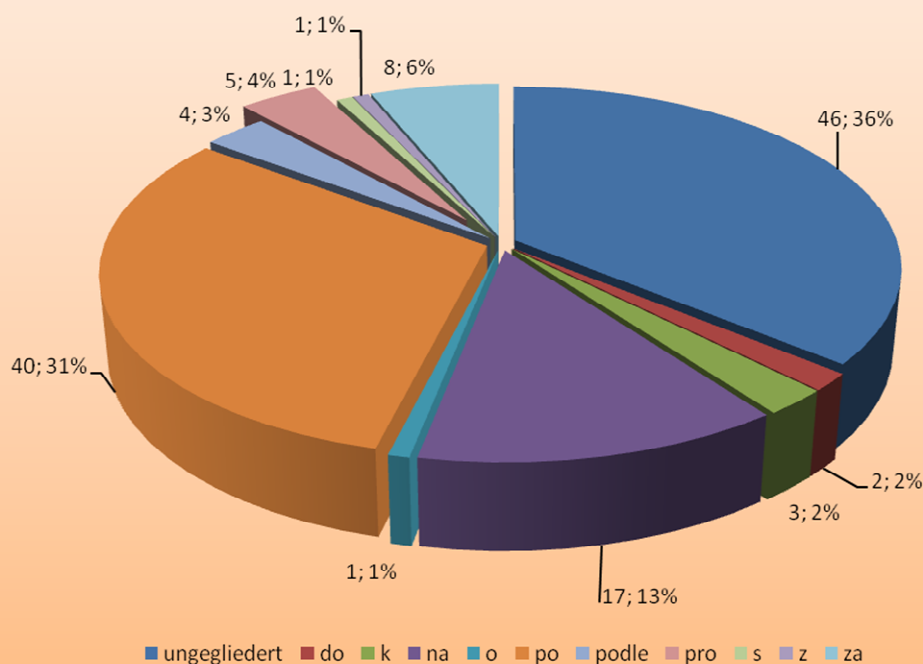


Diese Gruppe wird in drei Untergruppen geteilt. Immer nach der Valenz der Verben, Adjektive und Substantive. Die Valenz der Verben mit 93% stellt deutlich die stärkste Gruppe dar, insgesamt 128 mal. Die Valenz der Substantive mit 6% hat 8 Ausdrücke und die der Adjektive mit 1% nur einen Ausdruck.

### 2.2.2.1 Valenz der Verben

Das am meisten benutzte tschechische Äquivalent bei der der Präposition **nach** - betreffend die Valenz der Verben - ist die tschechische Präposition **po** mit 40 Beispielen. Als zweites ist die tschechische Präposition **na** mit 17 Beispielen vorgekommen. Die häufigste Gruppe bilden die Wortgruppen mit ungegliederten Ausdrücken. Diese Fälle werden im Tschechischen nicht behandelt. Wie z. B. nach einem Loch suchen - (hledali díru).

## Vergleich der tsch. Präpositionen/ Valenz Verb



podle	" Kdo mne potřebuje, vezme mne tak, jak jsem." říkával svým klukům, když ho lákali, aby se taky městsky ošatil.	" Wer von mir etwas will, nimmt mich so, wie ich bin." sagte er zu seinen Jungen, als sie ihn überreden wollten, sich <b>nach</b> der Mode zu kleiden.	SY	SYVV	oblékat se podle módy
pro	Ba ani nestačila a musila telefonovat pro posilu, neboť toho dne puklo na galerii dvěstěpěťasedmdesát Španělů vzteky.	Ja, die Rettungswagen reichten nicht einmal aus, und man mußte <b>nach</b> Verstärkung rufen, denn an diesem Nachmittag waren auf den Tribünen 275 Spanier vor Wut geplatzt.	SY	SYVV	telefonovat pro posilu
na	" Jeho Veličenstvo se neptá na Juru. Chce vědět, jak se vám vede."	" Seine Majestät erkundigt sich nicht <b>nach</b> Jura, er möchte wissen, wie es Ihnen geht."	SY	SYVV	neptá se na Juru
podle	Chystajíce se slavnostně provést svůj politický výkop, chceme dnes připomenouti svému lidu pravidla, podle nichž se budeme ve hře řídit.	Nachdem die ergreifende Feierlichkeit vollzogen und der erste politische Anstoß gegeben wurde, wollen Wir heute Unser Volk an die Spielregeln erinnern, <b>nach</b> denen Wir Uns im Spiel richten werden.	SY	SYVV	řídit se podle nich
–	Honza volal, ale odpověděla mu jen ozvěna.	Honza rief laut <b>nach</b> ihm, aber nur das Echo schallte aus dem Wald zurück.	SY	SYVV	volal ho
na	Vyjednavači sebou šklubli a podívali se na Honzu, který se začervenal jako rak.	Die beiden Bevollmächtigten fuhren zusammen und sahen sich <b>nach</b> Honza um, der plötzlich rot wie ein Krebs geworden war.	SY	SYVV	na Honzu

–	A pak obecenstvo je chtělo mít, chtělo je vidět, chtělo se dát unést jejich hrou a uměním.	Und dann verlangte auch das Publikum immer wieder <b>nach</b> seinen Abgöttern. wollte sie sehen und von ihrem Spiel und Können mitgerissen werden.	SY	SYVV	požadoval jejich zbožnost
na	Pak se teprve Honza zastavil, podíval se po bratrech a řekl.	Dann blieb Honza stehen, blickte sich <b>nach</b> seinen Brüdern um und sagte.	SY	SYVV	podíval se na bratry
na	Děvčata věděla z praxe, co je běh a jak se musí dýchat, vyptávala se na zkušenosti a praktiky Klapzubů a ti zas s velkou radostí poučovali své nové přítelkyně, jak se dosáhne nejpružnějšího odrazu nebo kdy je nejlépe provést masáž.	Die Mädchen wußten aus der Praxis, wie man laufen und atmen mußte, sie fragten die Klapperzähne <b>nach</b> ihren Erfahrungen und Methoden, und diese belehrten sie wieder mit großer Freude darüber, wie elastisch man im harten Kampf sein muß und wann man am vorteilhaftesten eine Massage anwendet.	SY	SYVV	vyptávala se na zkušenosti
–	Samy klusal vpravo kolem a jeho ostříží oči kluka od novin sledovaly zed', hledající cokoliv, co by jim pomohlo vniknouti na druhou stranu.	Sammy trabte rechts herum, und die scharfen Luchsaugen des Zeitungsjungen suchten die Mauer <b>nach</b> einem Loch oder Einschlupf ab, der es ermöglicht hätte, <b>nach</b> innen zu gelangen.	SY	SYVV	hledali díru
po	Nohy mu visely dolů a Jennings pod ním už po nich chňapal.	Die Füße hingen herunter, und Jennings angelte <b>nach</b> ihnen.	SY	SYVV	chňapal po nich
–	Nesnesli toho déle a utíkali ven, kde soudce pískal už zuřivé a tribuny řvaly po zničení Čechoslováků.	Das ertrugen sie nicht länger und liefen hinaus, wo der Schiedsrichter wütend piff und die Zuschauer auf den Tribünen mit Gebrüll <b>nach</b> den geschlagenen Tschechen verlangten.	SY	SYVV	požadovali zničení
–	Voní mátou, šalvějí a diviznou.	Es roch dort <b>nach</b> Minze, Salbei und Königskerze.	SY	SYVV	voní mátou
po	Ani se neohlédl po jedoucím voze, přeskakuje příkop, jde po pěšině, rovnoběžně s cestou pro povozy.	Er sah sich gar nicht <b>nach</b> dem nahenden Wagen um, sprang über den Graben und folgte dem Fußpfad, der parallel zur Fahrspur verlief.	SY	SYVV	neohlédl po voze
–	Zachází do houštin kolem mužů, kteří obklopují Judase a hledají neohrabaně slova útěchy.	Sie verschwand wieder im Gebüsch, während die Männer Judas umringten und unbeholfen <b>nach</b> Worten des Trosts suchten.	SY	SYVV	hledají slova
–	Zavolala na kamarádky.	Sie rief <b>nach</b> ihren Freundinnen.	SY	SYVV	zavolala kamarádky
–	Zavolali Lucku a po strašném výstupu odjížděla Madlenka do nemocnice.	Sie riefen <b>nach</b> Lucka, die eine fürchterliche Szene machte und dann mit ihr ins Krankenhaus fuhr.	SY	SYVV	zavolali Lucku
za	Bartková ho uchopila za paži.	Sie griff <b>nach</b> seinem Arm.	SY	SYVV	uchopila za paži
po	Povzbuzen Vojtovou povolností se sápe po jeho ranci a stahuje mu ho ze zad.	Von Vojtas Nachgiebigkeit ermuntert, grapschte er <b>nach</b> seinem Bündel und zog es ihm vom Rücken.	SY	SYVV	sápe se po ranci
–	Loudá se za Juliškou do chalupy, jejíž zvětralé stěny se prohýbají a čpí z kyslími odpadky, kouřem a plenami.	Sie ging langsam hinter Juliška her in die Hütte, deren verwitterte Wände sich wölbten und streng <b>nach</b> säuerlichen Abfällen, Rauch und Windeln rochen.	SY	SYVV	čpí z kyslími odpadky

pro	" Vzkázala jste, kmotřičko."	» Sie haben <b>nach</b> mir geschickt, Tante. «	SY	SYVV	vzkázala jste pro mě
pro	" Proto jsem vzkázala.	» Deswegen habe ich <b>nach</b> dir gerufen.	SY	SYVV	vzkázat pro tebe
po	Vítr jí smýká, déšť ji oslepuje, klouže po vlhké trávě, padá na kolena, s námahou lapá po vzduchu, polyká ho s deštěm otevřenými ústy a cítí, jak ji pálí v krku.	Der Wind zerrte an ihr, der Regen machte sie blind, sie rutschte über das feuchte Gras, fiel auf die Knie, schnappte mit Mühe <b>nach</b> Luft, schluckte sie samt Regen mit offenem Mund und spürte, wie ihr Hals brannte.	SY	SYVV	lapá po vzduchu
za	Zabušila na dveře a současně vzala za kliku. Klinka povolila.	Sie klopfte an die Tür und griff im selben Moment <b>nach</b> der Klinke, die nachgab.	SY	SYVV	vzala za kliku
_	Kožich čpěl myšinou.	Das Fell stank <b>nach</b> Mäusedreck.	SY	SYVV	čpěl myšinou
na	Rád by se zeptal na Jana.	Er hätte gerne <b>nach</b> Jan gefragt.	SY	SYVV	zeptal se na Jana
po	Jediná pochopila smysl Vojtových slov, když stanul ve dveřích hospody a zakymácel se na prahu, jak hledal kousek podlahy, který by ho udržel.	Als einzige begriff sie den Sinn von Vojtas Worten, als er in der Tür des Wirtshauses stand, auf der Schwelle schwankte und <b>nach</b> einem Stück Fußboden ausblickte, das ihn halten würde.	SY	SYVV	podíval se po podlaze
_	Znova uchopil láhev a znova se napil.	Wieder griff er <b>nach</b> der Flasche und trank aus ihr.	SY	SYVV	uchopil láhev
na	A kupodivu - právě o její sukně se otírají ti nejmenší, kteří ještě tu a tam pročurají slavník, k ní volají v nemoci a bez odmluvy pijí hořké šťávy, jež jim vracejí sílu.	Und doch war es ausgerechnet ihr Rockzipfel, an dem die Kleinsten hingen, die noch hier und da ins Bett machten, war sie es, <b>nach</b> der gerufen wurde, wenn sie krank waren, und dann tranken sie ohne Widerrede ihre bitteren Säfte, die ihnen wieder Kraft schenkten.	SY	SYVV	na ní volají
k	Vztahuje k ní ruku.	Er streckte seine Hand <b>nach</b> ihr aus.	SY	SYVV	k ní vztahuje
_	Skočil na koleje.	Hier und dort stand ein verirrter Waggon ohne Lokomotive herum, genauso verloren wie er. Von überallher riefen sie <b>nach</b> ihm, schwenkten Fähnchen.	SY	SYVV	volali ho
za	Položila mu ruku na rameno.	Als er sicher sein konnte, daß er entkommen war, sah er sich wieder <b>nach</b> ihr um und fand sie, schlich hinter ihr her, denn sie ließ ihn nicht los.	SY	SYVV	podíval se za ní
za	Rozpřáhl ruce, aby se něčeho zachytil, a jak se jeho hlava přiblížila k zemi, uslyšel dunění vlaku.	Er breitete die Arme aus, um <b>nach</b> etwas fassen zu können, und während sich sein Kopf der Erde näherte, hörte er das Dröhnen eines Zuges.	SY	SYVV	zachytil se za něco
pro	Odnesli ho do strážního domku a poslali pro doktora.	Sie trugen ihn zu einem Bahnwärterhaus und schickten <b>nach</b> einem Arzt.	SY	SYVV	poslali pro doktora
po	Ucítil vůni malin.	Es roch <b>nach</b> Himbeeren.	SY	SYVV	vonělo to po malinách
_	Obezřele si vybral měkké místo, hledal je tak, že sekal rýčem do země, dokud se nezačal bořit.	Behutsam suchte er <b>nach</b> einer weichen Stelle und fand sie, indem er den Spaten in die Erde stieß, bis er einzusinken begann.	SY	SYVV	hledal měkké místo



po	Strach dal jeho nohám křídla, Lipka to věděl, znal však všechny triky kličkování, kdyby nebylo toho prokletého zranění, té rvavé bolesti při každém skoku, pohrál by si s rozběsněným mužem, prohnal by ho trnitými houštinami - teď se jim vyhýbal, sotva lapá po dechu a slábne.	Die Angst verlieh seinen Beinen Flügel, Lipka wußte das, doch er kannte alle Kniffe des Hakenschlagens, und wenn da nicht die verfluchte Verletzung gewesen wäre, dieser rabiate Schmerz bei jedem Sprung, hätte er mit dem rasenden Mann sein Spiel getrieben, hätte ihn durch die dornigen Sträucher gehetzt - jetzt wich er ihnen aus, schnappte gerade noch so <b>nach</b> Luft und wurde immer schwächer.	SY	SYVV	lapá po dechu
na	Lipka na ni zavolaal, slezl ze stromu a zabránil vlčici, aby muže rozdrásala.	Lipka rief <b>nach</b> ihr, kletterte vom Baum herunter und hielt die Hündin zurück, bevor sie den Mann zerfleischen konnte.	SY	SYVV	zavolala na ni
–	Na mělčíně pozorovali s rozdílným zaujetím trojúhelníkovitý zadeček, káče se potápělo a lovilo neexistující kořist.	An einer seichten Stelle beobachteten sie mit unterschiedlichem Interesse das dreieckige kleine Hinterteil, das Entchen tauchte unter und angelte <b>nach</b> einer nichtexistierenden Beute.	SY	SYVV	lovilo neexistující kořist
za	Ten sedí ve třídě, všichni ho znají a nikdo se po něm neohlédne.	Dieser saß in der Klasse, alle kannten ihn, und niemand sah sich <b>nach</b> ihm um.	SY	SYVV	neohlédl se za ním
–	Lipka ho sleduje s pohledem zarytým do špinavé podlahy, jako by hledal šlépěje, do nichž má klást bosé nohy.	Lipka folgte ihm, den Blick auf den schmutzigen Boden gerichtet, als suchte er <b>nach</b> Fußstapfen, in die er seine nackten Füße setzen sollte.	SY	SYVV	hledal šlépěje
–	Neklidné oči však marně hledají v chlapcově žasnoucím obličejí znamení pomsty.	Seine unruhigen licke suchten jedoch vergeblich <b>nach</b> Anzeichen von Rachegefühlen in dem erstaunten Gesicht des Jungen.	SY	SYVV	hledají znamení
po	Děti pátrají po stopách bití na jeho polonahém těle.	Die Kinder forschten <b>nach</b> Spuren von Schlägen auf seinem halbnackten Körper.	SY	SYVV	pátrají po stopách
po	Helenska vychází mezi posledními a po Lipkovi se ani neohlédne.	Helenska kam unter den letzten heraus und sah sich nicht einmal <b>nach</b> Lipka um.	SY	SYVV	neohlédne se po Lipkovi
–	Knězovy oči se rozjely po místnosti, jako by hledaly svědectví.	Die Blicke des Priesters wanderten durch den Raum, als suchten sie <b>nach</b> Beweisen.	SY	SYVV	hledaly svědectví
–	K smrti unaven usedá do poslední lavice prázdné třídy, jejíž vzduch voní napůl lesem, napůl rozprášenou křídou, bez hnutí civí na zašlý kříž, ruce má sepjaty jako v modlitbě.	Todmüde setzte er sich in die letzte Bank des leeren Klassenzimmers, in dem es <b>nach</b> einer Mischung aus Wald und Kreidestaub roch, regungslos starrte er auf das verblichene Kreuz mit wie zum Gebet gefalteten Händen.	SY	SYVV	voněl směsí
na	Ptal jsem se na zdejší kraj.	Ich fragte ihn <b>nach</b> der hiesigen Gegend.	SY	SYVV	ptal se na zdejší kraj
na	Ptal jsem se na vesničany.	Ich fragte <b>nach</b> den Dorfbewohnern.	SY	SYVV	ptal se na vesničany
do	Zastavil se nad ní, vypadalo to, že do ní kopne.	Er blieb über ihr stehen, und es sah aus, als würde er <b>nach</b> ihr treten.	SY	SYVV	do ní kopne

po	Městečko je po něm nazváno Šádova Huť.	Die kleine Stadt wurde <b>nach</b> ihm Šádova Huť; benannt.	SY	SYVV	po něm pojmenováno
po	Zatápal po mé ruce, jako by se bál, že neuvěřím.	Er tastete <b>nach</b> meiner Hand, als hätte er Angst, daß ich ihm nicht glaubte.	SY	SYVV	zatápal po mé ruce
_	Byla cítit léčivým kořením a kořalkou.	Sie roch <b>nach</b> Heilkräutern und Schnaps.	SY	SYVV	byla cítit kořením
_	Hledá očima světlinu.	Suchte mit den Augen <b>nach</b> einer Lichtung.	SY	SYVV	hledá světlinu
po	Žeňa byla již delší čas vdovou, chlapy však nesháněla.	Žeňa war nun schon längere Zeit Witwe, doch sah sie sich nicht <b>nach</b> Männern um.	SY	SYVV	nedívala se po mužích
na	Sáhla na něj smrt, jak se říká.	Der Tod griff <b>nach</b> ihm, wie man sagt.	SY	SYVV	sáhla na něj smrt
k	Místo pláče a výčitek k němu vztahovala ruce.	Anstatt zu weinen und ihm Vorwürfe zu machen, streckte sie die Hinde <b>nach</b> ihm aus.	SY	SYVV	vztahovala k němu ruce
_	Sedím tu denně jako hliněný trpaslík, abych nepropásla jeho návrat k Julišce, která ho vyhlíží oknem, opásaná čistou zástěrou.	Ich sitze hier tagtäglich wie ein Gartenzwerg, um nicht zu verpassen, wie er zu Juliška nach Hause kommt, die am Fenster <b>nach</b> ihm ausschaut, eine saubere Schürze umgebunden.	SY	SYVV	vyhlížela ho
po	Škrtidla jí sevřela i hrudník, že zalapala po dechu.	Die Bänder umschnürten auch ihren Brustkorb, daß sie <b>nach</b> Atem rang.	SY	SYVV	zalapala po dechu
po	Dědeček sáhl po řemenu.	« Der Großvater griff <b>nach</b> dem Riemen.	SY	SYVV	sáhl po řemenu
_	Přijela sanitka a vystoupil z ní muž, z něhož voněla medicína.	Der Krankenwagen kam angefahren, und aus ihm stieg ein Mann, der <b>nach</b> Medizin roch.	SY	SYVV	voněl po medicíně
pro	Přišla si pro ni vdova Císařová, aby její vnučce pomohla s vyšíváním.	Die Witwe Císařová kam <b>nach</b> ihr fragen und bat, sie möge ihrer Enkelin beim Sticken helfen.	SY	SYVV	přišla si pro ni
po	Po ní se rozplakal i Joza z kovárny.	<b>Nach</b> ihr fing auch Joza aus der Schmiede an zu weinen.	SY	SYVV	po ní
_	Z jejího života nezmizí nikdy, ale jednoho dne se jí už nedovolá.	Aus ihrem Leben würde sie nie verschwinden, aber eines Tages würde sie vergeblich <b>nach</b> ihr rufen.	SY	SYVV	dovolat se jí
po	Tu se Žeňa teprve ohlédla po vyzáblé chudince, majitelce boudy na neplodném úhoru.	Erst da blickte sich Žeňa <b>nach</b> der ausgemergelten Kleinen um, der Eigentümerin jener Bruchbude auf der unfruchtbaren Brache.	SY	SYVV	ohlédla se po chudince
po	Zpočátku je její péče mášla a urážela, později po ní dychtili.	Anfänglich fühlten sich die Kinder durch ihre Fürsorge verwirrt und gekränkt, später dürsteten sie <b>nach</b> ihr.	SY	SYVV	dychtili po ní
po	Nevěřící obličej se vsunul za zástěnu, tápající ruka se jí chytila a rozhrnula ji.	Das ungläubige Gesicht schob sich hinter den Vorhang, eine tastende Hand faßte <b>nach</b> ihm und zog ihn auseinander.	SY	SYVV	sáhla po něm
po	Lipka se pokusil strefit se mu do oka lžičkou, ale rozťal jen huňaté obočí.	Lipka warf mit dem kleinen Löffel <b>nach</b> ihm, doch er riß nur Michals zottige Augenbraue auf.	SY	SYVV	hodil po něm

_	Uvažoval o pečených mřenkách, pak o jahodách.	Er überlegte, ob er sich Bachschmerlen backen oder <b>nach</b> Erdbeeren suchen sollte.	SY	SYVV	hledal jahody
podle	Od Pavla Jurigy nelze očekávat, že posoudí věci podle pravidel dětského světa.	Von Pavel Juriga konnte man nicht erwarten, daß er die Dinge <b>nach</b> den Regeln der kindlichen Welt beurteilte.	SY	SYVV	podle pravidel
do	Lipka sáhl do kapsy pro prak.	Lipka griff <b>nach</b> der Schleuder in seiner Tasche.	SY	SYVV	sáhl do kapsy
o	Otec, o kterém zoufale snil, dokud byl malý, míval Jurigovu podobu.	Der Vater, <b>nach</b> dem er sich verzweifelt gesehnt hatte, als er klein war, hatte ausgesehen wie Juriga.	SY	SYVV	o kterém snil
na	Od rozbřesku číhal na kořist.	Vom Morgengrauen an spähte er <b>nach</b> Beute.	SY	SYVV	číhal na kořist
z	Chytil se jedné z větví, zhoupł se, nešlo to.	Er griff <b>nach</b> einem der Äste, schaukelte, es ging nicht.	SY	SYVV	chytil se jedné z větví
_	Uchopil znovu dřívko.	Er griff wieder <b>nach</b> dem Stöckchen.	SY	SYVV	uchopil dřívko
po	Děčko se ohlédl po Lipkovi, jenž se měl podílet na triumfu, jenže kluk se mezitím ztratil.	Das Kind sah sich <b>nach</b> Lipka um, der an dem Triumph teilhaben sollte, doch der Junge war verschwunden.	SY	SYVV	ohlédl se po Lipkovi
po	Napřáhla se po něm a dosáhla na jeho nohavice, když už byl skoro na zemi.	Sie streckte sich <b>nach</b> ihm aus und faßte seine Hosenbeine, als er schon fast auf der Erde war.	SY	SYVV	napřáhla se po něm
po	Míjí hospodu, začpěl z ní pach zkyslého piva. Otevřeným oknem uslyšel lidské hlasy.	Lipka ging am Wirtshaus vorbei, wo es <b>nach</b> sauerem Bier stank.	SY	SYVV	začpěl po pivě
_	Když bylo nejhůř, volávali Lucku.	Wenn es richtig schlimm war, riefen sie <b>nach</b> Lucka.	SY	SYVV	volávali Lucku
_	Uprostřed ohrady stál stolek, jenž voněl čerstvým dřevem, u něho dvě sedátka.	Inmitten der Umfriedung stand ein Tischchen, das <b>nach</b> frischem Holz roch, daneben zwei Schemel.	SY	SYVV	voněl dřevem
za	Gorčík ji rychle chytil za překousnutý zbytek provazu.	Gorčik griff schnell <b>nach</b> dem durchgebissenen Rest ihrer Leine.	SY	SYVV	chytil za zbytek provazu
k	Napřáhl k ní prsty.	Er streckte die Finger <b>nach</b> ihr aus.	SY	SYVV	napřáhl k ní
po	Lekal se toho, jak děčko napřahuje kostnaté ručky po zrádné stínohře v kouzelném zrcadle.	Es erschreckte ihn, wie das Kind seine knochigen kleinen Hände <b>nach</b> dem trügerischen Schattenspiel im Zauberspiegel ausstreckte.	SY	SYVV	napřáhl ruce po stínohře
_	Hned nato ho přemlouvá, aby šli hledat po lese její zlaté vlasy.	Gleich darauf versuchte sie, ihn zu überreden, mit ihr im Wald <b>nach</b> Lízas goldenen Haaren zu suchen.	SY	SYVV	hledat vlasy
_	Kamenem ho sekla do zátylku, pak se chopila lýtka a začala zuby do tuhého masa.	Sie traf ihn mit dem Stein am Hinterkopf, dann griff sie <b>nach</b> seiner Wade und schlug ihre Zähne in das zähe Fleisch.	SY	SYVV	chopila se lýtka
_	Hledá nejstrašnější nadávku.	Sie suchte <b>nach</b> dem schrecklichsten Schimpfwort.	SY	SYVV	hledá nadávku
_	Zavolala kozu hlasem, jemuž nelze odporovat, a vydala se k domovu.	Sie rief <b>nach</b> der Ziege mit einer Stimme, die keinen Widerspruch duldet, und machte sich auf den Weg nach Hause.	SY	SYVV	zavolala kozu
_	V kuchyni voní brambory.	In der Küche roch es <b>nach</b> Kartoffeln.	SY	SYVV	voní brambory

–	Nazvala ho usopleným poserou, vytrhla mu bič a dvakrát ho švihla.	Sie nannte ihn einen elenden Schisser, riß ihm die Peitsche aus der Hand und schlug damit zweimal <b>nach</b> ihm.	SY	SYVV	švihla ho
–	Lipka byl Helence jistě nejmilejší ze všech lidí, ale teď se ohlíží, čím by ho praštila.	Lipka war sicher Helenkas liebster Mensch, aber jetzt sah sie sich <b>nach</b> etwas um, mit dem sie ihn schlagen könnte.	SY	SYVV	ohlíží se
–	Představuje si ji schýlenou, poloslepu a touží po ní, celým srdcem touží mít ji doma aspoň jediný den.	Sie stellte sie sich gebückt vor, halb blind, und sehnte sich <b>nach</b> ihr, von ganzem Herzen wünschte sie sich, sie wenigstens einen Tag lang bei sich zu Hause zu haben.	SY	SYVV	touží po ní
–	Kdyby se mohl rozhodnout sám, dostala by jeho poklad jiná žena.	Wenn es <b>nach</b> ihm ginge, sollte eine andere Frau seinen Schatz kriegen.	SY	SYVV	rozhodnout se
po	Neboť není pochyb, že jako všichni muži, které zná, i muž z mlhy po ní touží.	Denn es stand für sie außer Zweifel, daß auch er sich, wie alle Männer, die sie kannte, <b>nach</b> ihr sehnte.	SY	SYVV	touží po ní
–	Přilne obličejem ke tkanině, která čpí chlívem, a protože zná dávno zázrak pláče, začne vzlykat.	Sie drückte ihr Gesicht gegen den stark <b>nach</b> Stall riechenden Stoff, und weil sie seit langem um die Wirkung von Tränen wußte, begann sie zu schluchzen.	SY	SYVV	čpí chlívem
–	Jednou přinutila Běta Zuzanku, aby se vloupaly do zákulisí, čpícího upoceným shonem, rozprašeným pudrem a líčidly.	B&ecaron;ta hatte Zuzanka einmal überredet, sich mit ihr hinter die Kulissen zu schleichen, wo es <b>nach</b> verschwitzten Kostümen, verstreutem Puder und Schminke roch.	SY	SYVV	čpěly propocenými kostýmy
–		Nach einer Gemüsesuppe, die stark <b>nach</b> Knoblauch duftete, kamen die versprochenen Reispaprika an die Reihe, in denen Zuzanka geröstete Zwiebeln wahrnahm.	SY	SYVV	voněla česnekem
–	Přivedl ji k němu soucit a nepochopitelná výčitka, že vysedává v putyce, páchne kořalkou a vrávorá.	Es war Mitleid, was sie zu ihm geführt hatte, sowie unverständliche Gewissensbisse, weil er den ganzen Tag in der Kneipe herumhing, <b>nach</b> Schnaps stank und kaum noch aufrecht laufen konnte.	SY	SYVV	páchne kořalkou
–	Cirkusák čpěl neřestmi, odporně se smál a ukazoval trosky zubů.	Der Zirkusmann roch <b>nach</b> Laster und hatte ein widerliches Lachen, bei dem er ein Trümmerfeld von Zähnen zeigte.	SY	SYVV	čpěl neřestmi
za	Ohlížel se za ní, tak jako ona se ohlížela za ním.	Hatte sich <b>nach</b> ihr umgedreht, so wie sie sich nach ihm umgedreht hatte.	SY	SYVV	ohlížel se za ním
za	Ohlížela se za ní, tak jako ona se ohlížela za ním.	Hatte sich nach ihr umgedreht, so wie sie sich <b>nach</b> ihm umgedreht hatte.	SY	SYVV	ohlížela se za ním
po	Stala se rázem podobnou figurkou, jakou byl poloblý tulák Brousek, po kterém házeli kamení.	Sie war mit einem Mal eine ähnliche Figur geworden wie der zurückgebliebene Landstreicher Brousek, <b>nach</b> dem sie mit Steinen warfen.	SY	SYVV	po kterém
po	Když se bolestně vzpamatovala, sáhla nejdřív po brýlích.	Wenn sie auf diese schmerzvolle Weise wieder zu sich kam, griff sie zuerst <b>nach</b> ihrer Brille.	SY	SYVV	sáhla po brýlích

–	Sotva oblékla jeden rukáv kabátku, uchopila kabelku, do které jí Berta přichystala přesnídávku, a vyběhla do síně, neboť uslyšela kroky.	Sobald sie die eine Hand im Mantelärmel hatte, griff sie <b>nach</b> ihrem Täschchen, in dem Berta ein zweites Frühstück vorbereitet hatte, und lief in den Flur hinaus, weil sie Schritte hörte.	SY	SYVV	uchopila kabelku
po	Vytahuje z kapsy balíček, ale Líza už chňapá po svém sáčku.	Er holte ein Päckchen aus seiner Tasche, aber Líza schnappte schon <b>nach</b> ihrem Säckchen.	SY	SYVV	chňapal po balíčku
na	Zazvonil na Bertu a odešel do tmy.	Er läutete <b>nach</b> Berta und verschwand in der Dunkelheit.	SY	SYVV	zazvonil na Bertu
na	Smí se jako kdokoliv jiný vplést do chumle havířů, kteří právě vyfárali, smí si najít jednoho z nich a zavolat na něho.	Sie durfte sich wie jeder andere auch in das Gewühl von Bergmännern mischen, die gerade aus dem Schacht herausgefahren kamen, durfte einen von ihnen heraussuchen und <b>nach</b> ihm rufen.	SY	SYVV	zavolat na něho
po	Ohlíží se po příčině psího nářku. Nachází ji za brankou.	Sie sah sich <b>nach</b> der Ursache des Hundegejammers um und fand sie hinter dem Tor. Dort lag ein dunkles Bündel, das nicht hierhergehörte.	SY	SYVV	po příčině
po	Černovlasé chlapisko sahá po klíce.	Der schwarzhaarige kräftige Kerl griff <b>nach</b> der Klinke.	SY	SYVV	sahá po klíce
s	Kluk sledoval s požitkem projev její zuřivosti, když snímala z věšáku Vilémovy svršky a hrabala se v truhle s prádlem.	Der Junge hörte sich amüsiert ihre Zornesäußerungen an, als sie Viléms Oberkleider vom Haken nahm und in der Truhe <b>nach</b> Wäsche wühlte.	SY	SYVV	hrabala se v truhle s prádlem
–	Byl - li to dospělý, volával Slávek babičku, dítě obsloužil sám.	Wenn es ein Erwachsener war, rief Slávek <b>nach</b> der Großmutter, war es ein Kind, bediente er selbst.	SY	SYVV	volával babičku
po	Sedá si do kouta k flekatému stolu, a ačkoli má tělo v jednom plameni, volá po sklence kořalky pro zahřátí.	Er setzte sich an den fleckigen Tisch in der Ecke, und obwohl sein Körper in Flammen stand, rief er <b>nach</b> einem Gläschen Schnaps zum Aufwärmen.	SY	SYVV	volá po sklence
po	Na půli cesty jí kdosi zastoupí cestu a ona místo aby se vyhnula, napřáhne k němu ruce.	Auf halber Strecke trat ihr jemand in den Weg, und statt ihm auszuweichen, streckte sie ihre Hände <b>nach</b> ihm aus.	SY	SYVV	sáhla po něm
na	Od té doby, co si na něho zavolala.	Seit jenem Tag, als sie <b>nach</b> ihm gerufen hatte.	SY	SYVV	volala na něho
–	Lenka se chopila tkaničky, avšak než udělala smyčku, dopadly jí na ramena Vilémovy ruce.	Lenka griff <b>nach</b> dem Schnürsenkel, doch bevor sie eine Schleife machen konnte, landeten Viléms Hände auf ihren Schultern.	SY	SYVV	chopila se tkaničky
na	Pod rozžatým nebem u zašlého kříže ji uchopil za ruce a ptal se jí na jméno toho, jehož musí zabít.	Unter dem leuchtenden Himmel am verwitterten Kruzifix faßte er ihre Hände und fragte sie <b>nach</b> dem Namen dessen, den er umbringen mußte.	SY	SYVV	ptal se jí na jméno
po	Tápe po dveřích s roztaženýma rukama, kácí se jako přibitý na kříži.	Mit ausgebreiteten Armen tastete er <b>nach</b> der Tür. Er kippte um wie ans Kreuz genagelt.	SY	SYVV	tápal po dveřích
–	Ale ona se pořád šklebí a pořád něco šeptá tichým hlasem, však já popadnu klican a bácnu ji, aby se nešklebila.	Aber er schneidet immerzu Grimassen und flüstert irgend etwas. Ich nehme einen Stock und schlage <b>nach</b> ihm, damit er keine Grimassen mehr schneider	SY	SYVV	bácne ho

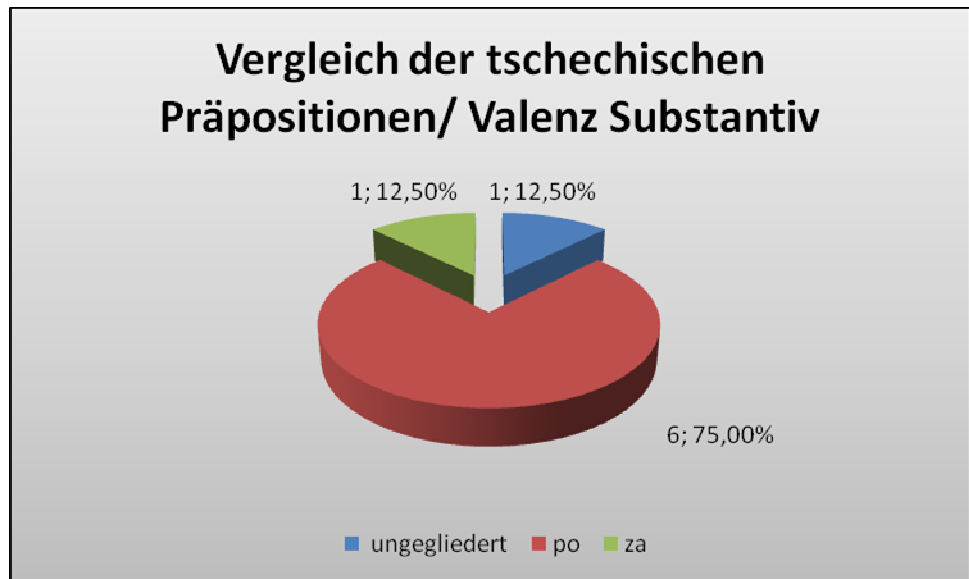
po	Mně se Eva líbí, protože krásně voní po vanilkovém cukru.	Ich mag Eva, sie riecht herrlich <b>nach</b> Vanillezucker.	SY	SYVV	voní po vanilkovém cukru
–	Když jsem byl malý, tak jsem je chytal, chtěl jsem je zavřít do šuplete, protože jsem neměl rozum.	Als ich klein war, griff ich <b>nach</b> ihnen und wollte sie in die Schublade sperren, weil ich noch keinen Verstand hatte.	SY	SYVV	chytal je
po	Éda psa napomenul, aby nežral čepici, a Pajda po něm šilhal a měl ocásek zatažený, a pak pravil, že má mapu Itálie, kterou probádá, abysme věděli, kde máme přeseďat a ke ne.	Éda ermahnte den Hund, keine Mützen mehr zu fressen, und Pajda schielte <b>nach</b> ihm, den Schwanz eingekniffen. Dann sagte Éda, er habe eine Karte von Italien, die er studiere, damit wir wüßten, wo wir umsteigen und wo nicht.	SY	SYVV	šilhal po něm
po	Tak jsem jel kolem školy a školník dělá na zahrádce, nechla všeho a koukal se a já jsem byl rád, že se kouká.	Ich fuhr an der Schule vorbei, der Schuldiener arbeitete im Garten, ließ alles stehen und liegen und guckte, und ich freute mich, daß er <b>nach</b> mir guckte.	SY	SYVV	kouká po mně
po	On to dělá velice pomalu a při tom po mně po očku šilhá a já vím, že se mi směje, jelkož jsem celý netrpělivý.	Er macht das ganz langsam, wobei er <b>nach</b> mir schielt, ich weiß, er ist belustigt, daß ich so ungeduldig bin.	SY	SYVV	šilhal po mně
po	Ale když přijde bedna celá bílá a voní po syrovém dřevě, tak v ní jistě jsou i obrázky i pohádky a taky plakát.	Aber wenn die Kiste ganz weiß ist und <b>nach</b> feuchtem Holz riecht, sind bestimmt auch Bildchen, Geschichten und auch ein Plakat darin.	SY	SYVV	voní po dřevě
po	Když se moc hádají, tak to pan Zilvar nemůže vydržet, i odepne si nohu a hodí jí po těch babkách a ony se přestanou hádat.	Wenn sie sehr streiten, hält Herr Zilvar es nicht mehr aus, nimmt sein Bein ab und schleudert es <b>nach</b> den alten Weibern, dann hören sie auf zu streiten.	SY	SYVV	po starých babkách
na	Tatínek se každou chvíli přijde z kvelbu na ně podívat a praví.	Papa kommt alleweil aus dem Laden, um <b>nach</b> ihnen zu sehen, und sagt.	SY	SYVV	podívat se na ně
po	A kdyby aspoň byla zticha, to ne, ona se musila moc smát, lidi dělali“ pst.“ a ohlíželi se.	Wenn sie wenigstens still gewesen wäre, aber nein, sie mußte so lachen, die Leute machten » pst. « und sahen sich <b>nach</b> ihr um.	SY	SYVV	ohlíželi se po ní
po	A helemese , on přijde domů jako ten vošusta , smrdí to krejcarem a ještě snad bude rodinu vyžírát .	Aber da sieht man's, er kommt nach Hause als Habenichts, riecht <b>nach</b> Kleingeld und wird womöglich noch der Familie auf der Tasche liegen.	SY	SYVV	smrdět po drobných
podle	“ Račte se spolehnout, vašnosti,“ pravil pan Jirsák,“ uděláme čepičku podle nejnovější pařížské módy.	» Sie können sich auf mich verlassen, Verehrtester «, sagte Herr Jirsák. » Wir fertigen ein Mützchen <b>nach</b> der neuesten Pariser Mode.	SY	SYVV	zhotovit podle módy
na	“ Přišli jsme se podívat na toho maroda,“ a teta pravila.	» Wir wollten doch einmal <b>nach</b> dem Kranken sehen «, und die Tante sagte.	SY	SYVV	podívat na maroda

Aus dieser Gruppe entstand das Wörterbuch, das in der u.g. Tabelle angeführt wird. In der Tabelle sind in grauen Feldern die deutschen Verben mit der Präposition **nach** angegeben und dazu sind die tschechischen Äquivalente in lila Feldern mit der tschechischen Valenz angeführt, in kursiver Schriftart - ohne Präposition.

Wörterbuch / Valenz Verben			
angeln nach	<i>chytit něco</i>	sehen nach	podívat se <b>na</b> někoho, <b>na</b> něco
ausschauen nach	rozhlízet se <b>po</b> něčem, někom	sehnen nach	toužit <b>po</b> někom, <b>po</b> něčem
ausstrecken nach	<i>protahovat něco</i>	schicken nach	poslat někoho <b>pro</b> něco
benenen nach	pojmenovat <b>po</b> někom, <b>podle</b> někoho	schielten nach	pošilhávat <b>po</b> někom, <b>po</b> něčem
beurteilen nach	soudit <b>podle</b> něčeho	schlagen nach	mlátit někoho něčím, <b>do</b> něčeho
dürsten nach	žíznit <b>po</b> něčem	schleudern nach	házet něco, něčím <b>po</b> někom, něčem
erkundigen nach	doptat se <b>na</b> někoho, <b>na</b> něco	schnappen nach	chytit někoho, něco, <b>na</b> něco
fassen nach	<i>dopadnout někoho</i>	sich umblicken nach	rozhlízet se <b>po</b> něčem, <b>po</b> někom
fertigen nach	<i>zhotovit něco z něčeho</i>	spähen nach	slídit <b>po</b> někom, <b>po</b> něčem
forschen nach	pátrat <b>po</b> někom, <b>po</b> něčem	stinken nach	páchnout <b>po</b> něčem, něčím
fragen nach	ptát se <b>po</b> někom, <b>po</b> něčem	strecken nach	natahovat se <b>po</b> něčem, <b>pro</b> něco
gehen nach	jít <b>pro</b> něco, <b>pro</b> někoho, <b>za</b> nějakým účelem	suchen nach	<i>hledat někoho, něco</i>
grapschen nach	<i>chytat někoho za něco</i>	tasten nach	hmatat <b>po</b> něčem
greifen nach	sáhnout <b>na</b> někoho, <b>na</b> něco	treten nach	šlapat <b>po</b> něčem, <b>na</b> něco, <b>na</b> něčem, <b>na</b> něco
guckem nach	dívat se <b>na</b> něco	umdrehen nach	otočit se <b>k</b> někomu, <b>k</b> něčemu, <b>na</b> něco, <b>po</b> někom, <b>po</b> něčem, někam
kleiden nach	oblékat něco, nějak	umsehen nach	ohlédnout se <b>za</b> někým, <b>za</b> něčím, <b>na</b> někoho, <b>na</b> něco, <b>po</b> někom, <b>po</b> něčem, někam
lauten nach	<i>znít nějak, něčím</i>	verlangen nach	toužit <b>po</b> někom, něčem
riechen nach	vonět, smrdět <b>po</b> něčem, něčím	weinen nach	plakat <b>pro</b> někoho, něco
richten nach	řídít se <b>podle</b> něčeho, něčím	werfen nach	vrhat <b>po</b> někom, něčem, <b>za</b> někým, <b>na</b> někoho, <b>do</b> něčeho, <b>na</b> něco
ringen nach	potýkat se <b>s</b> někým, <b>s</b> něčím	wühlen nach	hrabat se <b>v</b> něčem
rufen nach	zavolat někoho, <b>na</b> někoho		

### 2.2.2.2 Valenz der Substantive

Die Valenz der Substantive ist mit nur 8 Beispielen vertreten. Auch aus dieser Wortgruppe ergibt sich ein kleines Wörterbuch mit den im Text benutzten Wortverbindungen. Die tschechischen Äquivalente sind die Präpositionen **po**, stark mit 75 Beispielen vertreten und **za** nur mit 1 Beispiel. Ein Beispiel findet kein tschechisches Äquivalent.



Aus der Valenz der Substantive ist ein Wörterbuch entstanden. In der linken Spalte sind die deutschen Substantive und in der rechten Spalte ihre tschechischen Äquivalente angeführt.

Wörterbuch / Valenz Substantive	
s Heimweh nach jmdm. oder etw.	touha po domově
e Sehnsucht nach jmdm. oder etw.	touha po něčem
e Aussauch nach jmdm.	vyhlížení čeho
e Suche nach etw.	hledání čeho
e Jagd nach etw.	lov čeho



po	A Honzovi se najednou zastesklo po domově, po vši té chudobě poutivých srdcí.	Da bekam Honza auf einmal Heimweh <b>nach</b> seinen armen Eltern und ihren ehrlichen Herzen.	SY	SYVS	stesk po rodičích
po	Všechno se v nich rozechvělo touhou po míči.	Es regte sich in ihnen eine unbändige Sehnsucht <b>nach</b> dem Ball.	SY	SYVS	touha po míči
po	Nikdy nepadl do jeho jedenáctky ani stín touhy po penězích, oni sami hráli vždycky jen o čest, ale vzpomněl - li si na tisícovky v tátově zásuvce, bál se, že by se sotva mohl hájiti.	Niemals war seiner Elf auch nur der Anflug einer Sehnsucht <b>nach</b> Geld gekommen. Sie selbst spielten immer nur um die Ehre, aber jetzt erinnerte er sich an die Tausender in Vaters Schublade, und er fürchtete, daß er sich kaum verteidigen konnte.	SY	SYVS	touha po penězích
_	Vyhlíží muže.	Sie hielt Ausschau <b>nach</b> ihrem Mann.	SY	SYVS	vyhlíží muže
po	Jde po hřebeni, pátrá po Bojarově koze.	Er ging über den Bergkamm, hielt Ausschau <b>nach</b> der Ziege der Bojars.	SY	SYVS	pátrání po koze
po	I dospělou Žeňu viděl stále jako koktavé děcko s hladovýma očima, jež rejdí kolem, kde by se dalo co urvat.	Noch in der erwachsenen &Zcaron;e&ncaron;a sah er das stotternde Kind mit den gierigen Blicken, die umherfuhren auf der Suche <b>nach</b> etwas, was man an sich reißen könnte.	SY	SYVS	hledání po něčem
za	Hnusily se mu její bizarní výrobky, slaměné košíky, krajkové kapesníčky, panenky, podivná zvířátka, s nimiž vedla mezi dětmi výměnný obchod, vždy za nový materiál.	Ihre bizarren Erzeugnisse waren ihm zuwider, ihre Strohkörbchen, Spitzentaschentücher, Püppchen, seltsamen Tiere, mit denen sie unter den Kindern einen Tauschhandel betrieb, immer auf der Jagd <b>nach</b> neuem Material.	SY	SYVS	honba za materiálem
po	Poznal též sebevražedné nutkání spát.	Er hatte auch die selbstmörderische Sehnsucht <b>nach</b> Schlaf kennengelernt.	SY	SYVS	touha po spánku

### 2.2.2.3 Valenz der Adjektive

Die Valenz der Adjektive ist nur mit einem Beispiel vertreten → hungrig **nach**. Das tschechische Äquivalent ist die Präposition **po**.

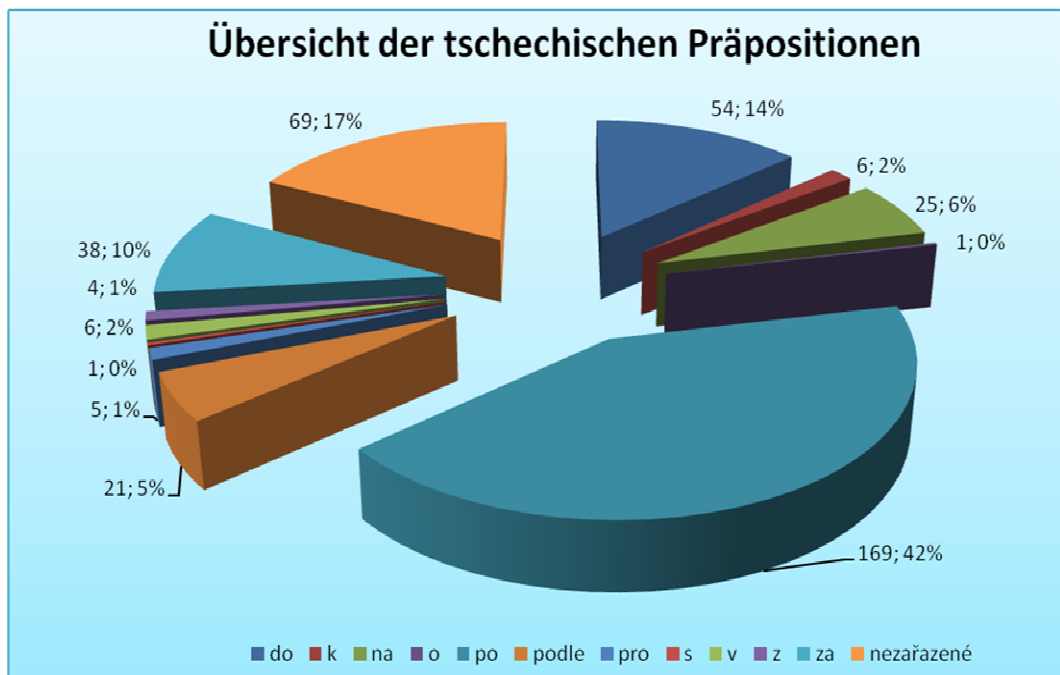
Wörterbuch / Valenz Adjektiv	
hungrig nach	lačná po něčem, někom

po	Prahla po uznání.	Sie war hungrig <b>nach</b> Anerkennung.	SY	SYVA	prahla po uznání
----	-------------------	--	----	------	------------------

## 2.3 Häufigkeit der Äquivalente mit nach im Tschechischen

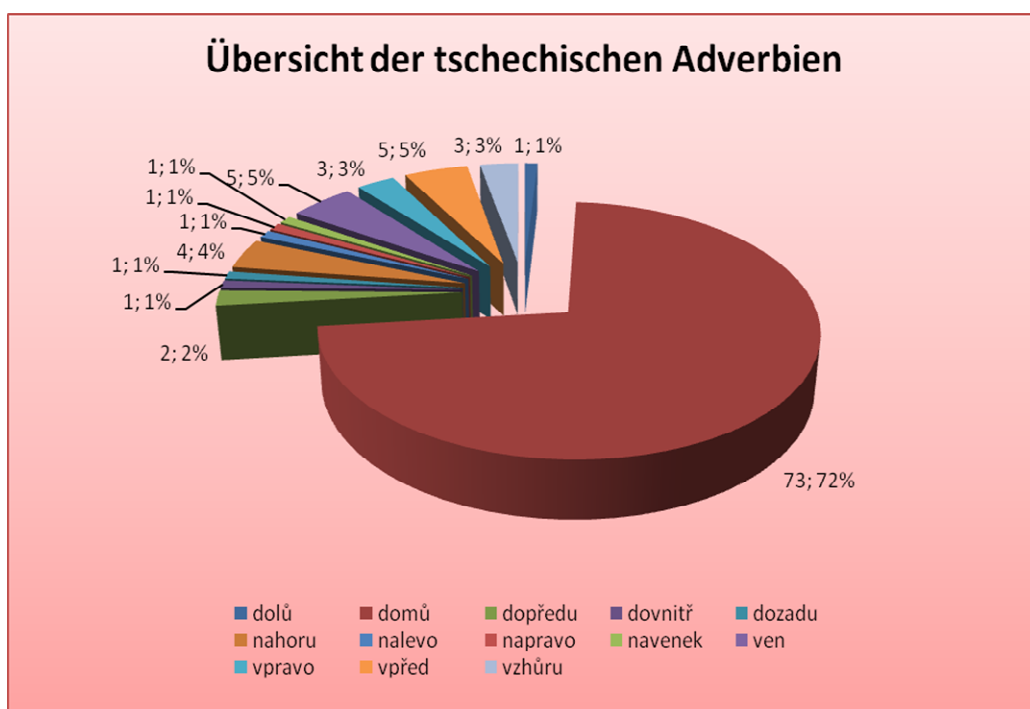
### 2.3.1 Tschechische Präpositionen

In diesem Diagramm kann man die Häufigkeit der Äquivalente der Präposition **nach** im Tschechischen vergleichen. Vom Diagramm geht hervor, dass die am meisten benutzte Präposition in der tschechischen Sprache die Präposition **po** mit 169 Erscheinungen ist. Dann folgt die Präposition **do** mit 69 Beispielen und die Präposition **za** mit 38 Fällen. Die meist benutzten Äquivalente der Präposition **nach** in tschechischer Sprache sind also die Präpositionen **po**, **do** und **za**.



### 2.3.2 Häufigkeit der Adverbien

Das Adverb oder auf Deutsch das Umstandswort bezeichnet die Umstände. Zu den Umständen gehören z. B. Ort, Zeit, Art und Weise. Alle Begriffe im Diagramm drücken einen Ort aus. Die meisten gebrauchten tschechischen Äquivalente der deutschen Präposition **nach** sind die Adverbien **domů** mit 73 Fällen, dann mit 5 Beispielen **ven** und **vpřed**, viermal ist das Adverb **nahoru** zu finden.



### 3 Schlussfolgerung

Obwohl die Präpositionen kleine Einheiten der Sprache sind, spielen sie für ihre Benutzer nicht nur beim Sprechen, sondern auch beim Schreiben eine wichtige Rolle. Jeder von uns hat bestimmt mindestens einmal in seinem Gedächtnis nach den richtigen Präpositionen gesucht. Manchmal passiert es, dass die falsche Verwendung seinem Gegenüber ein charmantes Lächeln ins Gesicht zaubert. Um solche Fälle zu minimieren, habe ich in meiner Bakkalaureatsarbeit versucht, mittels des tschechisch-deutschen Sprachkorpuses INTERCORP, die deutschen Wortgruppen mit der Präposition **nach** und ihre tschechischen Äquivalente zu analysieren und den Lernenden und Lehrenden die meist vorgekommenen Termini der deutschen Präposition **nach** in der tschechischen Sprache zu vermitteln.

Das Ziel meiner Arbeit war die Untersuchung von syntaktisch-semantischen Beziehungen bei Wortgruppen mit der Präposition **nach**. Um das zu erzielen, wurden die Wortgruppen geteilt. Aus der ersten Gliederung ist es hervorgegangen, dass die semantische Bedeutung der Präposition **nach** stark im Vordergrund steht. Der Rest, ca. ein Drittel der Begriffe, hat die syntaktische Bedeutung erwiesen. Die weitere Abspaltung der semantischen Bedeutung hat die überwiegende Rolle der lokalen Bedeutung gezeigt. Mit fast einer Hälfte aller Ausdrücke in der semantischen Gruppe hat sie den ersten Rang, gefolgt von den temporalen auf dem zweiten und modalen auf dem dritten Rang. Die syntaktische Bedeutung ist der absolute Vorreiter - mit 93% Verbvalenz. Letzter ist die Valenz der Substantive mit 8 Termini und die Valenz der Adjektive mit 1 Beispiel. Die meisten tschechischen Äquivalente der Präposition **nach** waren die tschechischen Präpositionen **po**, **do** und **za**. Der am häufigsten erschienene adverbiale Ausdruck war **nach Hause**, auf Tschechisch **domů**.

Meine Hypothese, dass die Präposition **nach** meistens im semantischen, lokalen oder temporalen Sinn gebraucht wird, wurde durch meine Untersuchung der Wortgruppen bestätigt.

Ich habe in meiner Arbeit 500 Wortgruppen analysiert. Um dem tatsächlichen Ergebnis noch näher kommen zu können, würde ich vorschlagen an noch mehr

Beispielen, z. B. 1000 oder mehr Wortgruppen eine ähnliche wissenschaftliche Untersuchung durchzuführen. Man konnte dann die Gliederung in die einzelnen Gruppen ausführlicher machen. Je mehr Ausdrücke, desto besser und genauer ist die Analyse möglich. Denn viele Präpositionen können mehrere Verhältnisarten ausdrücken. Somit entsteht die Gefahr, dass die falsche Präposition eingesetzt wird.

Es entsteht immer mehr die Notwendigkeit im syntaktischen Gebrauch Präpositionen bei Präpositionalobjekten zu suchen. Obwohl die deutsche Sprache über viele gebundene Strukturen verfügt, werden diese in den meisten deutschen Grammatiken nicht beachtet und man findet nicht viel über dieses Thema. Man findet manchmal nur die Übersicht als Anlage in einzelnen Lehrwerken. Das Deutsch ist eine lebende Sprache und deshalb entstehen ständig neue feste Wendungen mit Präpositionen (Funktionsverbgefüge). Da gerade dieser Bereich der Präpositionalgrammatik für die Deutschlerner der Schwierigste ist, sind ähnliche Recherchen von immenser Wichtigkeit.

## 4 Resume

Ve své bakalářské práci jsem řešila výzkumný úkol z kontrastivní syntaxe s využitím autentického jazykového materiálu vytěženého z česko-německého paralelního korpusu vznikajícího v rámci projektu Intercorp. Cílem mé práce byl výzkum syntakticko-sémantických vztahů u slovních skupin s německou předložkou „**nach**“, jejich zařazení dle vlastní specifikace, zjištění, ve kterých spojeních, v jaké četnosti se předložka nach v němčině vyskytuje a jaké české ekvivalenty těmto německým spojení nejčastěji odpovídají.

V teoretické části jsem se věnovala historii předložek, jak vznikají, jejich významu, dělení předložek a jejich postavení. Velmi okrajově jsem se zmínila o českých předložkách a jejich srovnání s německými předložkami. Dále jsem přistoupila k objasnění dělení předložek dle sémantického a syntaktického významu. Poté jsem přistoupila k vlastnímu srovnání významu předložky nach ve 2 slovnících 2 gramatikách.

V praktické části jsem se věnovala vlastní analýze předložky nach, která byla provedena na základě práce s česko-německým paralelním korpusem. Pro výzkum bylo použito 500 slovních spojení. Slovní spojení byla zařazena dle klasifikace do jednotlivých skupin i s jejich českými ekvivalenty. Ze syntaktického třídění vznikly i valenční slovníčky s českými ekvivalenty. Data byla zpracována do grafů.

Z mého výzkumu vyplynul závěr, že předložka nach se nejčastěji vyskytuje v sémantickém, lokálním významu, k vyjádření směru. Nejčastější český překlad předložky nach je po.

Ačkoliv jsou předložky malé jednotky jazyka, představují pro své uživatele velmi významnou roli, a to ne jenom v mluveném, ale i v psaném projevu. Tímto výzkumem jsem se pokusila zprostředkovat vyučujícím s studentům nejčastěji se vyskytující výrazy s německou předložkou nach a jejich české významové ekvivalenty s cílem usnadnit jim pochopit úskalí německých předložek.

## 5 Literaturverzeichnis

- Berger D., Drosdowski G., Käge O.: Richtiges und gutes Deutsch, Dudenverlag, Mannheim, Wien, Zürich 1985
- Duden Deutsches Universal-Wörterbuch A-Z. Dudenverlag, Mannheim, Wien, Zürich 1989
- Eisenberg P., Jörg P., Gallmann P.: Die Grammatik, Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 2006
- Fröhlich B.: Schwierigkeiten bei der Verwendung deutscher Präposition in gebundener Struktur. Theorie und Beispiele. Lingvistik-Server Essen 2003, verfügbar online:<[http://www.linse.uni-ue.de/linse/esel/arbeiten/praepositionen\\_verwendung.html](http://www.linse.uni-ue.de/linse/esel/arbeiten/praepositionen_verwendung.html)
- Gipper H., Mangold M., Mentrup W., Duden Die Grammatik, Dudenverlag, Mannheim, Wien, Zürich 1973
- Helbig G., Buscha J.: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Langenscheidt Verlag, Berlin und München 2001
- Jedlička A., Havránek B.: Stručná mluvnice česká. Nakladatelství Fortuna, Praha 1998
- Jirsová A., Prousová H., Svozilová M.: Slovesa pro praxi. Academia, Praha 1997
- Jirsová A., Prousová H., Svozilová M.: Slovník slovesných, substantivních a adjektivních vazeb a spojení. Academia, Praha 2005
- Schröder J.: Lexikon deutscher Präpositionen. VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig 1986
- Štícha F.: Česko-německá srovnávací gramatika, Argo, Praha 2003

- Vinter J.: Das Tschechische Hauptzüge seiner Sprachstruktur in Gegenwart und Geschichte. Verlag Otto Sagner, München 2001
- Wahrig G.: Deutsches Wörterbuch. Bertelsmann Lexikon Verlag GMBH, Gütersloh 1997
- <http://trnka.ff.uni.cz/intercorp/> (Stand: 14.10.2009)
- <http://www.linse.uni-essen.de> (Stand: 14.10. 2009)